



PONTIFICIA  
**UNIVERSIDAD  
CATÓLICA**  
DEL PERÚ

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

**"QUÉ TAL... AMABLES OYENTES... *NOKON KAIBOBO*": "shipibización" del  
discurso castellano en programas radiales shipibos**

Tesis para optar por el título de Licenciado en Lingüística que presenta el Bachiller:

MARINO REYNALDO MATEO CARRIÓN

ASESOR: DR. ROBERTO DANIEL ZARIQUIEY BIONDI

Lima – Perú

2018

*“Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer sus propios medios de información en sus propios idiomas y a acceder a todos los demás medios de información no indígenas sin discriminación”.*

Artículo 16. Declaración de Naciones Unidas sobre Derechos de los Pueblos Indígenas



## RESUMEN

La presente tesis es un estudio sobre la alternancia de código entre el castellano y el shipibo-konibo en programas radiales conducidos por locutores shipibos. En el capítulo 1, se expone el propósito de la investigación, la metodología que se empleó y la estructura de la tesis. En el capítulo 2, se exponen, en primer lugar, algunos datos actuales de la lengua shipibo-konibo; luego se ofrece un resumen de algunos de los trabajos anteriores sobre la alternancia de código y se desarrolla el Modelo de la Marcación de Myers-Scotton; por último, se realiza una revisión de los trabajos de la alternancia de código en los medios de comunicación. El capítulo 3 se dedica a los factores extralingüísticos de la alternancia de código entre castellano y shipibo-konibo en los programas radiales shipibos. Por un lado, se describe a los participantes del evento comunicativo estudiado (los locutores y la audiencia); por otro lado, se presta atención al género periodístico y a la estructura de las secciones de los programas. En el capítulo 4, se analiza la frecuencia de distribución del uso de ambas lenguas (castellano y shipibo-konibo) en términos de número de palabras. Nuestro estudio demuestra que los locutores emiten un discurso con un 77% de términos castellanos frente a un 23% de palabras shipibo-konibo. Esto es muy interesante, puesto que se trata de programas periodísticos que forman parte de lo que se conoce como “radio shipiba”. Ante esto, nos preguntamos cuál es la función de ese 23% de términos shipibo-konibo y proponemos que dicha función es la de “shipibizar” un discurso que, de otra forma, transcurriría totalmente en castellano. El fenómeno que entendemos aquí como “shipibización” resulta sumamente interesante desde la perspectiva de los estudios de alternancia de código y gran parte de nuestro estudio se enfoca en él. Se demostrará que la “shipibización” se basa principalmente en el uso de inserciones de determinantes y vocativos en la lengua shipibo-konibo en el discurso castellano. En el capítulo 5, se concluye que estos fragmentos shipibo-konibo se usan como estrategia discursiva destinada a proyectar un vínculo de identidad étnica con su audiencia. A partir de ello, se postula un rasgo solidario, que va más allá de aspectos puramente lingüísticos o estructurales y que se basa en la explotación de la alternancia como recurso socio-pragmático de pertenencia grupal.

## AGRADECIMIENTOS

Agradezco a Lucero Jackelyn Caypo Ramos, la persona más especial de mi vida y que no necesita estar presente para estar a mi lado. Con ella, descubrí el significado del amor eterno y sincero, ese que cuando miras al cielo la sigues amando para toda la vida.

Esta tesis ha sido posible gracias al amor de mis padres, quienes siempre han querido lo mejor para mí; quizás, equivocándome varias veces, elegí un camino diferente para lograrlo. Mi madre, sonrisa perenne, y mi padre, silencio acogedor, son mis principales referentes de abnegación e ímpetu en la vida.

Quisiera brindar un grato gesto de respeto y admiración para mi profesor y amigo Roberto Zariquiey: un ejemplo vivo de pasión en la Lingüística. Uno de tus comentarios con respecto a los programas radiales shipibos se traduce hoy en mi tesis de licenciatura. Así mismo, quisiera agradecer a mi profesor Jorge Pérez por la paciencia que tuvo al revisar mi trabajo y brindarme sus sugerencias con esa alegría que lo caracteriza.

Agradezco, también, a los locutores radiales pucallpinos, mis amigos shipibos. Con ustedes, aprendí que cuando un pueblo ama su cultura y su lengua lucha para que no solo no quede en el olvido, sino se visibilice e impregne, con derecho pleno, en y para el mundo. Así mismo, brindo un especial saludo a mis maestras shipibas, Danny Chávez y Edelvina Campos.

El último agradecimiento es para Ingrid Adame, porque lo que se construye con amor nada lo destruye, porque contigo conocí los extremos de este mundo, porque leíste, una y otra vez, esta tesis con afán y con amor, porque bastó conocerte para aprender que la vida, aunque funesta, conserva una esperanza acogedora, digna de los justos. Gracias, mi querida Ave, quien me enseñó que los cumpleaños son siempre especiales y, a veces con el tiempo, se olvidan.

Todos ellos permitieron la realización de la presente tesis. *Ichabires irake* [muchas gracias] a ustedes.

## ÍNDICE

<b>Lista de tablas</b> .....	7
<b>Lista de gráficos</b> .....	8
<b>Lista de figuras</b> .....	9
<b>CAPÍTULO 1: Introducción</b> .....	10
1.1 La presente investigación.....	10
1.2 Propósito del estudio.....	11
1.3 Metodología.....	12
1.3.1 Recolección de datos.....	12
1.3.2 Emisora de radio seleccionada.....	13
1.3.3 Grabaciones de los programas radiales shipibos.....	14
1.3.4 Entrevistas a locutores shipibos.....	18
1.4 Estructura de la tesis.....	19
<b>CAPÍTULO 2: Marco teórico y antecedentes</b> .....	21
2.1 Situación actual de la lengua shipibo-konibo.....	21
2.2 La alternancia de código (AC).....	25
2.3 La alternancia de código en la literatura.....	27
2.3.1 Estudios iniciales.....	28
2.3.1.1 Shana Poplack (1978).....	28
2.3.1.2 John Gumperz (1982a).....	30
2.3.1.3 Carol Myers-Scotton (1993).....	33
2.4 La alternancia de código en medios de comunicación.....	35
2.4.1 Blas Arroyo (1998b) .....	36
2.4.2 Susuna Brobbey (2015).....	37
<b>CAPÍTULO 3: La radio shipiba como un fenómeno sociocultural</b> .....	42
3.1 Los participantes.....	44
3.1.1 Aspectos sociolingüísticos de los locutores shipibos.....	45

3.1.1.1 Ronald Suárez.....	45
3.1.1.2 Cecilio Soria .....	45
3.1.1.3 Darío Sánchez.....	46
3.1.1.4 Ítalo García.....	46
3.1.2 La audiencia .....	46
3.2 Programas radiales shipibos.....	48
3.2.1 El género periodístico.....	48
3.2.2 Estructura de los programas.....	49
3.2.2.1 Las secciones periféricas: bienvenida / despedida.....	49
3.2.2.2 Las secciones fijas: noticias / entrevistas.....	50
3.2.2.3 Las secciones eventuales: temas variables.....	51
3.3 La función de la radio para el pueblo shipibo.....	52
3.3.1 Programas radiales shipibos anteriores al estudio.....	53
3.3.2 La radio desde la perspectiva de los locutores shipibos.....	54
<b>CAPÍTULO 4: Análisis de los datos.....</b>	<b>58</b>
4.1 Distribución de castellano y shipibo-konibo en los programas radiales...	58
4.2 Forma y función de las inserciones shipibo-konibo.....	65
4.2.1 Tipo I: alternancias interoracionales.....	67
4.2.2 Tipo II: alternancias intraoracionales.....	72
4.2.3 Tipo III: alternancias extraoracionales.....	77
<b>CAPÍTULO 5: Conclusiones.....</b>	<b>82</b>
Bibliografía.....	84
Anexo.....	92
Apéndices.....	107



## LISTA DE TABLAS

Tabla 1: Programas radiales shipibos seleccionados.....	14
Tabla 2: Fechas de transcripción y traducción.....	15
Tabla 3: Convenciones de transcripción.....	16
Tabla 4: Nombres de los entrevistados.....	18
Tabla 5: Sistema vocálico del shipibo-konibo.....	21
Tabla 6: Sistema consonántico del shipibo-konibo.....	22
Tabla 7: Alfabeto oficial del shipibo-konibo.....	22
Tabla 8: Niveles de bilingüismo castellano en Ucayali.....	24
Tabla 9: Factores que influyen en la elección de una lengua.....	43
Tabla 10: Estructura de los programas radiales.....	49
Tabla 11: Tipos de alternancias observadas.....	67
Tabla 12: Formas lingüísticas de Tipo I de AC.....	68
Tabla 13: Funciones sociales de Tipo I de AC.....	71
Tabla 14: Formas lingüísticas de Tipo II de AC.....	72
Tabla 15: Inserción de los determinantes shipibo-konibo.....	75
Tabla 16: Funciones sociales de Tipo II de AC.....	77
Tabla 17: Formas lingüísticas de Tipo III de AC.....	78
Tabla 18: Funciones sociales de Tipo III de AC.....	80
Tabla 19: Formas lingüísticas analizadas en la AC.....	81
Tabla 20: Funciones sociales analizadas en la AC.....	81

## LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1: Distribución total de palabras en los programas analizados.....	59
Gráfico 2: Porcentaje de las palabras en los programas analizados.....	60
Gráfico 3: Distribución de palabras en cada uno de los programas.....	61
Gráfico 4: Porcentaje de las palabras en cada uno de los programas.....	61
Gráfico 5: Distribución de palabras en las tres secciones de <i>Voz Indígena</i> .....	62
Gráfico 6: Porcentaje de palabras en las tres secciones de <i>Voz Indígena</i> .....	63
Gráfico 7: Distribución de palabras en las tres secciones de <i>Alternativa Indígena</i> ..	63
Gráfico 8: Porcentaje de palabras en las tres secciones de <i>Alternativa Indígena</i> ...	64
Gráfico 9: Distribución de palabras en las tres secciones de <i>Actualidad Indígena</i> ...	64
Gráfico 10: Porcentaje de palabras en las tres secciones de <i>Actualidad Indígena</i> ...	65





## LISTA DE FIGURAS

Figura 1: Cabina de transmisión de la emisora radial.....	12
Figura 2: El locutor Ítalo García en la cabina de transmisión.....	14
Figura 3: El locutor Darío Sánchez en la cabina de transmisión.....	15
Figura 4: Ubicación geográfica del territorio shipibo.....	23
Figura 5: Población indígena amazónica en Ucayali.....	47



# CAPÍTULO 1

## INTRODUCCIÓN

En los últimos años, el uso de dos o más lenguas en una misma conversación ha sido un importante objeto de estudio al interior de la disciplina sociolingüística. La finalidad de dichos estudios es tratar de explicar por qué y cómo los hablantes bilingües alternan las lenguas involucradas. En este contexto, a partir de los estudios iniciales de Gumperz (1970) y Poplack (1978), la alternancia de código ha sido entendida con frecuencia como un modo de comunicación productivo, que puede ser utilizado como recurso retórico. Diversos trabajos posteriores (Muysken 1995; Myers-Scotton 1995; Auer 1995) han enfocado sus análisis en dar cuenta del ámbito social y de los aspectos gramaticales relevantes para entender el comportamiento de los hablantes en comunidades donde conviven varias lenguas. En la presente investigación, estos avances permiten abordar dicha alternancia de código en un espacio lingüístico poco explorado: el discurso radial en castellano y shipibo-konibo<sup>1</sup> en la Amazonía peruana.

### 1.1 La presente investigación

De este modo, la presente tesis explora la alternancia entre el castellano y el shipibo-konibo en uno de los medios de comunicación con mayor influencia para los pueblos indígenas: la radio.

En este contexto, lo que se busca es responder a las siguientes preguntas:

- ❖ ¿Cuáles son las formas lingüísticas identificables en la manera en que el castellano y el shipibo-konibo alternan en la performance radial de los locutores shipibos?
- ❖ ¿Cuáles son los objetivos comunicativos manifiestos en dicha alternancia?

---

<sup>1</sup> En esta tesis, se utiliza el término “shipibo-konibo” (no se flexiona) para referirse a la lengua; en cambio, se emplea “shipibo” (se flexiona) como adjetivo con relación al pueblo indígena.

Estas preguntas serán abordadas desde un análisis socio-pragmático, que busca entenderlas a partir de la siguiente hipótesis:

- ❖ Los locutores shipibos usan primordialmente el castellano en su discurso radial. En este discurso básicamente castellano, insertan términos shipibo-konibo con la finalidad de crear vínculos identitarios con su audiencia, compuesta de hablantes de esa lengua. A este proceso le llamaremos “shipibización”.

## 1.2 Propósito del estudio

El objetivo general de la investigación es iniciar los estudios de la alternancia de código (en adelante AC) entre el castellano y el shipibo-konibo en un espacio funcional poco explorado como es la radio. En este sentido, son dos los objetivos centrales que se presentan a continuación:

- ❖ Investigar las formas de la alternancia en los programas radiales shipibos
- ❖ Dar cuenta de las motivaciones detrás del uso de las lenguas involucradas

Para tal efecto, el trabajo de campo, en el que se sustenta el estudio, se realizó en la emisora radial FM STEREO 100 *La Primerísima*, ubicada en la ciudad de Pucallpa (Ucayali). Allí, acuden diversos locutores radiales e invitados, así como figuras públicas del pueblo shipibo que participan en los programas como entrevistados. Todos ellos muestran el uso de la AC entre el shipibo-konibo y el castellano. Así mismo, los programas radiales seleccionados son tres, los mismos que son mencionados a continuación acompañados de los locutores principales: *Voz Indígena*, con Cecilio Soria; *Alternativa Indígena*, con Darío Sánchez; y *Actualidad Indígena*, con Ítalo García<sup>2</sup>.

---

<sup>2</sup>En los días en que realicé el trabajo de campo de la presente investigación, el locutor shipibo Bernabé Ventura reemplazó a Ítalo García en un programa. Este programa también es parte de nuestra base de datos recogidos.

### 1.3 Metodología

Este apartado presenta los pasos que se desarrollaron en la investigación:

- ❖ Recoger un corpus de grabación de 5 horas de los programas radiales
- ❖ Realizar entrevistas a 2 locutores shipibos y preguntarles su apreciación del uso de la AC
- ❖ Transcribir (1) los discursos tanto del shipibo-konibo como del castellano y traducir el primero en castellano por cada programa recogido, y (2) las entrevistas recogidas de los locutores shipibos
- ❖ Ofrecer una tipología de las inserciones del shipibo-konibo
- ❖ Describir las motivaciones sociales de las inserciones shipibo-konibo

#### 1.3.1 Recolección de datos

Viajé a la ciudad de Pucallpa en la semana del 20 al 26 de julio de 2014. En esos días, realicé la recolección de cinco horas de grabación y dos entrevistas a algunos locutores principales. En la figura 1, se presenta el estudio de grabación de la emisora radial investigada.

**Figura 1:** Cabina de transmisión de la emisora radial (2014)<sup>3</sup>



<sup>3</sup> Las fotos presentadas han sido extraídas de los perfiles personales de Facebook de cada locutor shipibo, así como de la página principal de la emisora radial pucallpina.

### 1.3.2 Emisora de radio seleccionada

Los datos de la investigación proceden de las grabaciones de los tres programas radiales shipibos. Se puede seguir la transmisión de estos programas vía internet en vivo por medio del siguiente enlace: <http://www.laprimerisimapucallpa.com/pe/><sup>4</sup>. La razón que motivó la elección de la emisora radial fue que es el medio de difusión con mayor cobertura<sup>5</sup> y se mantiene en el aire por muchos años. En la actualidad, se trata de la única emisora radial a bajo costo que permite la transmisión de estos programas, los mismos que se financian a través de publicidad contratada. Por ejemplo, en una de las entrevistas, el locutor shipibo Ítalo García nos aclaró que los programas radiales shipibos son espacios contratados, como se indica en (1): (véase la Tabla 4 para comprender la forma como han sido transcritas las entrevistas a los locutores radiales shipibos.):

- (1) **IG:**  
*/ Son espacios contratados / espacios que nosotros alquilamos / imagínese de que nosotros pagamos ochocientos soles mensuales no? / es un / la cuestión es fuerte para nosotros / en estos tiempos que la economía no? / escarece mucho demasiado / sí / no tenemos eso sí / no tenemos nada nadita.*

Como se puede apreciar, el espacio de los tres programas radiales documentados es pagado por los mismos locutores. Sin embargo, estos locutores buscan conseguir, con el tiempo, una radio shipiba, la cual brinde información de manera más accesible al pueblo shipibo. Esto se puede apreciar en (2):

- (2) **MM:**  
*/ qué es lo que quisiera alcanzar con este programa shipibo? /*

**IG:**  
*/ Mira / como te digo / tenemos mucho pensado en el futuro no solamente personal sino en colectivo / no? / Aquí estamos formado como red de comunicadores indígenas / aquí en Ucayali / hay muchos hermanos que tienen su propio programa / nuestro futuro pero pensado en futuro es tener*

---

<sup>4</sup> En la actualidad, el programa radial *Actualidad Indígena* ha cambiado de emisora, pero se puede acceder por medio de este enlace: <http://www.melodiapucallpafm.com/>. Este programa es emitido de 8 a 9pm por la radio *Melodía Pucallpa*. Los otros programas, sin embargo, se mantienen en funcionamiento por el mismo enlace arriba mencionado.

<sup>5</sup> En Solís (2016: 79), se menciona que la señal de la radio STEREO 100 llega a Campo Verde, Neshuya, Curimaná, Puerto Esperanza, Manantay, San Francisco, Pucallpillo, Callería, distrito de Atalaya, entre otros pueblos indígenas.



*una radio emisora / netamente del pueblo indígena / netamente del pueblo shipibo para no estar contratando / no? / y en algún momento para no ser discriminado / también la radio / y buscar nuestro propio espacio / y así brindar mayor información a los hermanos que necesitan más / de la comunicación.*

### 1.3.3 Grabaciones de los programas radiales shipibos

Los datos recogidos provienen de tres programas radiales en los siguientes horarios:

**Tabla 1:** Programas radiales shipibos seleccionados<sup>6</sup>

<b>Programas</b>	<b>Horarios</b>
<i>Voz indígena</i>	5: 00 a. m.
<i>Alternativa indígena</i>	12:00 m
<i>Actualidad indígena</i>	6: 00 p. m.

Estos programas radiales shipibos estuvieron a cargo de varios locutores de entre 25 y 40 años de edad. Por ejemplo, se presenta al locutor del programa *Actualidad indígena* en la figura 2:

**Figura 2:** El locutor Ítalo García en la cabina de transmisión (2013)



<sup>6</sup> En la actualidad, el locutor Cecilio Soria se retiró del programa mencionado para conducir el programa *Servindi* de 5:00 a. m. a 6:00 a. m. El locutor Darío Sánchez trasladó el programa *Alternativa indígena* al horario de 5: 00 p. m. a 6:00 p. m.

Nuestras grabaciones se realizaron con una grabadora Panasonic RR-US571. La grabadora fue colocada en la cabina de transmisión siempre de la misma manera, al lado de los controles técnicos, previo consentimiento de los mismos locutores radiales, mientras se realizaba la emisión de los programas. En la figura 3, se presenta al locutor del programa *Alternativa Indígena*.

**Figura 3:** El locutor Darío Sánchez en la cabina de transmisión (2015)



Posteriormente, tres horas de este corpus fueron transcritas y traducidas con el apoyo de mis maestras shipibas Danny Chávez, lingüista de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, y Edelvina Campos, traductora shipiba. En la siguiente tabla, se muestran las fechas de inicio del trabajo en conjunto de la transcripción y traducción.

**Tabla 2:** Fechas de transcripción y traducción

<i>Voz Indígena</i>	Octubre 18 – 2014
<i>Alternativa Indígena</i>	Agosto 21 – 2015
<i>Actualidad Indígena</i>	Noviembre 19 – 2015



Estas grabaciones fueron transcritas siguiendo las convenciones de transcripción<sup>7</sup> más adecuadas para programas radiales. Estas permiten la anotación de pausas entre palabras o enunciados, cambios entonacionales significativos y aspectos paralingüísticos y no verbales. Todo ello favorece a una mejor comprensión de los enunciados en el espacio comunicativo radial como lo indica la siguiente tabla:

**Tabla 3:** Convenciones de transcripción

...	Pausa o cesura mínima
?	Entonación interrogativa al final de una oración o sintagma
!	Entonación exclamativa al final de una oración o sintagma
<u>Subrayado</u>	Énfasis sobre una palabra o enunciado
(risas)	Entre paréntesis, aparecen algunos aspectos paralingüísticos
<i>Cursiva</i>	Los puntos del discurso en los que se produce la AC
<b>Negrita</b>	Se llama la atención sobre un punto particular del discurso
[traducción libre]	Entre corchetes, aparece la traducción libre del shipibo-konibo en castellano.

Los siguientes ejemplos ilustran el uso de tales convenciones de transcripción a partir de nuestro corpus:

❖ Pausa o cesura mínima: “...”

- (3) Y *non peoai* [comenzamos] con algunas informaciones a nivel nacional en torno a los pueblos indígenas... dicen *nokon kaibobo* [mis hermanos]... las organizaciones de los pueblos indígenas amazónicos... junto a las coordinadoras de grupo intergubernamental... se reunieron durante tres días con el fin de analizar su aporte al reglamento de la ley forestal y de fauna silvestre...

<sup>7</sup>La mayor parte de estas convenciones están basadas en Tannen (2007).

- ❖ Entonación interrogativa al final de una oración o sintagma: “?”
  - (4) **Ítalo García:**  
*jawetiansi ikai?* [¿Cuándo se realizará?]
- ❖ Entonación exclamativa al final de una oración o sintagma: “!”
  - (5) cómo nos marginaban! cómo nos miraban! ... no... hay una tremenda marginación peor cuando te ven cholito o de la selva inclusive *mia mawakanai min joi* [imitan tu hablar] ... oye cómo estas! o sea ese tipo de situaciones cómo te baja!... tremendamente...
- ❖ Énfasis sobre una palabra o enunciado: “subrayado”
  - (6) *nato tiempobora jake westiora* [en estos tiempos hay un] paradigma tremendo digamos porque *yoikanai* [dicen] muchos organismos indígenas... organizaciones indígenas hay *westiora* [una] trampa denominado el desarrollismo hasta el momento en el Perú y a nivel mundial
- ❖ Aspectos paralingüísticos: “(risas)”
  - (7) así que un saludo muy especial y a pesar que es candidato de la Cocona pero también es muy hueso... no tiene plata Ranco... y apenas ayer nos dio... un sol y medio... imágenes (risas)...
- ❖ Cambio de código: “*cursiva*”
  - (8) Muy bien un saludito... *non menikasai riki ja neno* [le queremos dar aquí]... a un amigo que nos está acompañando en la sala es de la ciudad de lima que *noa acompañani bekana... non kaibobo* [nos está acompañando un amigo... mis hermanos]...
- ❖ Punto relevante para el análisis: “**negrita**”
  - (9) si le entrevistamos aquí nuestro amigo que ha venido de una universidad de Lima no... que... nos está viendo aquí en la sala ellos nos podrían explicar **nato** [esta] situación ellos son limeños y vamos a comparar un limeño con un hermano indígena que son los mismos pero que sin embargo en conocimiento nos llevan...
- ❖ Traducción libre: “[ ]”
  - (10) *Non kaibobo nato tiempobora westiora* [mis hermanos en estos tiempos una] verdadera alarma... *jai* [hay] en el mundo en el país en todo a nivel mundial sobre *westiora* [una] destrucción que puede ser de emergencia a nivel de la Amazonía... según *nokon kaibobo... nato tiempobora jake* [mis hermanos en estos tiempos hay] gigantescas inundaciones sequias incendios forestales incontrollables...

### 1.3.4 Entrevistas a locutores shipibos

Las entrevistas se realizaron en la estación radial con cada locutor principal de los programas mencionados, así como con otros comunicadores indígenas. Cada una de las entrevistas comenzó con una introducción general del tema de la investigación y, posteriormente, una recolección de datos personales. Luego se realizó una sesión de preguntas y respuestas sobre la estructura del programa y su opinión del mismo. Cada entrevista duró entre 7 a 12 minutos. Del mismo modo, hubo una reunión previa con todos los locutores de la Red de Comunicadores Indígenas del Perú. En ella, se conversó sobre el propósito de la investigación y se les solicitó el consentimiento de las grabaciones y las entrevistas por realizar. Cabe añadir que las entrevistas se realizaron en castellano. La investigación contó con el apoyo del presidente de esta organización, Ronald Suárez, locutor que inició el programa *Actualidad Indígena*. La razón principal de realizar las entrevistas era conocer las ideas de los propios locutores en torno al uso de dos lenguas en sus programas. Los participantes de dichas entrevistas han sido identificados mediante abreviaturas, tal como se resume en la siguiente tabla:

**Tabla 4:** Nombres de los entrevistados

<b>Abreviatura utilizada</b>	<b>Nombre y Apellido</b>	<b>Referencia</b>
<i>MM</i>	<i>Marino Mateo</i>	<i>Entrevistador</i>
<i>RS</i>	<i>Ronald Suárez</i>	<i>Locutor shipibo</i>
<i>IG</i>	<i>Ítalo García</i>	<i>Locutor shipibo</i>

Así mismo, se representa con cursiva la transcripción del discurso y el símbolo de la barra oblicua “/” corresponde a la separación de inicio y fin de los enunciados. El ejemplo (11) que ofrecemos constituye una demostración como han sido transcritas las entrevistas y el contenido:

- (11) *MM:*  
*/ Quisiera que me cuente cuál es su punto de vista acerca de esta radio shipibo / porque yo tengo entendido que se presenta como radio shipibo / pero he estado sintonizando y escucho mayor castellano que shipibo /*

**IG:**

*/ No / la cuestión es lo siguiente / nosotros no tenemos radio shipibo / no tenemos una emisora / nosotros alquilamos espacio / aquí no hay / no hay / yo he tenido experiencias en / en Ecuador / me fui en Bolivia / donde los hermanos ya tienen su propia radio emisora / donde tienen ellos sus canales de televisión / pero aquí nos falta bastante / no hay / en eso estamos justamente / por eso estamos sosteniendo reglones con los comunicadores / tratando de buscar algún apoyo justamente para crear nuestro propio radio emisora shipibo / radio emisora indígena / no tenemos / no tenemos /*

### **1.3 Estructura de la tesis**

La presente tesis está estructurada en cinco capítulos, cada uno con subsecciones. En el presente capítulo (capítulo 1) hemos presentado el propósito de la investigación, la metodología para la recolección de los datos, las convenciones para su transcripción y la estructura de la tesis. En el capítulo 2, se ofrece una descripción del contexto en el cual fueron recogidos los datos y se expone el marco teórico empleado en el análisis. En primer lugar, se presentan algunos datos de la lengua shipibo-konibo no solo con referencia a su ubicación en la geografía peruana, sino al nivel de bilingüismo castellano que presentan sus hablantes. En segundo lugar, se elabora un resumen de los trabajos teóricos anteriores a nuestra investigación a partir del listado de diversos autores que abordaron la AC desde una perspectiva lingüística y una perspectiva social, y los trabajos relacionados al fenómeno descrito en los medios de comunicación. En el capítulo 3, se ofrece la caracterización de los factores externos de la AC en la radio. En otras palabras, se presenta las características de los participantes (los locutores y la audiencia) y el análisis de las entrevistas que se realizaron a los mismos. Además, se describe a qué género periodístico corresponde los programas radiales shipibos y se detallan sus secciones. Por último, se realiza un breve recuento de la relevancia de la radio para el pueblo shipibo. En el capítulo 4, se analiza la frecuencia de distribución del uso de ambas lenguas (castellano y shipibo-konibo). Esto se realiza contabilizando el número de palabras castellanas y shipibo-konibo en el discurso radial. Ante esto, se evidencia que la lengua que se manifiesta con mayor frecuencia es, en realidad, el castellano y se ofrece una caracterización de las inserciones del shipibo-konibo a la par que se discuten sus motivaciones sociales. En este contexto, se da particular atención al uso de los determinantes y vocativos shipibo-konibo en el discurso castellano. En el capítulo 5, se ofrecen las conclusiones obtenidas en esta

investigación, las mismas que son seguidas de un apartado de anexos. Entre ellos, se incluyen transcripciones de un programa radial shipibo completo y dos entrevistas realizadas a locutores radiales shipibos.



## CAPÍTULO 2

### MARCO TEÓRICO Y ANTECEDENTES

En este capítulo, se presenta primero una revisión breve de la situación actual de la lengua shipibo-konibo. Luego, se introduce el concepto de AC desde sus inicios hasta la actualidad. Por último, se exponen los estudios previos a la presente investigación desde un enfoque lingüístico y socio-pragmático, y los estudios de la AC en los medios de comunicación.

#### 2.1 Situación actual de la lengua shipibo-konibo

El shipibo-konibo es una lengua de la Amazonía peruana. Esta lengua pertenece a la familia lingüística Pano y sus hablantes suman alrededor de 30,000 personas, las cuales viven a lo largo del río Ucayali (véase Figura 4 más adelante). Estos hablantes están localizados en los departamentos de Ucayali (provincia Coronel Portillo), Loreto (provincia Ucayali), y Huánuco (provincia Puerto Inca).

A continuación, se presentan los sistemas vocálico (cuatro vocales) y consonántico (quince consonantes)<sup>8</sup> de la lengua shipibo-konibo, seguidos de su sistema ortográfico oficial, que es el que se usa aquí para la presentación de los ejemplos:

**Tabla 5:** Sistema vocálico del shipibo-konibo

	Anterior	Medio	Posterior
Alto	i	ɨ	o
Central			
Bajo		a	

---

<sup>8</sup> Las tablas proporcionadas son descritas por Valenzuela (2003: 93-95).



**Tabla 6:** Sistema consonántico del shipibo-konibo

	Bilabial	Dental	Alveolar	Palo-Alveolar	Retrofle -ja	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivo	p	t					k	
Africado			ts	tʃ				
Nasal	m		n					
Fricativo	β		s	ʃ	ʂ			h
Aproximante	w				ɻ	j		

**Tabla 7:** Alfabeto oficial del shipibo-konibo<sup>9</sup>

Fonema	Símbolo
/a/	<a>
/β/	<b>
/tʃ/	<ch>
/i/	<e>
/i/	<i>
/h/	<j>
/k/	<k>
/m/	<m>
/n/	<n>
/o/	<o>
/p/	<p>
/ɻ/	<r>
/s/	<s>
/ʃ/	<sh>
/ʂ/	<x>
/t/	<t>
/ts/	<ts>
/w/	<w>
/j/	<y>

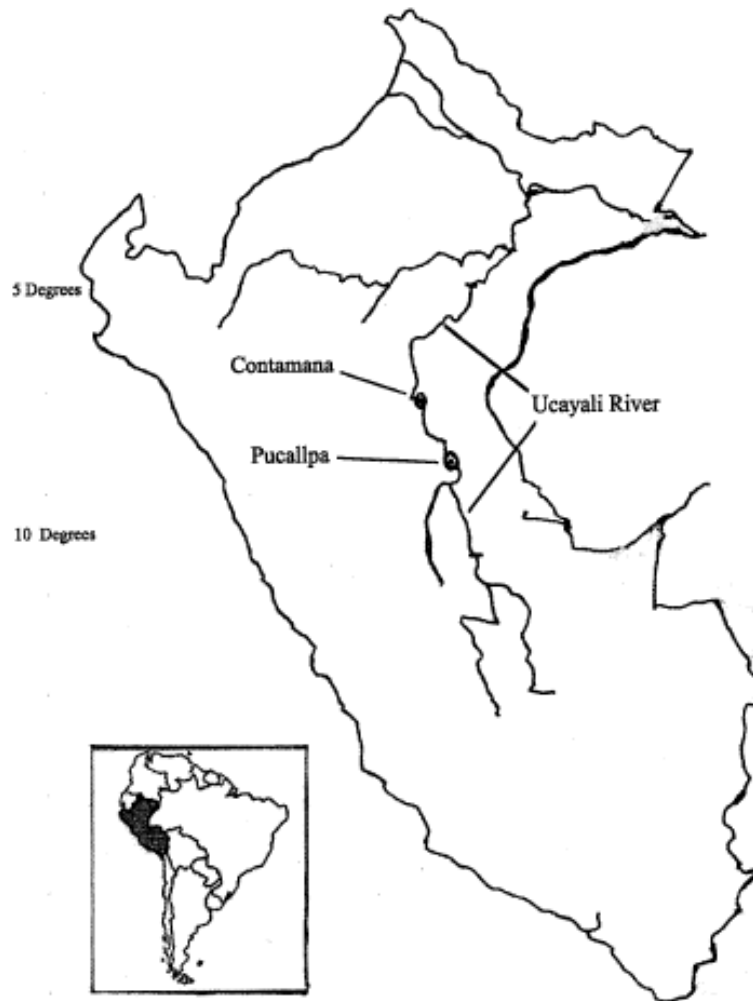
El pueblo shipibo (o *jonikon* “gente verdadera”) surge a partir de la confluencia de tres grupos étnicos emparentados, aunque diferentes: los *konibo* (Alto Ucayali), los *shipibo*

<sup>9</sup> Este alfabeto oficial es extraído de la Resolución Directoral (2007), la cual puede consultarse en línea, y es la ortografía usada en materiales escolares: [http://bdpi.cultura.gob.pe/sites/default/files/rd\\_shipibo.pdf](http://bdpi.cultura.gob.pe/sites/default/files/rd_shipibo.pdf)



(Medio Ucayali) y los *xetebo* (Bajo Ucayali). En la actualidad, los hablantes de esta gran unidad étnica se autodenominan como “shipibos”, aunque la lengua que hablan es conocida en la literatura como “shipibo-konibo” (o “shipibo-conibo”). Este pueblo es considerado como el tercer grupo más numeroso de la Amazonía peruana, después de los asháninkas (Arawak) y los aguarunas (Jívaro).

**Figura 4:** Ubicación geográfica del territorio shipibo (Valenzuela 2003)



El pueblo shipibo, esencialmente ribereño, se ha mantenido en contacto no solo con otras lenguas amazónicas, sino también con el castellano. En Valenzuela (2003), se proponen cinco niveles del bilingüismo shipibo-konibo-castellano, tal como se detalla en la tabla siguiente. Entre los hablantes más fluidos en castellano, se encuentran los líderes no

tradicionales, las personas con mayor educación formal, los hombres, los jóvenes, las personas en las grandes comunidades y los hombres que hayan realizado servicio militar.

**Tabla 8:** Niveles del bilingüismo castellano en Ucayali

<b>Niveles</b>	<b>Características de los hablantes</b>	<b>Porcentaje</b>
Nivel 0	La producción oral en castellano se limita a palabras aisladas ocasionales sin habilidad comunicativa.	10%
Nivel 1	Es capaz de utilizar el castellano para satisfacer los requisitos mínimos de cortesía y mantener una conversación sobre temas familiares cara a cara.	20%
Nivel 2	Es capaz de utilizar el castellano para satisfacer las demandas sociales rutinarias y los requisitos limitados en otros dominios.	23%
Nivel 3	Es capaz de hablar el castellano con suficiente precisión estructural y vocabulario para la participación efectiva en la mayoría de conversaciones formales e informales sobre temas prácticos, sociales y ocupacionales.	30%
Nivel 4	Es capaz de utilizar el castellano con fluidez y precisión en todos los niveles pertinentes a las necesidades. El uso y la función son totalmente exitosos.	15%
Nivel 5	En términos de competencia en castellano, es funcionalmente equivalente a la de un hablante nativo educado formal. También, es altamente articulado y refleja las normas culturales del país donde se habla la lengua nativa.	2%

Esta tabla muestra que un gran porcentaje de los shipibos está en los niveles 2 y 3. En otras palabras, puede usar el castellano en diversos ámbitos no solo familiares, sino

también en conversaciones sociales. Esta información no es ajena a los locutores, pues son conscientes de la situación bilingüe de sus oyentes. Por ejemplo, el locutor radial shipibo Ronald Suárez mencionó que hubo intentos por hablar solamente en shipibo-konibo en los primeros programas bilingües. Sin embargo, no tuvieron buena acogida por parte de sus oyentes. Es por esta razón que, según el locutor Ronald Suárez, emplea el castellano como una manera de acceder a una mayor audiencia. Esto se aprecia en el fragmento (12):

(12) **RS:**

*/ Hemos intentando también alguna vez / cuando yo he estado en otro programa / hablar en puro shipibo shipibo / pero como hay variantes / lingüísticas / alto medio y bajo Ucayali / la otra gente de bajo Ucayali no nos entiende / y la otra gente de alto Ucayali para ellos solo nos dirigimos / y para el otro protestan / por eso es que nosotros debemos utilizar el español como un lenguaje estándar / para que todo el mundo nos escuche [...] /*

Queda claro que existe por parte de los locutores conciencia sobre su público bilingüe. Sin embargo, llama particularmente la atención que no utilicen solo el castellano para abarcar a un mayor público y, en lugar de ello, decidan utilizar términos shipibo-konibo en su performance. Como se ha adelantado, la tesis de la investigación propone que esta decisión de los locutores shipibos al alternar el código permite crear vínculos identitarios con su audiencia.

## 2.2 La alternancia de código (AC)

La presente tesis se ubica dentro del marco de investigación de los estudios de la AC desarrollado por autores fundacionales como Poplack (1978) y Gumperz (1982a). En términos generales, la AC es la habilidad por parte de los bilingües para alternar sin esfuerzo entre sus dos lenguas (Bullock y Toribio 2012: 1). Dicha alternancia es uno de los fenómenos de carácter universal del habla bilingüe que ha ocasionado mayor interés desde la década de los noventa. Así lo demuestran los estudios de Milroy y Muysken (1995) a partir de sus investigaciones acerca de bilingüismo y contacto de lenguas. Uno de los problemas más resaltantes, en sus inicios, era tratar de definir apropiadamente la AC. Esto se debe a que este fenómeno puede entenderse desde la inserción de palabras

extraoracionales, como las interjecciones o las muletillas, hasta frases u oraciones de una lengua determinada dentro de un discurso en otra lengua. La AC ha sido definida desde diferentes enfoques de estudio como se afirma en Quesada (1991: 68). Este autor menciona las distintas definiciones de la AC por parte de Weinreich, Hudson y Trudgill. La definición de Weinreich (1953) es que existe AC solo si encontramos un cambio de la situación comunicativa. Hudson (1980), por su parte, describe este fenómeno como la situación en la cual un hablante emplea diferentes dialectos de la misma lengua o dos lenguas completamente independientes. En este punto, resalta varios tipos de AC (metafórica, conversacional, entre otros), los cuales indican que el bilingüe alterna únicamente con miembros de la comunidad que lo permite. Por último, Trudgill (1983) usa el término para referirse a un cambio de una variedad lingüística a otra, particularmente, de inglés no estándar a inglés estándar.

En esta investigación, entendemos la AC como un concepto abarcador para el cambio de dos (o más) lenguas por un mismo hablante en el mismo discurso dentro de una comunidad bilingüe. Como ejemplo, a continuación, se presenta la AC entre el castellano y el inglés.

- (13) *I havent't seen you for ages! ¿Cómo estás?*  
(*¡Hace mucho que no te veía! ¿Cómo estás?*).

Laranjeira (2005: 37)

Como se observa, este enunciado se inicia con el inglés para luego cambiar al castellano. Ambas lenguas son utilizadas por distintas motivaciones, según la autora: la información transmitida en la primera lengua expresa una relación formal o impersonal no pertinente al grupo; en cambio, la segunda crea un ambiente de empatía o solidaridad grupal.

Si bien muchos hablantes monolingües muestran una actitud negativa frente a la AC y la consideran como “impura” o como un “efecto de la pereza”, esto no constituye una aproximación objetiva al fenómeno. Por el contrario, la AC es una habilidad social de gran utilidad que refleja la competencia bilingüe de los hablantes. Por ejemplo, en Lakoff (1973: 345-356), cuando un hablante alterna dos lenguas en una misma conversación, la

elección de una sobre la otra es motivada por el concepto de cortesía e imagen pública, y esto muestra las capacidades sociales y de adaptación de los hablantes. Esto demuestra que el hablante bilingüe es capaz de acceder a identidades diferentes y puede amoldarse a otros hablantes con más facilidad.

Debido a que el contacto lingüístico posibilita la aparición de diversos fenómenos en el discurso de los hablantes bilingües, nuestra investigación pretende analizar uno de estos fenómenos: el uso del castellano y su alternancia con el shipibo-konibo en el contexto de los programas radiales shipibos. En particular, nuestro propósito conlleva reafirmar la naturalidad de la AC como indicador de la aptitud que tienen los hablantes que manejan ambas lenguas. También es urgente explicitar la competencia bilingüe en tanto utilizan de forma consciente estrategias comunicativas que existen a través de su uso. En este sentido, numerosos estudios actuales (Lipski 2005; Hinrichs 2006; Bishop 2007; Gafaranga 2007; Chan 2009, entre otros) han demostrado que la AC no representa una ruptura en la comunicación, sino revela la habilidad de los bilingües de alternar dos sistemas lingüísticos para funciones comunicativas. Al respecto, finalizamos esta sección con lo dicho por Valdés-Fallis: “It is helpful to imagine that when bilinguals code-switch, they are in fact using a twelve-string guitar, rather than limiting themselves to two six-string instruments” (1988: 126).

### **2.3 La alternancia de código en la literatura**

En esta sección, se contextualiza la AC como objeto de estudio prestando atención a su surgimiento y motivaciones. En primer lugar, se expondrán los estudios de los autores fundacionales, Shana Poplack (1978), John Gumperz (1982a) y Carol Myers-Scotton (1993), quienes investigaron la AC desde un enfoque lingüístico, social y social-cultural, respectivamente. En segundo lugar, se prestará atención, por la relación directa a nuestra investigación, a los trabajos de la AC en los medios de comunicación. Con especial mención, se detallará los estudios de dos autores, quienes investigaron la AC en la radio: el análisis de Blas Arroyo (1998b) sobre el catalán y el castellano, y el trabajo de Brobbey (2015) sobre el akán y el inglés.

### 2.3.1 Estudios iniciales

La investigación se basa en autores esenciales, quienes no solo abordaron el fenómeno de la AC desde sus inicios, sino que además ofrecieron nuevos enfoques para dar cuenta de en qué parte ocurre dicha alternancia y por qué se produce dentro de un contexto comunicativo en particular. Los conceptos que se esbozarán constituyen, en gran medida, el marco teórico sobre el cual se situará el análisis posterior. A continuación, presentaremos a los dos autores fundacionales en los estudios de la AC: Shana Poplack y John Gumperz.

#### 2.3.1.1 Shana Poplack (1978)

Si bien es cierto que los estudios anteriores a la investigación de Shana Poplack estuvieron enfocados a aspectos sociales, la autora propuso un nuevo enfoque para la AC. Sus estudios se centraron en el análisis de las propiedades sintácticas y de las restricciones a las que está sometida. Desde esta perspectiva, sus investigaciones contribuyeron a considerar a la AC, en lugar de como una degradación de la habilidad lingüística, como un indicador de la capacidad bilingüe. Según Poplack, la AC es la alternancia de dos lenguas dentro de un mismo discurso, oración o constituyente. La propuesta de Poplack es analizar el fenómeno desde la idea de que existen restricciones sintácticas. En ese sentido, la autora (1978) postula dos restricciones gramaticales que se explicarán a continuación y que dan cuenta de todas las instancias de la AC.

La primera restricción es denominada por Poplack “morfema libre”. Esta restricción particular se base en la diferencia entre morfema libre y morfema ligado. El primero de ellos es un morfema que puede ocurrir independientemente, mientras que el segundo tiene que estar adherido a otro morfema. Dicho esto, la restricción consiste en proponer que es posible cambiar de código cualquiera de los dos constituyentes en el discurso siempre y cuando no sea un morfema ligado, a menos que haya habido una adaptación fonológica. A continuación, se examinan dos ejemplos de alternancia entre castellano e inglés.



(14) a. Una buena *excuse* “una buena excusa”

b. \**Eat-iendo* “comiendo”

(Poplack 1980: 586)

En (14a), se ejemplifica esta primera restricción, pues el elemento de cambio “excuse” es un morfema libre y, por ende, es viable la AC. Sin embargo, (14b) sería agramatical para la autora, puesto que la raíz verbal es inglés y el morfema ligado “-iendo” que la modifica es castellano.

La segunda restricción sintáctica se denomina “estructura de equivalencia”. Esta restricción universal, para la autora, hace alusión a que la AC tiende a ocurrir en aquellas áreas del discurso en las que la estructura de superficie sea equivalente. Poplack propone el siguiente ejemplo:

(15)

○	Ingl.:	I	told him	that	so that	he	would bring it	fast
○	Cast.:	(Yo)	le dije	eso	para que	(él)	la trajera	ligero
○	AC:	I	told him	that	<i>para que</i>		<i>la trajera</i>	<i>ligero</i>

(Poplack 1980: 586)

Esto significa que las líneas verticales, en las que el orden de las palabras coincide, reflejan dónde es viable la alternancia. No obstante, las líneas cruzadas revelan los puntos gramaticales en los que no es aceptada la AC. Por ello, en el ejemplo anterior, la AC puede ocurrir solamente entre los pares *that-eso*, *so-para*, *that-que* y *fast-ligero*, porque el lugar de estas palabras en el discurso es el mismo en las dos lenguas ilustradas. Dicho todo ello, estas restricciones deben cumplirse para que se produzca la AC entre el inglés y el castellano en el estudio de Poplack.

Para Shana Poplack la AC puede ser agrupada en tres clases de cambio, dependiendo del límite de la oración:



- ❖ Interoracional: se manifiesta entre oraciones. Realizar el cambio de lenguas entre oraciones muestra un dominio moderado de la habilidad bilingüe.
- ❖ Intraoracional: aparece dentro de la oración. Este cambio de código revela un gran dominio y adquisición bilingüe de los hablantes. Solo, en este caso, puede referirse a una AC, propiamente dicha.
- ❖ Tipo de etiqueta: ocurre en cualquier lugar de la conversación, ya que es independiente sintácticamente. Esta alternancia demuestra poco conocimiento gramatical, reservada para expresiones idiomáticas como interjecciones, muletillas, exclamaciones o fórmulas sociales<sup>10</sup>.

Cada uno de estos cambios refleja diferentes grados de habilidad bilingüe. Por tanto, concluye la autora, el comportamiento de la AC es una herramienta que permite medir la habilidad bilingüe de los hablantes, es decir, la AC puede ser entendida como un símbolo de competencia lingüística.

### 2.3.1.2 John Gumperz (1982a)

Uno de los pioneros en el estudio de la AC como estrategia comunicativa ha sido John Gumperz, quien ha trabajado en el campo desde los inicios de la década de los ochenta. Sus investigaciones se centraron en la función de la AC para crear, evocar o cambiar las relaciones interpersonales de los participantes. Por un lado, la elección de usar una lengua específica en una conversación bilingüe está determinada por factores externos como el entorno físico, la situación y el contexto de uso, los participantes y la identificación étnica (véase capítulo 3 como ejemplo con respecto a nuestros datos entre el shipibo-konibo y el castellano). Por otro lado, la decisión de alternar conlleva un conocimiento de la realidad social que rodea a los participantes y los límites de las relaciones entre los grupos.

---

<sup>10</sup> En esta investigación, no se empleará la terminología “tipo de etiqueta” de Poplack y, en cambio, se utilizará el término “extraoracional” propuesto por Milroy y Muysken (1995:8) en nuestro análisis. Esta decisión se debe a que, aunque sean términos equivalentes, el segundo es más actual para nuestro estudio.

Por ejemplo, los hablantes bilingües pueden alternar las lenguas para indicar solidaridad, expresar identidad, acomodarse al interlocutor y destacar distancia o cercanía cultural y social.

Gumperz, en este sentido, postula la idea de que la elección de usar una lengua determinada en un contexto bilingüe no es fortuita, sino que persigue fines comunicativos. De este modo, la AC es usada como estrategia discursiva por los hablantes bilingües. Para Gumperz, la AC es la yuxtaposición, dentro del mismo discurso, de formas correspondientes a dos sistemas o subsistemas gramaticales diferentes. Es importante, ante ello, que los hablantes compartan el mismo conocimiento lingüístico, así como algunos aspectos socio-culturales. Este autor propone seis funciones de la AC: cita directa, especificación del destinatario, interjección, reiteración, mitigación y dotar al discurso de carga emotiva. En lo que sigue, se ejemplificarán algunas de las funciones comunicativas de la AC en la investigación de Gumperz (1982a: 76-78)<sup>11</sup>:

En este estudio, una de las funciones comunicativas es identificada como un mensaje reportado en **cita directa**. Al emplear la AC, se destaca que la información no es propia del hablante, sino de alguna otra persona. A continuación, proporcionamos el ejemplo (16), en el cual se emplea el inglés que alterna con el hindi. Este fragmento trata sobre una conversación entre profesores universitarios de la lengua hindi. El hablante está contando sobre su visita al médico.

- (16) He says: *ye hi medsin kontinyu kdoro bhai* (continue taking this medicine friend)  
Él dice: *ye hi medsin kontinyu kdoro bhai* (continúe tomando esta medicina, amigo)

También se presenta la función para una **especificación del destinatario**. Esta estrategia es utilizada para dirigir el mensaje a una dirección específica (o hablante en particular). En el ejemplo (17), se usa el hindi y el inglés en una conversación que se ubica en una casa de un grupo de estudiantes sobre el tema de AC del hindi al inglés. Cabe añadir que las abreviaturas “A” y “B” corresponden al original y refieren a los códigos atribuidos por Gumperz a los participantes.

---

<sup>11</sup>Las traducciones que aparecen debajo de los ejemplos son nuestras.

(17) A: Sometimes you get excited and then you speak in Hindi, then again you go on to English.

B: No nonsense, it depends on your command of English.

B: [Shortly there after turning to a third participant, who has just returned from answering the doorbell] *¿Ken hai bai* (who is it)? [Note the discrepancy here between actual usage and talk about usage].

A: Algunas veces, te emocionas y hablas en hindú. Luego, continúas en inglés de nuevo.

B: Son tonterías, eso depende de tu dominio del inglés.

B: [Poco después, luego de voltear hacia el tercer participante quien recién ha regresado de atender el timbre] *¿Ken hai bai* (quién es?) [Nótese la discrepancia aquí entre el uso real y hablar sobre el uso]

Se puede introducir una **interjección** como elemento extraoracional o marcador de discurso. Un caso de esta función de AC se ilustra en (18). En este ejemplo, un profesional chicano se despide luego de haber sido introducido en la conversación por un tercer participante.

(18) A: Well, I'm glad I met you.

B: *Andale pues* (O.K. swell). And do come again. Mm?

A: Bueno, Me alegro haberte conocido

B: *Ándale pues...* (ok, estupendo). Y ven otra vez. ¿Mm?

Con frecuencia, una parte del discurso se **reitera** en otra lengua ya sea de forma idéntica o parecida. Estos casos funcionan para aclarar o enfatizar el mensaje. En (19), se emplean casos de alternancia castellano-inglés. En este fragmento, un profesional chicano comenta que tres ancianos no hablaban inglés y reitera el mismo mensaje usando para ello el castellano.

(19) A: The three old ones spoke nothing but Spanish. Nothing but Spanish. *No hablaban inglés* (they did not speak English).

A: Los tres ancianos hablaban nada más en español. Nada más que en español. *No hablaban inglés*.

Como podemos apreciar, Gumperz presenta una serie de funciones de la AC. Lo hace a partir del análisis de tres comunidades bilingües diferentes: castellano-inglés, esloveno-alemán e hindi-inglés. Este autor sostiene, además, que la AC puede servir como señal de

identidad o solidaridad dentro de un grupo en la comunidad bilingüe. Con ello, hace alusión a la noción de “identidad” con relación a dos códigos en la alternancia: *we-code* y *they-code*. El término *we-code* se refiere a la lengua minoritaria que podría representar intimidad o informalidad; en cambio, el término *they-code* está asociado con el poder, la formalidad o herramienta de comunicación en general. Esta distinción es relevante para nuestro estudio, puesto que, además de motivaciones sociales, involucra factores pragmáticos (véase la tabla 9 más adelante), como lo propone Grosjean (1982: 136), que favorecen también a la AC.

### 2.3.1.3 Carol Myers-Scotton (1993)

Entre los estudios actuales más influyentes, se encuentra el Modelo de la Marcación de Myers-Scotton (1993). Coincidimos con Brobbey (2015: 23) en que esta propuesta de análisis de los datos da cuenta de las funciones de la AC, así como de las explicaciones socio-pragmáticas detrás de su uso.

Partiendo de la anterior postura de Gumperz de que la AC es usada como estrategia comunicativa, Myers-Scotton adapta esta noción en su teoría Modelo de la Marcación para un análisis de AC. Myers-Scotton argumenta que cada lengua dentro de una comunidad bilingüe está asociada con determinados roles sociales que ella misma llama derechos y obligaciones (1993: 11). Los hablantes son racionales en el sentido de que sus decisiones se basan en la evaluación de posibles opciones en lo que respecta a un análisis de costo-beneficio, el cual considera sus propias motivaciones subjetivas y sus oportunidades objetivas. Coincidimos con Rickberg (2015: 17-18) en que esta propuesta da cuenta de que, al hablar una lengua en particular, el hablante indica su comprensión de la situación actual y su papel relevante en el contexto; y al emplear más de una lengua, los hablantes inician la negociación sobre el rol de una lengua y su relevancia social. Ello demuestra la dinamicidad en la interacción dentro del marco de la AC. Además, refleja las actitudes previas, los valores o creencias de los hablantes, así como los objetivos y deseos de los mismos.

El término “marcación” (*Markedness*) ha sido definido de la manera siguiente: “A phenomenon A in some language is more marked than B if the presence of A in a language implies the presence of B; but the presence of B does not imply the presence of A” (Eckman, Moravcsik y Wirth 1986: 217). Como lo menciona Brobbey (2015: 9), esta premisa es utilizada por Myers-Scotton dentro del marco de la AC para proponer que cada hablante posee un evaluador de marcación<sup>12</sup> que incluye la habilidad cognitiva para evaluar la marcación de un código. Para que ello ocurra, los hablantes deben de desarrollar dos habilidades:

1. The speaker-hearer is able to recognize that linguistic choices fall along a multidimensional continuum from more marked to more unmarked and that their ordering will vary, depending on the specific discourse type.

2. The speaker-hearer is able to recognize and comprehend that marked choices will receive different receptions from unmarked choices.

(Myers-Scotton 1998: 22)

Los hablantes bilingües adquieren estas dos habilidades como producto del contacto con los dos códigos. Esto genera que tales hablantes conozcan las consecuencias de la elección de un código “marcado” y “no marcado”. En este sentido, el código “marcado” es definido por la autora como “la lengua inesperada que el hablante no identifica con el conjunto esperado en la interacción” (Myers-Scotton 1993: 131). Por el contrario, el código “no marcado” hace alusión a “la lengua usada como medio para la interacción dada como norma por la sociedad a partir de factores específicos como el tema, los hablantes o el contexto” (Myers-Scotton 1993: 151). A partir de ello, coincidimos con Brobbey (2015: 10) en que se puede afirmar que el Modelo de la Marcación muestra que si un hablante, dentro de un discurso, comienza a procesar la información en un código particular y luego introduce una palabra o grupos de palabras en un código diferente de aquel con el que inició su discurso, entonces esto implica que el nuevo código sería relevante o “marcado”. Esto se debe a que el código “marcado” se destaca en el discurso,

---

<sup>12</sup> En el texto original, se menciona *markedness evaluator*. La traducción es nuestra.



mientras que el código consistente o ampliamente distribuido sería un código “no marcado”. Por tanto, el uso de un código “marcado” depende de la decisión racional para utilizarlo con el fin de una meta en particular en una interacción específica (Myers-Scotton 2002: 218). Esta propuesta ha sido la más influyente y desarrollada entre los modelos de las motivaciones de AC (Nilep 2006: 12).

#### **2.4 La alternancia de código en los medios de comunicación**

En esta sección, presentamos algunos estudios directamente relacionados con la presente tesis, pues en estos trabajos se aborda la AC en los medios de comunicación. Cashman (2002) analizó la AC en un ambiente público. Su investigación se centró en la interacción entre dos bilingües español-inglés en una entrevista televisiva en Telemundo, red de habla hispana en los Estados Unidos. El objetivo central fue investigar la manera como se construye una identidad bilingüe a través del uso de una lengua y examinar la forma como es ratificado o socavado ese intento por sus interlocutores en plena interacción comunicativa. Por su parte, Mahootian (2005) investigó la relación entre la elección de una lengua, la identidad bilingüe y el cambio de código. El corpus de su trabajo consistió en medios de comunicación escritos bilingües español-inglés como publicaciones y revistas populares femeninas. El interés de Mahootian tenía en cuenta dos preguntas. La primera consistía en saber hasta qué punto las variables estilísticas y sociales, incluida la identidad, gobernaban la elección de una lengua. La segunda se ocupaba directamente entre la elección de la lengua y el cambio de código. Su investigación le permitió concluir que la AC funciona para enfatizar y promover la identidad étnica bilingüe en medio de comunicación escritos.

Dicho esto, en lo que sigue, presentaremos algunos otros autores, cuyos trabajos permitirán abordar la AC con relación directa a las funciones socio-pragmáticas en la radio. La atención se centrará en los estudios de dos autores: la investigación de Blas Arroyo (1998b) sobre el catalán y el castellano, y el trabajo de Susana Brobbey (2015) sobre el akán y el inglés.

### 2.4.1 Blas Arroyo (1998b)

Este autor ha realizado una gran cantidad de estudios sobre la AC desde una perspectiva tanto lingüística como social en los medios de comunicación. Por citar un ejemplo, en su investigación sobre el castellano y el catalán<sup>13</sup>, Blas Arroyo (1998a) muestra cómo la AC constituye una estrategia comunicativa utilizada por distintos hablantes en medios de comunicación como la televisión dentro de comunidades donde conviven estas dos lenguas. En los estudios de Blas Arroyo, se muestra que la AC de castellano a catalán está directamente relacionada con la introducción de un discurso con carga emotiva o humorística.

En un estudio previo (1997), que aborda un caso de AC en la radio, el autor investiga el programa radial del periodista valenciano Insa, locutor de un programa deportivo. Esta investigación es abordada desde un contexto *macrolingüístico*, en el que se analiza la situación del castellano y el valenciano. El estilo de Insa destaca sobre el de otros comunicadores por el popularismo de sus mensajes, cargados frecuentemente de humor. El uso de la AC en su discurso constituye una estrategia interaccional. En sus programas radiales, Insa hace uso del valenciano, que es la lengua “marcada” socialmente, como elemento de identificación grupal. De esta forma, transgrede las normas discursivas que rigen las interacciones verbales en las comunidades de habla valenciana.

Por otro lado, en otro estudio, Blas Arroyo (1998b) explora el discurso radial del locutor catalán Vicente Miralles, más conocido en el medio como *Troncho*. En el discurso de *Troncho*, se mezclan la variedad coloquial y popular del catalán con el castellano, el cual es la lengua base del programa.

---

<sup>13</sup> En sus diversos trabajos, Blas Arroyo usa indistintamente las denominaciones “valenciano” y “catalán” para referirse a lengua originaria que convive con el castellano en la comunidad valenciana. Este autor aclara que el valenciano es una variedad dialectal de la lengua catalana por razones científicas y no políticas. En ese sentido, cuando se lea al autor en sus diversas investigaciones, deberá asumirse que el sustantivo “valenciano” hace alusión a la lengua catalana, de cual el valenciano es una de las variedades más importantes.



A continuación, presentaremos solo algunos ejemplos extraídos de este estudio (1998b: 115-125). Cabe añadir que se ha respetado la transcripción original del autor; es decir, para mostrar la AC se utiliza las cursivas y la traducción correspondiente va entre paréntesis. En los ejemplos presentados en (20) y (21) apreciamos casos de AC interoracional e intraoracional, respectivamente.

- (20) Si todos nacemos igual por qué no hemos de ser todos igual, *a lo millor si forem tots aixina sobraríen abogaes, notaris, pero no ningú faltaria la paraula (a lo mejor si fuéramos todos así sobrarían abogados, notarios, pero nadie faltaría a su palabra).*
- (21) Yo estaría hasta *demá en vosatros (mañana con vosotros).*

Por otra parte, los elementos catalanes introducidos pueden ser precedidos por una clase nominal (22) y verbal (23), tal como se aprecia a continuación.

- (22) porque ser periodista y ser un periodista *to bonico (todo bonito)* como algunos compañeros.
- (23) Carlos a ti te adora *enca enca que el peles al golf (aunque le ganes al golf).*

Así mismo, este autor muestra que la introducción de un fragmento catalán es motivada por la creación de canales de comunicación basados en la audiencia (24) o en la introducción de un comentario con carácter humorístico (25).

- (24) seguiremos con Pepe Nadal, pero una mujer que lo conoció a Pepe Nadal y tiene motivos para divorciarse, para separarse y no vivir con Pepe Nadal si no le hubiese gustado el fútbol, pero yo creo *Vicenta que també te agradae no? (Vicenta que también te gustaba, ¿no?)*
- (25) pero yo considero que el jugador debe estar tranquilo, debe terminar la temporada en el Castellón.  
*no, es molt tranquil el txaval se veu que distrau molt em la novieta i el fútbol i novieta i estudiar (no, es muy tranquilo el chaval, se ve que se distrae mucho con la novia y el fútbol y la novia y estudiar).*

#### 2.4.2 Susana Brobbey (2015)

Brobbey analiza la AC entre la lengua akán y el inglés. El uso de ambas lenguas, en la actualidad, se ha convertido en una herramienta utilizada en la radio akán para difundir

información relevante para el territorio ghanés. En su investigación, la autora explora las diversas funciones de la AC en los programas radiales akán caracterizados por las entrevistas políticas y deportivas. Las conversaciones analizadas en su estudio se basaron, principalmente, en el Modelo de la Marcación de Myers-Scotton (1993) y en la teoría del Análisis Conversacional de Peter Auer (1995). Estas dos propuestas, según la autora, se complementan entre sí. El Modelo de la Marcación se utiliza para proporcionar las razones socio-pragmáticas de la alternancia akán-inglés, explicando las motivaciones sociales detrás de su uso. Por su parte, el Análisis Conversacional examina la AC como una estrategia interaccional relacionada al manejo de los turnos de habla en conversaciones bilingües. Aunque sus supuestos sean distintos, las dos teorías mencionadas mantienen un objetivo común: identifican y dan cuenta de las funciones sociales transmitidas en la interacción bilingüe.

A continuación, mostraremos tanto los tipos de alternancias como las diversas funciones sociales de la AC observadas en su estudio. Dicho todo ello, en lo que sigue, se ilustran los tres tipos de AC en la radio akán: interoracional (26), intraoracional (27) y extraoracional (28) (véase 2.3.1.1 para una mejor explicación de estas formas lingüísticas de AC). En los siguientes ejemplos extraídos del presente estudio (2015: 30-42), los enunciados en inglés se han puesto en negritas, respetando la transcripción de la autora, puesto que la lengua akán es el código “no marcado”. Además, en la primera parte, se muestra el discurso tal como se emitió en la radio, mientras que en la segunda se traduce<sup>14</sup> todo el discurso en castellano para una mayor comprensión de los enunciados. Las abreviaturas R1, R2, R3 y H corresponden al original, y refieren a los códigos de anonimato atribuidos por Brobbey a los participantes.

(26) R2: . . . Wodi mmra no so a, **nobody can stop you from doing anything. But make sure** se mmara no woadi so.

R2: . . . Cuando obedeces la ley, **nadie puede impedirte hacer nada. Pero asegúrate** de que has obedecido la ley.

(27) R1: Na wohwe **players** no wɔn mo **support**-o Sulley anaa Parker?

H: Na wo **player** a wo be-**support**-o Sulley no mente woase.

R2: **I think** se woye saa na woreye aye biribiibi.

---

<sup>14</sup> Las traducciones son nuestras.

R1: ¿Cuando observas, piensas que los **jugadores apoyan** a Sulley o a Parker?  
H: Usted jugador, quien **apoyara** a Sulley, no te entendería.  
R2: Yo pienso que cuando haces eso lo estás favoreciendo de alguna manera.

(28) H: **Coach** enura wo hwεε match yi bia, bɔ me mu, enura na ete sɛn?  
R1: **Oh!** enura deε sɛdeε wodii kan kaeε no, εgya bao, εgya bao, εgya abɛduru.

H: **Entrenador**, si miró el partido ayer, ¿puede decirnos cómo fue?  
R1: **Oh!** Ayer, como ya habías dicho, el partido finalmente se acabó.

Brobbey identifica seis funciones directamente asociadas al uso de la AC en la radio akán: identificación de una persona bilingüe, cita directa, enfatizar desacuerdos o reiterar aseveraciones, el uso de la AC como una variante coloquial, la AC para nivelar la desigualdad y por el principio de economía. A continuación, nosotros ilustramos solo los cuatro primeros como se aprecia en (29), (30), (31) y (32), respectivamente.

El fragmento (29) muestra al diputado Agyaako del partido de la minoría a quien el entrevistador le pidió que expresara su opinión sobre el futuro del congreso de su partido. El diputado (R3) realizó su discurso ampliamente en Akán, el código no marcado, y agregó algunas jergas políticas del inglés, código marcado, como 'democrat' y 'president', el cual lo identificaban como un político bilingüe. Cabe añadir que estos términos sí existen sus correspondientes en Akán, por ejemplo, 'ɔmanpanin' para 'president'.

(29) R3: Me meye **democrat!** Allan Kyeremateng sɛ ɔ-**contest-ɪ** na odi **president** no bi a eyɛ yie. Sɛ anka wobɛma me mmerɛ tiawa bi a mekyerekyerɛ nsɛm mu

R3: Soy **demócrata!** Si Allan Kyeremateng va a **competir** y se convierte en el **presidente**, sería algo bueno. Puedo explicarte más si me das más tiempo.

Considerando el medio de comunicación de la radio, el uso del inglés es percibido por la audiencia como una lengua educada, prestigiosa y moderna en su comunidad. Es por esta razón que el diputado hace uso del inglés para mostrar una posición en el estratus social alto en el cual se desenvuelve. Así mismo, emite su discurso ampliamente en Akán, pues quiere demostrar su **identidad bilingüe** con su pueblo.

En (30), se muestra una incidencia que ocurrió en el campamento de Blackstar, entre un jugador y el presidente del club deportivo durante una competencia de la Copa del Mundo

de 2014. En este fragmento, se puede apreciar el uso de la AC como estrategia para emitir una **cita directa** durante una conversación.

- (30) H: . . . Na papa yi se sei ne ade ade, se monto mobo na abufuo baye. Na ɔse [change in tone] player: “**who are you?**” Papa: “**I am a president of a club**”. No ara na ɔmo yeayi, eboa! wote sram na nani apagya. ena ɔse [change in tone] “**Hey me**”. ena ɔgye so [change in tone] “**yes you**”. Na wosan abutu no baako eh!

H: . . . Y el hombre dijo que ellos deberían ser pacientes y los jugadores se molestaron. Entonces, él dijo [cambiando de tono] jugador: ¿**Quién eres?**... hombre: “**Soy el presidente del club**”. Luego, de pronto, hubo una bofetada por parte del jugador. El hombre dijo [cambiando de tono] “**óyeme**” él respondió “**sí, tú**”. Él de nuevo le dio una patada al hombre eh!

El hablante (H) narra lo sucedido de la incidencia en Akán y cambia al inglés en forma de cita directa para personalizar la conversación que tuvo lugar entre el jugador y el presidente del club deportivo.

En (31), se muestra un fragmento de una discusión sobre la manifestación de los trabajadores en Ghana, específicamente en Accra. El entrevistador inicia la conversación con dos representantes de partidos opositores. El segundo representante (R2), con el fin de justificar el acto de la manifestación, repite la acción en inglés.

- (31) R2: . . . Nti se woreko akoye saa eyekyerε yi a, εwo se **police**-foɔ ba mu. Wone **police** no εwo se montena ase na mo nkyerekyerε kwan a moreko akoye **demonstration** no.

R2: . . . Entonces, al embarcar una **manifestación** como esta, la **policía** debe estar involucrada. Ellos tuvieron que sentarse con los **policías** y mostrarles las rutas involucradas en la **manifestación**.

Un hablante puede interrumpir una discusión para mostrar sus **desacuerdos o aseveraciones** utilizando la AC para ello. Por ejemplo, el uso de la palabra inglesa 'demonstration' en (31) fue poner énfasis en su discurso. Nótese que ya había hecho mención de la palabra correspondiente en akán, 'eyekyerε', antes de repetirla en inglés. Ello muestra que el uso de la AC no se manifiesta por falta de competencia en cualquiera de las dos lenguas, sino que está socialmente motivado por la intención comunicativa.

Por último, el ejemplo (32) sucede en una discusión entre deportistas. Se puede constatar que las palabras en inglés "mark", "bottle", "game" y "players" son más frecuentes en una conversación **coloquial**, especialmente entre los jóvenes, aunque existan sus correspondientes en akán: 'nhyenso', 'toa', 'agrɔde' y 'akansifo', términos a los que quizás no estén familiarizados los oyentes, cuya lengua materna no sea el akán. De esta manera, la AC funciona para dirigirse a un público más amplio.

(32) H: **Players** no mu baako wahwe panin baako asom.

R1: Eii! . . . Na wɔn mo se **bottle** no koraa atwa Nyatekye koraa, wanya **mark**.

H: Enti anka ɔrekɔwɔ no **bottle**? [...] Na yede no rekɔ Portugal **game** no mo no wohwe a, yebetumi ahyɛ?

H: Uno de los **jugadores** había golpeado a uno de los oficiales del equipo.

R1: Ellos incluso están diciendo que la **botella** cortó a Najajifei y le había dejado una **marca**.

H: Entonces él iba a apuñalarlo con una **botella**? Y piensas que podemos ganar el **juego** con Portugal con él adentro?

Para resumir este capítulo, se describió el estado actual de la lengua shipibo-konibo, así como el grado de bilingüismo que presentan sus hablantes en la región de Ucayali. Más adelante, se recogió diversos conceptos de AC en su literatura a la par que se propuso lo que se entenderá como AC en nuestra investigación. Posteriormente, se presentaron los estudios previos a la presente investigación desde un enfoque lingüístico, tomando como referente a Shana Poplack, así como desde un enfoque socio-pragmático, guiándonos de los trabajos de John Gumperz y del Modelo de la Marcación de Carol Myers-Scotton. Por último, se realizó una mención especial a los estudios de la AC en el contexto radial, centrándonos en el estudio de Blas Arroyo sobre el catalán y el castellano, y en la investigación de Brobbey sobre el akán y el inglés.



## CAPÍTULO 3

### LA RADIO SHIPIBA COMO UN FENÓMENO SOCIOCULTURAL

En este tercer capítulo, describiremos las características de los participantes, es decir, los locutores y su apreciación respecto de sus mismos programas de radio. Así mismo, mostraremos aspectos generales sobre los programas radiales shipibos como su género periodístico y su estructura. Por último, mencionaremos la importancia que ejerce el medio de comunicación radial para el pueblo shipibo.

Como se ha explicado en la sección 2.2, la AC se ubica en el campo de los estudios sobre bilingüismo y contacto de lenguas. Esto supone necesariamente dedicar un apartado especial a la descripción de las características propias del espacio comunicativo radial en el que el fenómeno de la AC, que estudiaremos en esta tesis, se lleva a cabo. Por ello, se realizará una breve descripción de los participantes, el espacio comunicativo radial shipibo y la relevancia de la radio para el pueblo shipibo. Estos elementos favorecen también en la decisión de utilizar una lengua en vez de la otra (Grosjean 1982:136). Desde esta perspectiva, estaremos en condiciones de explorar cuáles son las motivaciones asociadas a dicha alternancia.

Francois Grosjean (1982:136) esboza una lista de los factores que podrían intervenir en la elección bilingüe: los participantes, la situación, el contenido del discurso y la función de la interacción (véase tabla 9 más adelante). Esto se debe a que dicha elección de una determinada lengua o código, en un contexto social particular, permite redefinir la interacción entre los participantes.



**Tabla 9:** Factores que influyen en la elección de una lengua

<b>Participantes</b>	<b>Situación</b>
Competencia en la lengua	Lugar / entorno
Lengua preferida	Presencia de hablantes monolingües
Estatus socioeconómico	Grado de formalidad
Edad	Grado de intimidad
Sexo	
Ocupación	<b>Contenido del discurso</b>
Educación	Tema
Etnicidad	Tipo de vocabulario
Historial de la interacción lingüística de los hablantes	
Parentesco	<b>Función de la interacción</b>
Intimidad	Mejorar el estatus
Relación de poder	Crear distancia social
Actitud hacia las lenguas	Excluir a alguien
Presión externa	Pedir u ordenar

El primer factor hace alusión a los participantes. Este elemento es relevante, pues los hablantes toman en cuenta la habilidad bilingüe del oyente para decidir qué lengua emplear en una conversación en particular. Por ejemplo, si un hablante bilingüe decide emplear una determinada lengua es, probablemente, porque considera que su oyente maneja mejor esa lengua más que la otra. Así mismo, es importante saber el historial de la interacción entre los participantes, es decir, conocer si un hablante es asociado con una lengua determinada. El motivo de este factor es reconocer si siempre la interacción fue de una manera en particular: un hablante - una lengua. Del mismo modo, el estatus socio-económico y la actitud de los participantes hacia una lengua en particular son aspectos que los hablantes bilingües también toman en consideración. Por un lado, esto se debe a que una lengua puede ser asociada a un estatus superior al de la otra. Por otro lado, también es probable que traten de evitar el uso de una lengua para no diferenciarse en su grupo social y, de esa manera, no ser excluido del resto.

El segundo factor refiere a la situación. Por ejemplo, en comunidades donde interactúan el inglés y el castellano, es habitual asociar una de las lenguas a un nivel distinto de formalidad desde la perspectiva de los mismos hablantes: se emplea el inglés en situaciones formales que proyecten objetividad mientras que el castellano, en situaciones familiares o para manifestar enunciados con carga emotiva (Laranjeira 2005). De la misma manera, la presencia de un monolingüe favorece la alternancia, ya sea para incluirlo o excluirlo de una conversación bilingüe.

Por su parte, el contenido del discurso es el tercer factor que interviene en la elección de una lengua. Existen temas de los que se habla con mayor frecuencia en una lengua que en otra. La razón, por ejemplo, puede ser que un tema específico se haya aprendido en una lengua determinada o, quizá, no haya términos especializados en una lengua y, en vez de traducir, se elija como la mejor opción realizar la AC.

Por último, la función de la interacción influye en emplear una lengua u otra. Este factor cumple un rol importante, por ejemplo, en el caso de Paraguay, donde la elección del uso del castellano o del guaraní se rige por el prestigio que tienen las lenguas en mención. En otras palabras, el hablante puede decidir hablar en castellano si desea, intencionalmente, ascender en el ámbito social o profesional, pues esta lengua tiene mayor prestigio que el guaraní.

De este modo, los participantes pueden intentar asemejar su lengua a la de otro en ciertos contextos o diferenciarse de la misma en otros. Como lo menciona Grosjean (1982: 136), la justificación de la elección de una lengua depende de la combinación de estos cuatro factores (véase la tabla 9).

### **3.1 Los participantes**

El conocimiento de quiénes son los participantes de la situación comunicativa es de suma relevancia. Es, en este aspecto, en el que se puede conocer el nivel de competencia comunicativa de los locutores radiales shipibos. Ellos mencionan ser conscientes de las

habilidades comunicativas de su audiencia (véase 3.3.2) y, por ello, no es una decisión aleatoria la de elegir entre el castellano y el shipibo-konibo.

### 3.1.1 Aspectos sociolingüísticos de los locutores shipibos

En lo que sigue, se describen las características de los locutores más representativos en la emisora radial estudiada: Ronald Suárez, Cecilio Soria, Darío Sánchez e Ítalo García<sup>15</sup>.

#### 3.1.1.1 Ronald Suárez

Es hablante nativo del shipibo-konibo y uno de los locutores iniciales de los programas radiales bilingües. Nació en la comunidad nativa de Puerto Consuelo. Aprendió en la escuela el castellano a los 12 años. Más tarde, a los 15 años de edad, se insertó en la locución de diversos programas radiales sobre deportes, música y noticias en Pucallpa. También, participó en programas bilingües como *La voz nativa de Ucayali*. Con el tiempo, luego de realizar sus estudios en la Escuela de Periodismo de la Universidad Jaime Bausate y Meza, inició un nuevo programa radial: *Actualidad Indígena*. Sin embargo, más adelante, cedió tal espacio al locutor Ítalo García para dedicarse a otras actividades como la producción de documentales.

#### 3.1.1.2 Cecilio Soria

Es un comunicador indígena shipibo. Este locutor se inició en el área de la comunicación cuando era estudiante a través del programa “La voz estudiantil” en el año 1977. Cinco años más tarde, en un congreso nacional de la Asociación Interétnica de Derechos de la Selva Peruana (Aidesepe), propuso la creación del primer boletín informativo radial bilingüe “Voz Indígena”. En 1997, tras varias ediciones, trasladó dicho programa a la

---

<sup>15</sup> Solo los enunciados de los programas en los cuales estos locutores estaban a cargo fueron considerados para el capítulo del análisis. Por esta razón, solo se han mencionado las descripciones sociolingüísticas de ellos. En este sentido, el locutor Bernabé Ventura quedó fuera de esta parte de la descripción. Sus enunciados se reservaron para los ejemplos de las convenciones de transcripción y de la estructura de dichos programas radiales.

emisora FM STEREO 100 *La primerísima* con el fin de llegar masivamente a los pueblos indígenas. Actualmente, se desempeña como Presidente de la Red de Comunicadores Indígenas del Perú (Redcip) y conduce el mencionado programa radial “Voz Indígena”.

#### 3.1.1.3 **Darío Sánchez**

Es el locutor principal del programa *Alternativa Indígena*. Nació en la comunidad nativa de Callería, ubicada en la margen izquierda del río Callería. Allí, adquirió como lengua materna el shipibo-konibo y, por medio de la escuela, aprendió como segunda lengua el castellano. Actualmente, tiene 44 años de edad y trabaja como docente de profesión y comunicador social. Es, también, el encargado de la imagen institucional de la Organización Regional Aidesep Ucayali (ORAU).

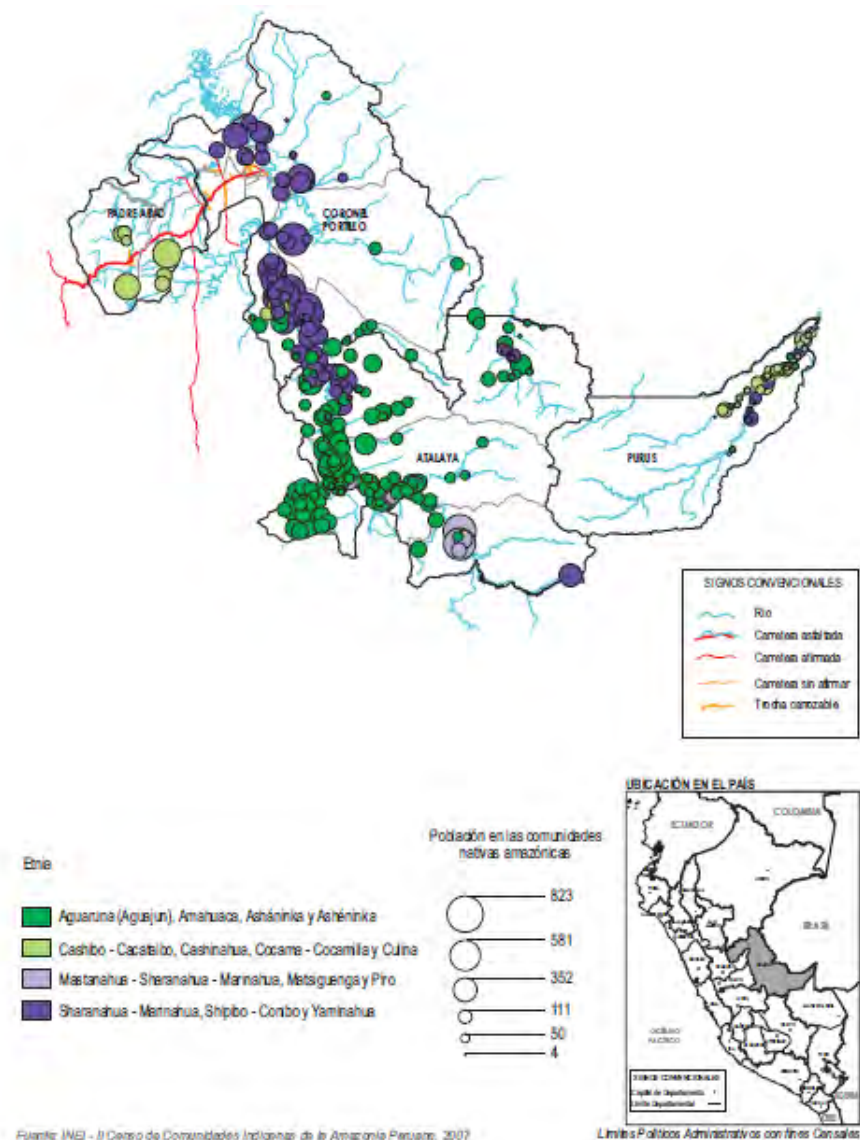
#### 3.1.1.4 **Ítalo García**

Es el locutor principal del programa *Actualidad Indígena*. Él nació en una comunidad shipiba que se ubica en el distrito de Masisea. Allí, adquirió su lengua materna y, con el tiempo, fue aprendiendo castellano en la escuela. Luego de terminar sus estudios escolares, estudió locución, educación y zootecnia agropecuaria. Posteriormente, se insertó en la radio y lleva más de 15 años conduciendo programas radiales bilingües. Su programa presenta un estilo particular reconocido por la audiencia por brindar información sobre el movimiento indígena vinculado a las comunidades nativas de Ucayali a través de la radio.

#### 3.1.2 **La audiencia**

Los programas radiales shipibos que son analizados en esta investigación son escuchados por miembros del pueblo shipibo en Ucayali. En esta región, conviven diversas lenguas además del castellano. En total, en Ucayali, se muestra una población indígena amazónica de 40 407 personas (véase Figura 5 más adelante). Esta constituye el 9,4% de la población total de la región.

**Figura 5:** Población indígena amazónica en Ucayali (INEI 2010)<sup>16</sup>



En lo que respecta al pueblo shipibo, aproximadamente 30,000 hablantes viven en comunidades que se ubican a lo largo del río Ucayali y sus afluentes, así como en los alrededores de la ciudad de Pucallpa. Pese a esta distancia entre las comunidades, en Valenzuela (2006), se mencionan algunas características sociolingüísticas que se encuentran a lo largo de las distintas comunidades shipibas. Estas son enumeradas a continuación:

<sup>16</sup> Ubicación geográfica y distribución espacial de la población por etnia, según centros poblados, 2007.



(1) En las comunidades, la mayoría de los niños son monolingües en la lengua indígena hasta que empiezan a asistir a la escuela primaria. (2) Allí, con algunas excepciones (especialmente las mujeres), es frecuente encontrar a hablantes adultos bilingües con diferentes niveles de dominio del castellano. (3) En los espacios urbanos, sin embargo, tanto los niños como los adultos dominan el shipibo-konibo y el castellano.

A partir de ello, se puede afirmar que, ya sea en las comunidades o en los espacios urbanos, se habla el shipibo-konibo de forma fluida y sigue siendo transmitido como lengua materna, aunque muchas veces de forma simultánea con el castellano.

### **3.2 Programas radiales shipibos**

A continuación, se menciona a qué género periodístico pertenecen los programas radiales shipibos estudiados y cuál es su estructura.

#### **3.2.1 El género periodístico**

Los programas radiales shipibos analizados pueden calificarse como “noticieros bilingües”, puesto que utilizan el castellano y el shipibo-konibo para ofrecer información política y de relevancia social o cultural para las comunidades nativas de la región ucayalina. La emisión de programas radiales bilingües data de hace ya 14 años. Desde entonces, se involucró informaciones internacionales, nacionales, regionales y locales, destinadas al pueblo shipibo. Los temas versan sobre política, medio ambiente, educación, economía, deportes y, especialmente, aquellos relacionados más directamente con la agenda de las organizaciones políticas indígenas de la región Ucayali y la Amazonía peruana<sup>17</sup>.

---

<sup>17</sup> Consúltense Solís (2016) para un mayor detalle de cómo se han categorizado históricamente los programas radiales shipibos. Cabe resaltar que los programas noticieros se han presentando en mayor número a lo largo de los años frente a otros de temática medio-ambiental o de salud.



### 3.2.2 Estructura de los programas

La estructura de los programas radiales shipibos está dividida en tres secciones, desarrolladas cada una dentro de un marco de tiempo más o menos regular. Todo transcurre durante una hora de transmisión, tal como se propone en la siguiente tabla:

**Tabla 10:** Estructura de los programas radiales

Secciones de los programas	Duración aproximada
Periféricas: bienvenida / despedida	3 min
Fijas: noticias / entrevistas	36 min
Eventuales: temas variables	11 min

#### 3.2.2.1 Las secciones periféricas: bienvenida / despedida

Estas secciones del programa aluden a las partes en las que el locutor se presenta y se despide, es decir, refiere a las secuencias iniciales y finales del segmento radial. En este espacio, el locutor se dirige directamente a la audiencia para agradecer por la atención prestada. En (33), se ilustra el comienzo del programa radial shipibo *Actualidad Indígena*, conducido por el locutor Ítalo García, quien ofrece un saludo a la audiencia tanto en castellano como en shipibo-konibo.

- (33) El centro de comunicación indígena... a través de FM STEREO 100 a esta hora presenta su programa... Actualidad Indígena... dirección general Ítalo García en los controles técnicos Miguel Ángel Torres Melo... Actualidad Indígena está afiliado a la Red de Comunicadores Indígenas del Perú... qué tal amables oyentes... *noara jakiribi iki neno matobetan nokon kaibobo... jatibí noa ninkataibo... nato* [estamos nuevamente aquí con ustedes hermanos, a todos los que nos escuchan este] programa Actualidad Indígena... *rama nete riki* [hoy día es]... jueves 24 de julio del año de 2014 en el marco de Segundo Decenio Internacional de los Pueblos Indígenas del Mundo y Año de la Promoción de la Industrial Responsable y del Compromiso Climático...

El segundo fragmento que se ofrece ilustra la despedida de otro locutor, Bernabé Ventura, quien condujo el programa radial shipibo *Actualidad Indígena* en ausencia de Ítalo García

el día martes 22 de julio de 2014. En (34), se puede apreciar la referencia hacia la audiencia y el agradecimiento por la atención prestada, luego de finalizar su emisión.

- (34) Bueno *neskatanan noa moa iikainai ichabires irake* [después de esto ya nos estamos yendo muchas gracias]... por la atención prestada... *matobetanra ike* [con ustedes estuvo] Bernabé Ventura Urquía... y en la sala de controles del sonido nuestro amigo Coyote... *ichabires irake* [muchas gracias] que Dios les bendiga a cada uno de la familia en nuestros hogares *rama nete* [este día] martes 22.

### 3.2.2.2 Las secciones fijas: noticias / entrevistas

Las secciones fijas refieren a la narración de noticias y entrevistas de opinión. Se recogen informaciones, hechos y opiniones que interesan a la audiencia por su carácter oportuno, próximo e importante. Además, existen recursos sonoros que introducen el inicio o fin de estas secciones por medio de la música amazónica El Pucacuro<sup>18</sup>. A continuación, ofrecemos algunos ejemplos. En (35), se puede apreciar la manera como el locutor Ítalo García anuncia una noticia sobre el cambio de gabinete en el gobierno de Ollanta Humala y, además, agrega su opinión acerca de la misma.

- (35) 6 de la tarde con 28 minutos... y *mato non yoyai riki nokon kaibobo* [lo que les podemos decir mis hermanos] a raíz del cambio del gabinete hasta el momento a nivel nacional... parece que los Ollantistas prácticamente *moa partemekanai* [se está partiendo] en el congreso según casi 5 congresistas de *Gana Peruronki moa jaton biribi aki ikanai wetsa* [ya estarían formando otra] bancada... según la información *nokota non kaibobo* [que ha llegado mis hermanos] y por lo menos pueden haber 10 y *natonronki kikin ashamanki jakoma ati atipanke* [esto podría malograr bien] a la bancada oficialista hasta el momento porque *culpankanai* [están culpando] ... en el Perú que no está gobernando Ollanta Humala... sino *jan awiman* [su esposa] como es Nadine Heredia todo el mundo todo el periodismo la colectividad en el país lo dicen lo mismo *nokon kaibobo* [mis hermanos] hasta el momento... bueno qué es lo que pasará a las finales de *nato* [este] gobierno...

---

<sup>18</sup> Esta es una de las danzas más populares en la región amazónica. El pucacuro refiere a una “hormiga roja” típica de esta zona. Esta danza es conocida por su carácter festivo y jocosos y en la cual se representa el enamoramiento entre parejas que van bailando y simulan el dolor que les causa el mordisco del *pucacuro*, cuya presencia solo se percibe con la picadura.

En el siguiente fragmento, se aprecia un extracto de una entrevista. En esta, el invitado al programa radial es James López, presidente de la Organización de Jóvenes Indígenas de la Región Ucayali (Ojiru). Él es un hablante que maneja tanto el castellano como el shipibo-konibo y es entrevistado, en esta ocasión, por el locutor Ítalo García acerca de su presencia en Lima como se ilustra en (36).

(36) **Ítalo García:**

Perfecto... importante *nato* [este] anuncio... bueno eh... nos habían comunicado que ibas a viajar a la ciudad del tío Sam... ¿qué pasó James?

**James:**

Bueno nada este... *jara ikon iki* [esto es cierto] una pasantía no... una pasantía en cambio climático y desarrollo sostenible no...

**Ítalo García:**

*jaorato jemanshaman?* [¿En qué ciudad?]

**James:**

En la ciudad de Lima

**Ítalo García:**

En la ciudad de Lima... no... porque me habían comunicado que ibas a ir los EE.UU.

### 3.2.2.3 Las secciones eventuales: temas variables

En las secciones eventuales, se presentan los espacios variables. Allí se relatan los hechos y se comentan con la valoración u opinión del locutor según una temática planteada. De esta manera, esta sección muestra un género monologado y comentado por los locutores de dichos programas radiales. En ocasiones, también se invitan a algunos representantes de la comunidad indígena a modo de entrevista de opinión. En (37), se ilustra la manera como el locutor shipibo radial Bernabé Ventura presenta una nueva noticia en la secuencia *Elecciones Municipales 2014*, en la que informa la admisión del postulante Segundo Pérez Collazo, el candidato a la alcaldía provincial de Coronel Portillo.

(37) Por otra *parteribi mato non compartenkasai nato* [parte les queremos compartir esta] información... en la secuencia de elecciones... elecciones regionales y municipales 2014... Segundo Pérez Collazo... de Esfuerzo Unido... con el símbolo Juanes queda admitido su candidatura... pero... *jan listara* [su lista]

incompleta *iki* [está] porque el número 13 *ronki aceptayamakanke* [no han aceptado]... impropcedente queda su... el número 13 de la lista de regidores.

El fragmento (38) muestra una sección del programa del locutor Ítalo García. Allí, se presenta la sección *Rumbo al COP20<sup>19</sup> 2014*, en la que Ítalo García presentará a los entrevistados James y Elvio Cairuna, representantes de la organización Ojiru, quienes dialogarán acerca de esta Cumbre del Cambio Climático. Se trata de temas dirigidos sobre todo a los jóvenes.

(38) Cuando exactamente 6 de la tarde con 10 minutos... espacio COP20 2014 llega gracias... al programa nacional COP20 2014 y también de la Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana... en *nato* [esta] secuencia *nokon kaibobo* [mis hermanos] ... vamos a tener también la participación de James... James *nokon kaibobo* [mis hermanos] presidente de las juventudes *Ojiru*... *jabora noa yoyo ikai* [con ellos vamos a hablar] más ampliamente no solamente *ja bakeranonbo noa acompañai* [ellos nos acompañan] juntamente con Elvio Cairuna...

### 3.3 La función de la radio para el pueblo shipibo

En la Amazonía, los pueblos indígenas, incluido el pueblo shipibo, se han visto obligados a resistir y luchar contra la opresión y la hegemonía de la cultura oficial hispanohablante<sup>20</sup>. En este proceso, el factor étnico ha contribuido a la formación de organizaciones políticas, cuya finalidad en un comienzo ha estado dirigida a representar los intereses de los mismos pueblos frente al Estado. Desde ese entonces, la relación entre los pueblos indígenas y el Estado peruano ha estado marcada por conflictos y alianzas estratégicas entre otras comunidades amazónicas. Es por ello que, por medio de sus organizaciones, estas comunidades han podido actuar de manera paulatina en distintas esferas públicas. La tecnología se ha convertido en una herramienta de su acción política. Es importante resaltar que el pueblo shipibo durante años ha mantenido plena eficacia para resistir a los

---

<sup>19</sup> Cumbre sobre Cambio Climático de la ONU o, propiamente, la Conferencia de las Partes, 'la COP'. Es un espacio donde los diversos países buscan llegar a un consenso internacional con el fin de reducir las emisiones del dióxido de carbono y, de esta manera, combatir la crisis climática, ambiental y sistémica. La sede para el año 2014 fue el Perú y, por ende, se convirtió en uno de los temas más importantes durante la emisión de los diversos programas radiales

<sup>20</sup> Para mayor detalle, consúltese Espinosa (1998).

conflictos de las sociedades colonial e hispanohablante<sup>21</sup>. Esto generó que este pueblo haya defendido su identidad propia y relativa autonomía. En la actualidad, el pueblo shipibo emplea la radio con el objetivo de seguir contribuyendo a la construcción de su identidad étnica.

En los últimos años, el pueblo shipibo emplea la radio como medio de comunicación tanto en castellano como en la lengua shipibo-konibo. En efecto, la radio es el medio de comunicación más efectivo, debido a que varias emisoras cuentan con la cobertura necesaria y las familias indígenas también disponen de receptores de radio a bajo costo (Valdivia 2011: 2). Es por ello que la lengua, junto con la radio, contribuye al fortalecimiento de la identidad cultural, a la reivindicación de los derechos indígenas, a la revitalización lingüística y, sobre todo, a la visibilización de las comunidades en el panorama político-social<sup>22</sup> (véase la entrevista a Ronald Suárez en el Apéndice I).

### 3.3.1 Programas radiales shipibos anteriores al estudio

En los primeros años de formación como pueblo shipibo, el medio de comunicación que cumplió un rol fundamental fue la radio, empleada como herramienta para transmitir información a los *konibo*, los *shipibo* y los *xetebo* (véase Figura 4 para su ubicación geográfica), y establecer su filiación étnica entre ellos. En lo que sigue, se mencionarán algunos de los principales programas radiales que sirvieron como referentes para los programas actuales hasta la fecha.

A finales de la década de 1970, los líderes de algunas comunidades comenzaron a transmitir programas radiales en la lengua shipibo-konibo; por ejemplo, *Manguaré Shipibo* es uno de los primeros. Este programa se transmitía a diario y duraba solo tres minutos; sin embargo, paulatinamente, fue adquiriendo mayor fuerza, debido al trabajo de la organización política Feconau (Federación de Comunidades Nativas del Ucayali).

---

<sup>21</sup> Para una revisión completa de cómo el pueblo shipibo ha logrado resistir la opresión de otra cultura, y defender su propia identidad y autonomía, a diferencia de otros pueblos Pano en el siglo XIX, revítese Wise (1985).

<sup>22</sup> Para una revisión actualizada de las características de los programas radiales shipibos en cuanto a sus relaciones sociales e institucionales, consúltese Solís (2016).



Con el tiempo, esta organización permitió que el programa emitido por la emisora *Radio Pucallpa* fuera ampliado a cinco minutos y luego a quince, esta vez con un nombre distinto: *La voz nativa de Ucayali*: La primera transmisión de este programa fue el 15 de julio de 1980. Con el tiempo, otros programas radiales fueron surgiendo. Tal es el caso de *Shinanya Joni*, que significa "gente que piensa", programa emitido entre los años de 1985 y 1993. El siguiente programa fue "La voz de la selva", distinguido entre otras razones, porque pertenecía a la Fundación Cultural Shipibo-Konibo y contaba con el apoyo de diferentes Organizaciones No Gubernamentales. Cabe añadir que la duración era de una hora y se transmitía los domingos a las 2 de la tarde. Sin embargo, en 1993, el uso de la tecnología obligó a las radios locales indígenas a volverse más competitivas, debido a que las emisoras privadas de Lima, con el uso del satélite, comenzaban a transmitir sus programas a nivel nacional. El costo de tiempo en el aire se incrementó, y los programas shipibos *Shinanya joni* y *La voz de la selva* tuvieron que cancelar su transmisión por razones puramente económicas (Espinosa 1998: 3). Cuatro años más tarde, fue relanzado el programa *La voz de la selva*, esta vez transmitido por la estación privada *Super AM/FM* radio.

### 3.3.2 La radio desde la perspectiva de los locutores shipibos

En esta sección, se presentarán fragmentos de las entrevistas realizadas a los locutores shipibos. El objetivo, en términos generales, es comprender su actitud frente a la AC en la radio. Para ello, en primer lugar, se busca entender cómo es que los locutores shipibos conciben a su audiencia; en segundo lugar, cuál es el rol que cumple la radio; y, en tercer lugar, cuál es la función de la AC, según los locutores, dentro de sus objetivos centrales en este espacio comunicativo.

Comenzaremos por explicar a qué audiencia van dirigidos los programas radiales shipibos. En (39), se muestra que, en un comienzo, la iniciativa de proponer un programa bilingüe no era aceptada fácilmente en una emisora radial. Sin embargo, por los esfuerzos de los mismos locutores shipibos, tal iniciativa viene siendo aceptada con el tiempo, aunque no existe aún un medio propio de comunicación indígena, inclusive el acceso a los medios públicos y privados está parcialmente restringido.



(39) **IG:**

*/ al principio era una situación muy / cómo te digo / difícil para mí / difícil también entrar en una emisora radial / porque había ciertos / criterios del programa radial que no nos querían acoger a programa bilingües / puesto de que decían de que pierden audiencia / la radio / esto porque simplemente queríamos hacer un programa bilingüe / pero al final se dieron cuenta y que ahora todo eso fue desapareciendo un poquito / mira cómo nos están recogiendo ahora / en un emisora / de los mestizos digamos / de los hispanos hablantes / y tenemos varios programas radiales ahora de los otros hermanos /*

Como se aprecia, en un inicio, hubo el interés de presentar programas en castellano y en la lengua shipibo-konibo. Sin embargo, en la actualidad, los locutores son conscientes de que su audiencia también es, en gran parte, hablantes del castellano. Para demostrar ello, se presenta el ejemplo (40), el cual menciona que los locutores shipibos no solo buscan informar a los hablantes de su propia lengua, sino también a otros oyentes.

(40) **MM:**

*/ Cómo deciden cuándo utilizar castellano / cuándo utilizar shipibo-konibo / a qué se debe? /*

**IG:**

*/ Ahora es la cuestión que nos escuchen también / los / no solamente los shipibos / aquí **hay catorce pueblos indígenas** / aquí en Ucayali / y de alguna manera los hermanos asháninka / yines / boras no? / y aguajunes / aquí en Ucayali nos escuchen y nos llaman / es por eso que debemos / y el castellano es el medio que más influencia que tienen a otros hermanos que tiene por lo menos / y debemos variar / es lo que hacen algunos / por lo menos en mi programa lo hago [...] /*

De este modo, la audiencia está compuesta por una mezcla de oyentes shipibos, castellanos y hablantes bilingües, los cuales manejan el castellano y otra lengua amazónica. No obstante, como se mencionó en líneas anteriores, se podría preguntar, a partir de este fragmento, por qué utilizan el shipibo-konibo cuando pueden utilizar solo el castellano para llegar a un público más amplio debido a la complejidad de su audiencia. Si el objetivo solo fuera informar, los locutores usarían exclusivamente el castellano para hacerlo. Posiblemente, el propósito detrás del uso del shipibo-konibo cumpla otra función más que un rol meramente informativo (véase el capítulo 4 para un mayor detalle).

Ahora, analizaremos qué función cumple la radio desde la perspectiva de los locutores. Esta función es esbozada en (41). Como ya se mencionó en la sección 1.3.2, el pueblo

shipibo aspira a conseguir su propio medio radial. Dicho esto, es necesario mencionar ahora cuáles son los principales objetivos de los programas shipibos, según los mismos locutores. En el siguiente ejemplo, podemos apreciar no solo la relevancia social y cultural de la iniciativa de un programa castellano y shipibo-konibo, sino también el rol que juega la radio en tales propósitos.

(41) **MM:**

*/ me podría mencionar los principales objetivos de esta emisora / de esta iniciativa / qué quieren lograr con esto? /*

**RS:**

*/ Primero fortalecer nuestra identidad cultural / luego reivindicar nuestros derechos culturales / sociales / económicos / también insertarnos en el mundo social / en el mundo político de la actualidad / tercero / ahora creo que también estamos / en la revitalización lingüística / de nuestra lengua / porque nuestra lengua se va terminando / estamos / necesitamos hacer revitalización / y esta escuela / es muy importante / y **una herramienta básica es la radio** / porque los niños de ahora / los shipibos ya no hablan shipibo / y al menos en la radio nosotros podemos hablar un poquito / podemos concientizar / porque eso ya no va retroceder nunca / pero lo importante que nosotros queremos es que / estés donde estés / uno puede llevar en su corazón / yo soy shipibo y punto / no necesito disfrazarme /*

Como se puede apreciar, la radio es utilizada como herramienta para cumplir varios objetivos. Estos involucran, sobre todo, fortalecer la identidad cultural, reconocer los derechos fundamentales del pueblo shipibo e insertar dichos derechos en la agenda política regional y nacional. Por tanto, la radio es un medio para informar acerca de toda actividad de interés para las comunidades nativas indígenas, con especial atención al pueblo shipibo, y su desarrollo social, económico y político.

Por último, luego de describir a la audiencia y explicar el rol que cumple la radio, se debe prestar mayor atención a la función de la AC en este espacio comunicativo. En (42), se aprecia la opinión del locutor Ronald Suárez al respecto.

(42) **MM:**

*/ Cómo deciden cuándo utilizar shipibo-konibo? / Cuándo utilizar castellano? / o es así espontáneo?*

**RS:**

*Mira / lo que pasa es que / la radio es súper importante / porque no sabes a qué público te diriges / porque muchas veces cuando tú andas en la calle / te dicen / oye te he escuchado / no solamente los shipibos / sino también los propios mestizos / de los asentamientos humanos / te dicen / oye entonces / por qué no hablas / en shipibo y un poco en español / y con eso / ya podemos entender nosotros /*

A partir del fragmento anterior, la razón de alternar ambas lenguas es amoldarse a su público, el cual está conformado por oyentes shipibos, oyentes de otras lenguas indígenas y castellanohablantes. Inclusive, en (43), el locutor Ítalo García nos aclara que los locutores shipibos emplean la lengua shipibo-konibo cuando el mensaje va dirigido exclusivamente hacia el pueblo shipibo.

(43) **MM:**

*/ utilizan el shipibo-konibo exactamente en algún tema específico? / exactamente en avisos? / en las entrevistas? /*

**IG:**

*/ Claro / claro / en los avisos / en las entrevistas / y, en todo caso, un comentario de interés del pueblo shipibo / puro shipibo /*

**MM:**

*/ Ahí no topan el castellano? /*

**IG:**

*/ No / no / para nada /*

En lo que sigue, trataremos de confirmar si estas razones manifestadas por los mismos locutores shipibos realmente mantienen relación con lo que sucede en la performance de ellos en sus programas radiales shipibos.

En suma, en este capítulo, hemos descrito las características sociolingüísticas de los participantes, esto es, los locutores y la audiencia. En segundo lugar, hemos demostrado las características que mantienen los programas radiales shipibos, así como su género periodístico y la estructura de sus secciones. Por último, la función de la radio ha sido detallada a partir de la perspectiva de los propios locutores shipibos con el fin de conocer, en la actualidad, la importancia de la radio para el pueblo shipibo y la intencionalidad de la AC en su performance.

## CAPÍTULO 4

### ANÁLISIS DE LOS DATOS

El propósito de este capítulo es evidenciar la distribución de las lenguas shipibo-konibo y castellano, sus formas lingüísticas de aparición y las funciones sociales de la AC en la radio shipiba. Principalmente, la atención estará centrada en dos aspectos esenciales a partir de los datos. En primer lugar, se analizará la distribución cuantitativa del castellano y el shipibo-konibo empleando como variable a estudiar el número de palabras. Es decir, se emplea un sistema de conteo de palabras para saber si se encuentra una mayor presencia del castellano o una mayor presencia del shipibo-konibo. Tal como se demostrará, el castellano es la lengua más usada en el discurso de los locutores shipibos. En segundo lugar, se estudiarán los casos de inserción de fragmentos shipibo-konibo en el discurso castellano, prestando atención a algunas propiedades gramaticales y funcionales de estas inserciones. En particular, se estudiará en detalle qué función cumple la inserción de determinantes y vocativos de la lengua shipibo-konibo en el discurso castellano, ya que se trata de una de las estrategias más recurrentes en nuestro corpus.

#### 4.1 Distribución de castellano y shipibo-konibo en los programas radiales

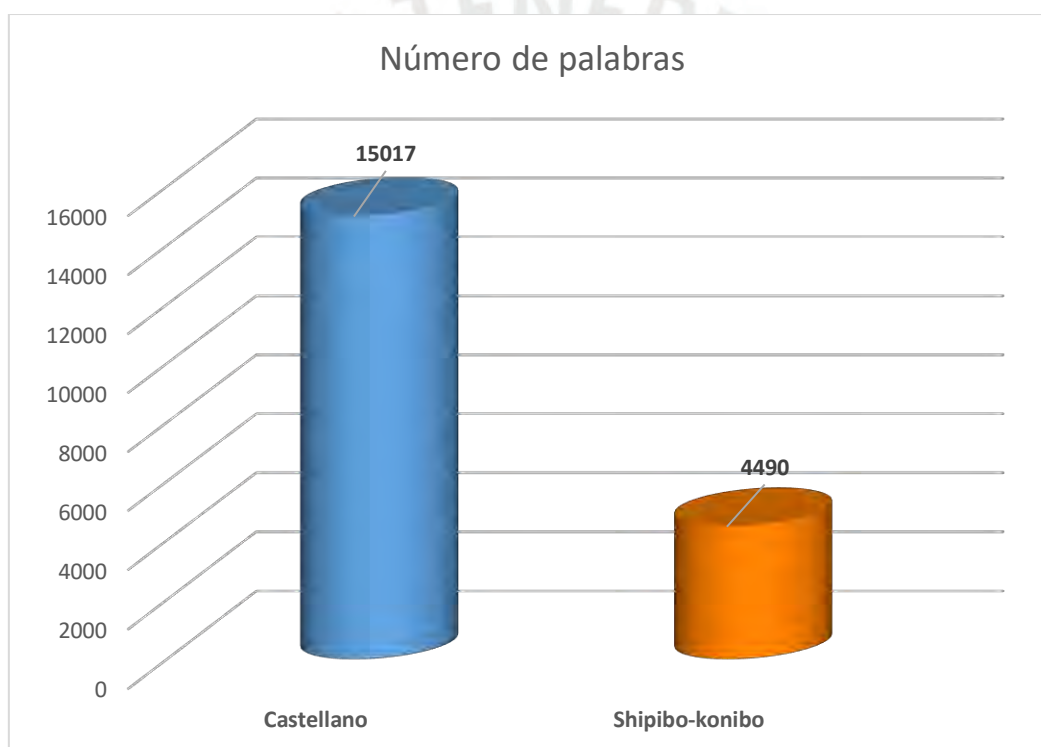
Como señala Myers-Scotton, el reconocer los códigos “marcado” y “no marcado” (véase 2.3.2.1) es un paso vital para un análisis de la AC; esto se puede determinar por medio de un simple conteo de frecuencia de palabras (2002: 206)<sup>23</sup>. Por tanto, el objetivo, en esta primera sección, es determinar cuál es la distribución de ambas lenguas no solo en el total de palabras emitidas en cada programa, sino también en cada una de sus secciones postuladas para los programas radiales shipibos (véase 2.2.2 para mayor detalle sobre las secciones de dichos programas). Determinar cuál es la lengua base es uno de los principales problemas que se encuentra en los estudios sobre la AC. La complejidad del estudio es que se presentan muchos factores que pueden determinar el cambio y se trata

---

<sup>23</sup> En este estudio, la autora analiza la alternancia entre inglés y chichewa en una familia Malawi que vive en los Estados Unidos. Su investigación permite demostrar que, durante las interacciones en el hogar, los padres usan el chichewa como código “no marcado”. El inglés, que se pronuncia en un 6% del padre y en un 7% de la madre del total de los enunciados, es el código “marcado”.

de un fenómeno muy dinámico en el que el cambio de la situación, de tema o la introducción de una tercera persona en la comunicación pueden ser cruciales (Laranjeira 2005: 30). Nuestra propuesta aquí es la de emplear el número de palabras como un instrumento que nos permita determinar, si no cuál es la lengua base, al menos cuál es la lengua más frecuente. En primer lugar, presentaremos la ratio que determinará la lengua de preferencia del locutor y de los entrevistados. El gráfico 1 muestra la distribución global de palabras emitidas en castellano y shipibo-konibo en nuestros tres programas radiales shipibos<sup>24</sup>.

**Gráfico 1:** Distribución total de palabras en los programas analizados



Como se puede apreciar, el castellano es emitido con mayor frecuencia, puesto que, en un total de 19,507 palabras contabilizadas, se han producido 15017 en castellano y 4490 en shipibo-konibo. Esto demuestra que, aunque se trate de programas radiales shipibos,

---

<sup>24</sup> Las fechas de grabación de cada programa radial shipibo se presentan a continuación: el programa *Voz Indígena* fue grabado el martes 22 de julio a las 5: 00 a. m.; el programa *Alternativa Indígena*, el miércoles 23 de julio al mediodía; y el programa *Actualidad Indígena*, el jueves 24 de julio a las 6: 00 p. m. Como ya se mencionó, estas grabaciones fueron en la semana del 20 al 26 de ese mes del año 2014.

la lengua más frecuente es el castellano. La relevancia de demostrar cuál es la lengua más frecuente y cuál es la lengua de cambio versa sobre poder fijar la dirección de la AC.

En este sentido, podríamos mencionar que la AC, en los programas radiales shipibos de nuestro corpus, se realiza del castellano al shipibo-konibo. Para ilustrar ello en términos porcentuales, se presentará el gráfico 2.

**Gráfico 2:** Porcentaje de las palabras en los programas analizados



En segundo lugar, mostraremos el gráfico 3. En este, se presenta el número total de palabras emitidas de nuestros tres programas radiales shipibos a fin de saber si nuestro primer resultado se repite cuando miramos cada programa radial shipibo de forma independiente. Seguidamente, presentamos el gráfico 4, que muestra los términos porcentuales.



**Gráfico 3:** Distribución de palabras en cada uno de los programas



**Gráfico 4:** Porcentaje de las palabras en cada uno de los programas

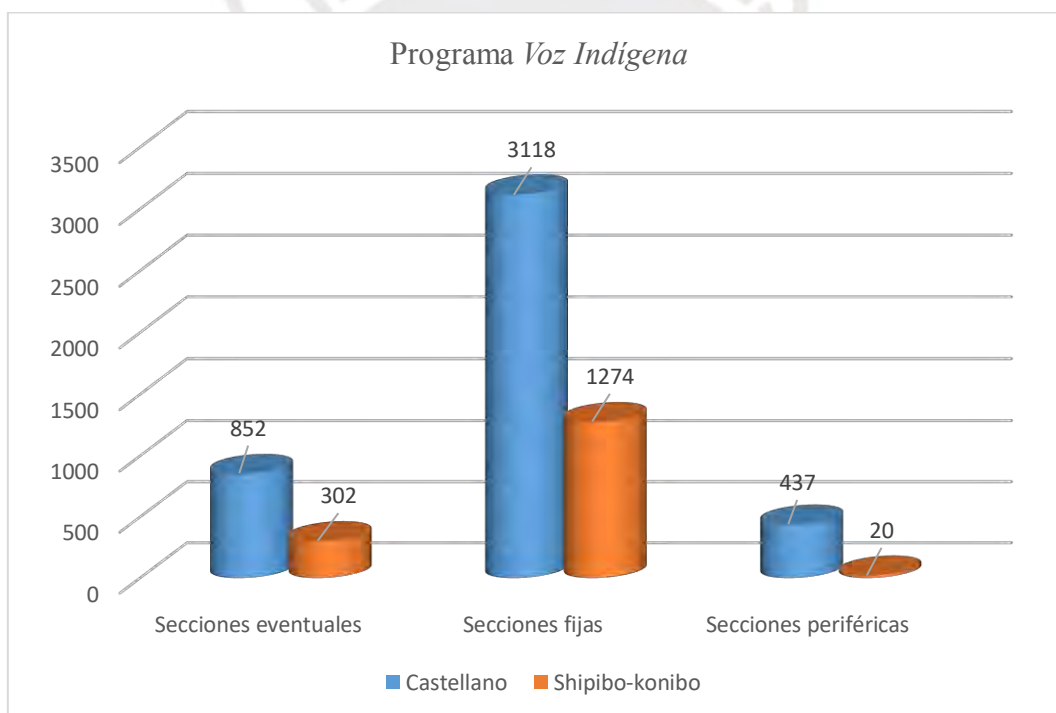


Nuestro segundo resultado refleja que existe también una predominante aparición del castellano frente a una distribución reducida del shipibo-konibo en cada programa. Este

discurso radial usa mayoritariamente el castellano y refleja cierta tendencia a insertar formas en shipibo-konibo en el transcurso de su emisión.

En tercer lugar, presentaremos el número de palabras emitidas en las tres diversas secciones del programa. El objetivo es determinar si la distribución porcentual se repite cuando miramos también las tres secciones de forma independiente. En los siguientes gráficos, se proporciona la contabilidad del número de palabras para las secciones eventuales, fijas y periféricas (véase 3.2.2 para un mayor detalle de la estructura de los programas radiales shipibos). Seguidamente, se presentan los términos porcentuales de cada programa radial.

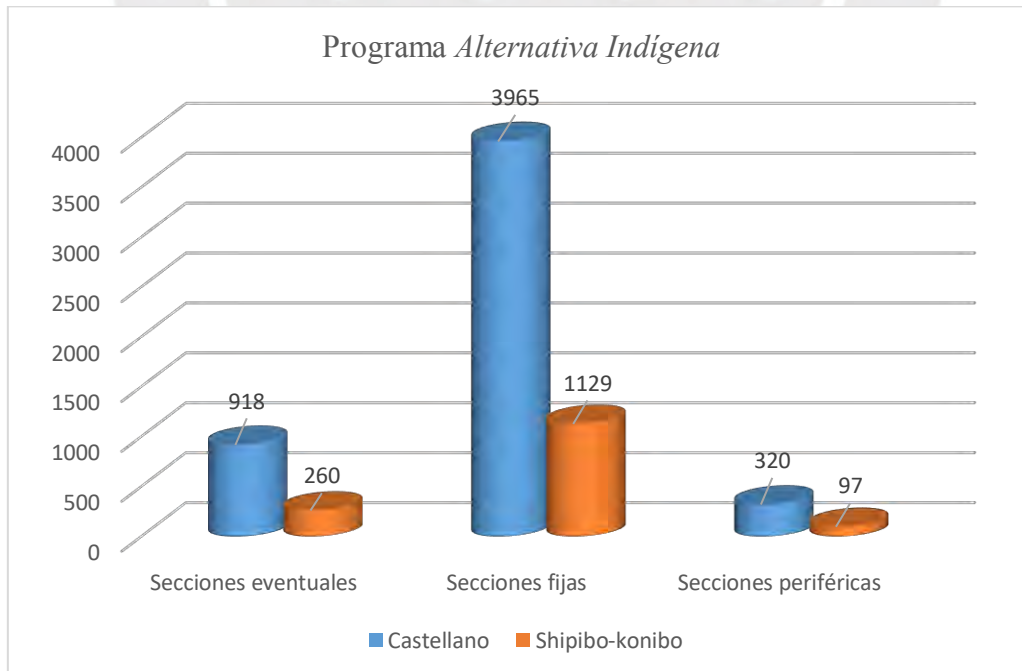
**Gráfico 5:** Distribución de palabras en las tres secciones de *Voz Indígena*



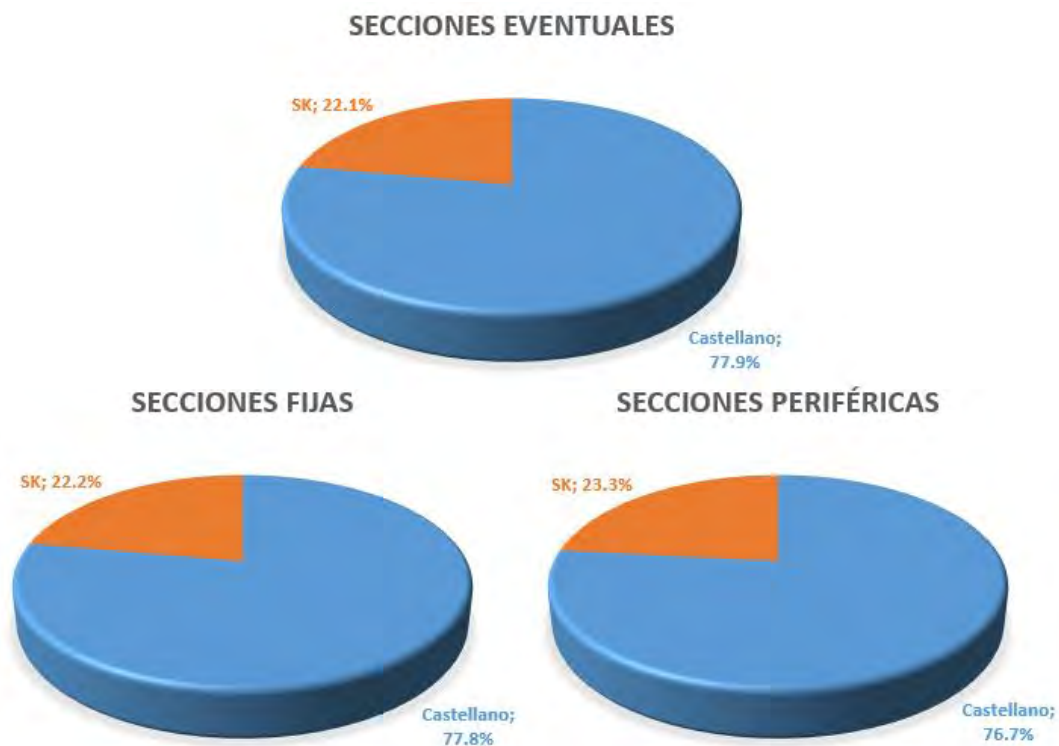
**Gráfico 6:** Porcentaje de palabras en las tres secciones de *Voz Indígena*



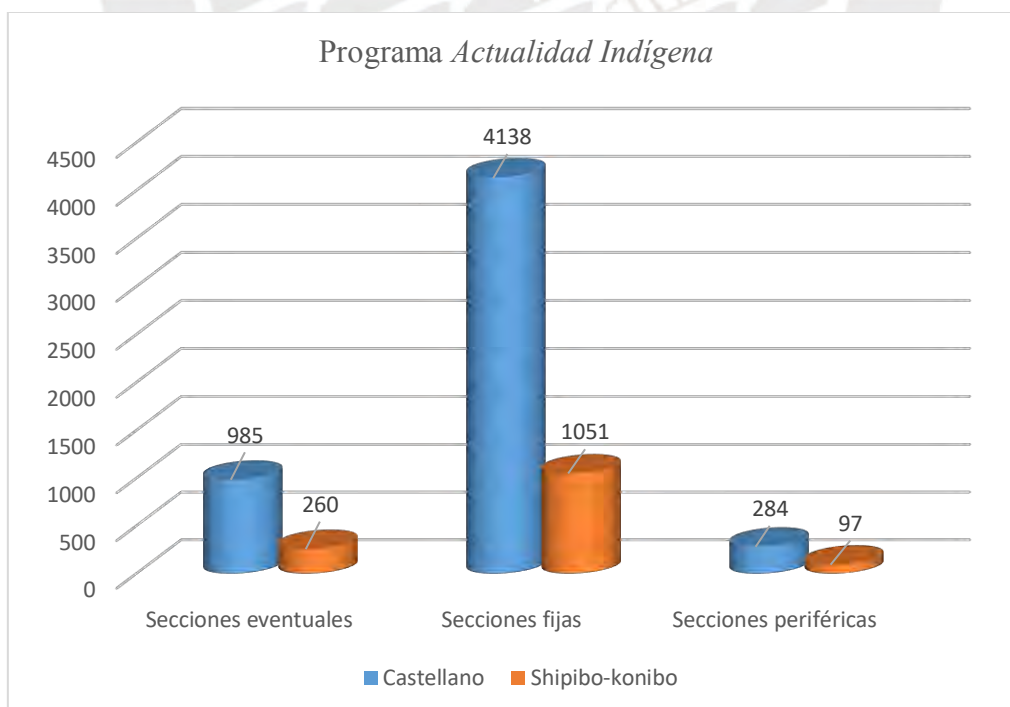
**Gráfico 7:** Distribución de palabras en las tres secciones de *Alternativa Indígena*



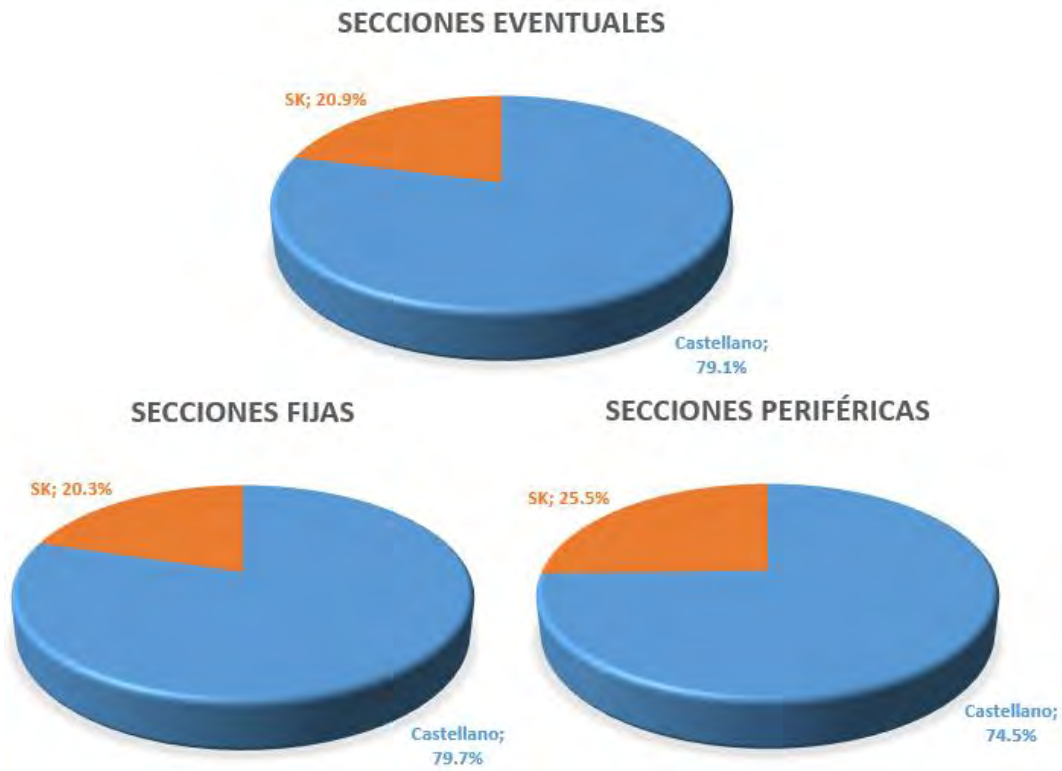
**Gráfico 8:** Porcentaje de palabras en las tres secciones de *Alternativa Indígena*



**Gráfico 9:** Distribución de palabras en las tres secciones de *Actualidad Indígena*



**Gráfico 10:** Porcentaje de palabras en las tres secciones de *Actualidad Indígena*



Es interesante que los gráficos 5, 6, 7, 8, 9 y 10 demuestren también diferencia significativa en la cantidad de palabras emitidas en castellano y shipibo-konibo en sus tres secciones de cada programa radial shipibo.

Se desprende, a partir de los gráficos mostrados, que la lengua claramente dominante en los programas radiales shipibos es el castellano. No deja de ser interesante la presencia, aunque mínima, de ese 23% de inserción total en shipibo-konibo (véase gráfico 2), puesto que, ante la elección por producir programas solo en castellano, los locutores shipibos optan por introducir fragmentos shipibo-konibo.

#### 4.2 Forma y función de las inserciones shipibo-konibo

Luego de determinar, cuantitativamente, cuál es la lengua no marcada (castellano) y la lengua marcada (shipibo-konibo) y en base a ello cuál es la dirección del cambio, a continuación, ofrecemos una descripción de las formas lingüísticas insertadas como parte



de ese 23% de discurso shipibo-konibo. Para ello, se mostrará la complejidad de las inserciones shipibo-konibo. Nuestros objetivos no pretenden formular leyes o restricciones, sino hacer explícitas la forma en que se inserta el shipibo-konibo en el discurso castellano y la función para la que se realiza como parte del fenómeno descrito.

Cabe mencionar que, en el discurso radial shipibo, no es infrecuente encontrar casos en los que a una base castellana se le adhiere elementos morfológicos de la lengua shipibo-konibo. Dicho contacto morfológico se manifiesta por medio de una base castellana ya sea verbal como en (44) y (45), o ya sea nominal como en (46)<sup>25</sup>. Dado que se trata de fenómenos que transcurren al interior de la palabra, no estamos propiamente ante casos de AC, siguiendo la restricción del morfema libre que propone Poplack (véase 2.3.1.1). En esta tesis, nos hemos enfocado en el estudio de fenómenos de contacto de lenguas manifestados a niveles mayores (interoracional, intraoracional y extraoracional)<sup>26</sup>. Un dato importante, sin embargo, es que no hemos encontrado casos de bases shipibo-konibo con inserción de elementos morfológicos en castellano<sup>27</sup> (véase la tabla 3 para comprender la transcripción de nuestros ejemplos).

(44) *jaskara riki noko kaibobo... nato* [así es mis hermanos... esta] situación muchas veces a los pueblos indígenas *utilizankanai* [lo utilizan] con ese tema del desarrollismo.

(45) sobre la muerte de *nato* [este] periodista totalmente *ocultankanai* [ocultan]... a Luis Valdez Villacorta según... la publicación del diario de circulación nacional como es La República

El ejemplo (46) es interesante, pues la base castellana ya está en plural. Pese a eso, se le añade el sufijo *-bo* que indica el plural en shipibo-konibo.

---

<sup>25</sup> Para una mayor discusión, consúltese Valenzuela (2006).

<sup>26</sup> Cabe añadir que estas palabras mixtas sí se han considerado como palabras shipibo-konibo en la contabilización global en los gráficos anterioremente mostrados.

<sup>27</sup> En nuestro corpus, todos los verbos castellanos parecen haber sido introducidos al shipibo-konibo en su forma de tercera persona plural. Así mismo, pareciera que las bases castellanas verbales y nominales han sido reanalizadas como raíces.

(46) Bueno hoy día no hemos traído nuestra secuencia de elecciones 2014 pero *jake* [hay] algunos *temasbo nokon kaibobo* [temas mis hermanos]... acaban de tachar a *nato wetsa* [nuestro otro] candidato... de Fuerza Ucayalina.

Dicho todo esto, ahora se mostrarán los diversos niveles de inserción shipibo-konibo en el discurso castellano en los programas radiales shipibos. Estos niveles están organizados según se propone en la literatura de la AC.

**Tabla 11:** Tipos de alternancias observadas

<b>Tipo I:</b> alternancias interoracionales
<b>Tipo II:</b> alternancias intraoracionales
<b>Tipo III:</b> alternancias extraoracionales

En esta tesis, nos concentramos en el análisis de los casos de AC intraoracionales, con relación a los determinantes shipibo-konibo, y extraoracionales, con referencia a los vocativos shipibo-konibo. Los casos de AC interoracionales, por su parte, se mencionarán brevemente y su estudio en mayor profundidad quedará para trabajos posteriores que dispongan de un corpus con más horas de grabación, pues en el nuestro ha habido escasos ejemplos de este tipo de alternancia. En lo que sigue, ilustraremos cada uno de estos niveles y explicaremos algunas funciones sociales detrás de su uso.

#### 4.2.1 Tipo I: alternancias interoracionales

La ocurrencia de este tipo de AC es muy escasa y casi propia de los entrevistados más que de los locutores shipibos. La tabla 12 muestra solo algunos casos claros de los pocos que se han encontrado. La alternancia interoracional, para nuestro corpus, consiste en que

un locutor o entrevistado alterna oraciones o cláusulas en castellano y shipibo-konibo dentro del mismo espacio comunicativo radial.

**Tabla 12:** Formas lingüísticas de Tipo I de AC

Cláusula evaluativa
Formulación de preguntas

Las formas de este tipo de AC se pueden apreciar en la inserción de cláusulas evaluativas shipibo-konibo como en (47) o para formular preguntas en la lengua shipibo-konibo como en (48).

(47) *kikin jara kikin ikon iki* [eso es muy cierto]... lo que pasa es que... a la Amazonia lo ven solamente desde... la mirada de comercializar... de aprovechar... no lo ven a las comunidades como un factor como un elemento importante...

(48) Ítalo García:  
*jawetiansi ikai?* [¿Cuándo se realizará?]

James:

Del 26 al 28 de noviembre *riji* [será] va ser en Lima... no?...

A continuación, describiremos con detalle algunos otros fragmentos (49) y (50) cuando esta AC es usada como **cláusula evaluativa** con la finalidad de entender mejor la función comunicativa que cumplen estas cláusulas como en (47).

El ejemplo (49) se presenta a la audiencia a la mitad de la sección de Fiestas Patrias. El tema inicial de esta sección trataba sobre cómo los profesores en las comunidades nativas se preparaban ante esta celebración. Luego, el locutor comenta a la audiencia que, cuando él era niño, los profesores y alumnos se preparaban con alegría y disposición para esta festividad. Sin embargo, en la actualidad, el locutor siente que la educación ha cambiado y que existen problemas extraacadémicos con profesores o directores que impiden una adecuada celebración. Seguidamente de este comentario, se presenta dicho fragmento.

(49) *rama nete ani* [hoy día gran] desfile *awanke* [se realizó] ... en *nato* [esta] Plaza Central de la Pucallpa organizado por la municipalidad provincial de Coronel

Portillo... hoy *ea ikatiai ea shinanaxra ea tsee iwanke rama nete* [me emocioné al verlos pensando en mis tiempos] el desfile cívico escolar

Como se aprecia en (49), el locutor comenta lo que sintió al ver, en la Plaza Central de Pucallpa, el desfile escolar desde las 8 de mañana, pues este hecho le hacía recordar con mucha alegría sus tiempos escolares. La función de la AC, en este ejemplo, es para dotar al shipibo-konibo de una carga emotiva, especialmente en los enunciados en los que se necesita expresar sus sentimientos. Esta **función expresiva** de AC se ha visto en otros estudios (Gumperz 1982a; Blas Arroyo 1998b) en la presente tesis.

En el segundo ejemplo (50), el locutor entrevista a James López, representante juvenil shipibo. En esta sección de entrevista, le pregunta sobre el viaje que realizó a la ciudad de Lima. James afirma que sí viajó y le explica que la razón fue para participar en los temas respecto de la COP20<sup>28</sup>. La inserción shipibo-konibo, en este ejemplo, cumple la función de **enfaticar la aseveración** de haber ido de viaje ante la pregunta del locutor shipibo. Esta función se ha visto en Brobbey (2015) para poner énfasis al discurso con relación a desacuerdos o aseveraciones (véase 2.4.2). En este fragmento, el tema de la conversación y la situación comunicativa adquieren suma importancia, porque los jóvenes no poseen las mismas oportunidades en la participación de los diferentes ámbitos como la consulta previa, la ley forestal o el cambio climático. De este modo, el espacio radial es una oportunidad para que los jóvenes mismos hablen no solo de lo que piensan sobre el tema, sino también sobre lo que están realizando, con respecto a ello, como representantes de juventudes.

(50) Bueno nada este... *jara ikon iki* [esto es cierto] una pasantía no una pasantía en cambio climático y desarrollo sostenible... no?...

Tal como ya se vio en (48), los fragmentos shipibo-konibo se presentan como **formulación de preguntas** que permiten abordar a un interlocutor shipibo en contextos dialogados. Por ejemplo, en (51), el locutor le pregunta en shipibo-konibo al entrevistado

---

<sup>28</sup> Cumbre sobre Cambio Climático de la ONU o, propiamente, la Conferencia de las Partes, 'la COP'. Es un espacio donde los diversos países buscan llegar a un consenso internacional con el fin de reducir las emisiones del dióxido de carbono y, de esta manera, combatir la crisis climática, ambiental y sistémica.

sobre el viaje que este realizó. Este último le responde en castellano. Como se aprecia en (51), después de un breve anuncio, se retomó la entrevista en castellano. Sin embargo, se empleó el shipibo-konibo al momento de realizar la pregunta. Este cambio no es aceptado por el entrevistado, pese a conocer las dos lenguas en uso; es más, responde en castellano, la lengua más frecuente de esta entrevista, y llega a finalizarse en esta lengua. Es posible que preguntar en shipibo-konibo y responder en castellano sea parte de un patrón interaccional, por lo que no habría una negociación en la elección de una lengua<sup>29</sup>. La función de la AC en este fragmento es para realizar un **pedido de información nueva**.

(51) Ítalo García:

Perfecto... importante *nato* [este] anuncio... bueno... eh... nos habían comunicado que ibas a la ciudad del tío Sam... qué pasó, ¿James?

James:

Bueno nada... este... *jara ikon iki* [esto es cierto] una pasantía no una pasantía en cambio climático y desarrollo sostenible no...

Ítalo García:

***jaorato jemanshaman?*** [¿En qué ciudad?]

James:

En la ciudad de Lima

Ítalo García:

En la ciudad de Lima... no?... porque me habían comunicado que ibas a ir a los EE.UU.

Así mismo, cuando los fragmentos shipibo-konibo se presentan como formulación de preguntas, la función de la AC es también para realizar **preguntas retóricas**. Por ejemplo, ello se produce en la sección de entrevistas. El tema de la conversación es sobre el problema del “desarrollismo” que afecta a la Amazonía. Este problema es conocido por toda la audiencia y había sido reiterado en castellano previamente a la entrevista por parte del locutor con varios ejemplos, como el que encontramos en (52).

(52) según *yoyai non kaibobo* [dice mis paisanos] uno de los artículos... Amazonia en Alarma... Emergencia y Destrucción... imagínense... los indescritibles las

---

<sup>29</sup> Para un mayor detalle sobre el uso de la AC en la interacción de una conversación, consúltense a Auer (2013).



gigantescas inundaciones sequias incendios forestales incontrolables... en base de represas super carreteras... seguida de miles de colonos... la contaminación tóxica por hidrocarburos minería transgénicos... la profunda corrupción de mafias madereras de biopiratas y más piratas... del mercado privado de carbono... y el silencio cáncer terminal... la desaparición de irreversible de miles bosques por las palmas aceiteras biocombustible agroindustrias y monocultivos... todos amparados en la complicidad de las ilusiones del chorreo a los pobres con más grandes negociados... todos potenciados por la IRSA... Cociplan con 500 Mega proyectos... y 70 millones de dólares... del Banco de Desarrollo de Brasil otros bancos del desarrollismo de los que brindan negocios sobre Amazonia...

Luego de que el locutor brinda toda esta información a su audiencia, es el entrevistado quien comenta casi en su totalidad en castellano acerca del problema del “desarrollismo”. En el transcurso de su intervención, la única parte en la que utiliza el shipibo-konibo es cuando realiza una pregunta como en (53), cuya respuesta ya es conocida. En este fragmento, se puede observar que el entrevistado transmite lo que la comunidad nativa siente y resalta el desinterés del Estado peruano frente al problema del desarrollismo y, más aún, al tema de la COP20, pese a haber sido el anfitrión para el año 2014.

(53) no se sabe eh de repente ya algunos saben cuál es el avance que está haciendo en nuestro país en relación al cumplimiento en el marco de esta COP20 o sea... ***Perukanki jawe aportebo aka?*** [Perú qué aportes hizo]... en relación en materia de los pueblos indígenas lo que va presentar [...]

A continuación, se resumen, en la tabla 13, las distintas funciones sociales que se encontraron en este primer tipo de AC.

**Tabla 13:** Funciones sociales de Tipo I de AC

Función expresiva
Función aseverativa
Pedido de información nueva
Pregunta retórica

#### 4.2.2 Tipo II: alternancias intraoracionales

Un mayor grupo de casos de AC intraoracional se encontró en nuestro corpus. En este nivel de inserción, las lenguas involucradas alternan al interior de una misma oración o cláusula no solo dentro de los constituyentes de la oración simple (54), sino también al interior de la oración compuesta como en (55). Para algunos autores, esta alternancia es bastante habitual en comunidades bilingües (Gumperz 1970; Poplack 1980) y refleja un mayor dominio gramatical de ambas lenguas. A continuación, se muestran algunos fragmentos sobre este tipo de alternancia.

- (54) ... si bien es cierto comparemos *westiora* [un] nivel educativo tanto de las comunidades y que lo que llamamos jóvenes indígenas estudiantes en zonas urbanas... cierto... acá la responsabilidad es en primer lugar viene de casa... en segundo lugar la responsabilidad viene de los maestros...
- (55) ... *ani* [gran] portada *pikota riki* [ha salido] porque... *oinkana iki* [han visto] la corte suprema...

Debido a la gran variedad encontrada de este tipo de AC, presentamos la siguiente tabla que muestra el porcentaje de las inserciones intraoracionales en el corpus, según la categoría gramatical, jerárquicamente.

**Tabla 14:** Formas lingüísticas de Tipo II de AC

Clase de palabra	Porcentaje de frecuencia
Determinante	58%
Verbo	22%
Conjunción	6%
Adverbio	4%
Nombre	3%
Adjetivo	3%
Pronombre	2%
Palabra interrogativa	1%

En lo que sigue, presentaremos solo algunos ejemplos de inserción de determinante, adjetivo, pronombre y palabra interrogativa. Así mismo, se explicarán las motivaciones sociales detrás de su uso. Como se mencionó al inicio del presente capítulo, esta inserción es el centro de nuestra tesis, además de las inserciones extraoracionales, por presentar una de las estrategias más recurrentes y con mayor variedad de formas lingüísticas en nuestro corpus.

A diferencia de otros elementos intraoracionales de AC (véase la tabla 14), la estrategia de introducir **determinantes** shipibo-konibo es altamente productiva en las secciones periféricas, fijas y eventuales (véase la sección 3.2.2 para mayor detalle de la estructura del programa). Estos se insertan para calificar a un sustantivo castellano como ilustran los casos a continuación.

Por ejemplo, en la sección COP20 2014, el locutor inicia su discurso mencionando la hora exacta y las instituciones que financian el espacio del programa. Luego, para introducir el primer tema por debatir, emplea el determinante shipibo-konibo *nato* 'esta' para calificar al sustantivo castellano *secuencia*; así mismo, para finalizar el tema discutido en la sección, usa el determinante shipibo-konibo *non* 'nuestra' para calificar nuevamente al sustantivo castellano *secuencia*. Entre otras palabras, el locutor usa los determinantes shipibo-konibo para referirse a una sección en particular al inicio como en (56) o para finalizarla como en (57).

(56) Cuando exactamente 6 de la tarde con 10 minutos... espacio COP20 2014 llega gracias... al programa nacional COP20 2014 y también de la Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana... en **nato** [esta] secuencia *nokon kaibobo* [mis paisanos] ... vamos a tener también la participación de James...

(57) muy bien *nokon kaibobo* [mis hermanos]... hemos terminado **non** [nuestra] secuencia COP20 en Actualidad Indígena

Así mismo, la inserción de determinantes shipibo-konibo se manifiesta en las secciones fijas como el de las entrevistas. Por ejemplo, en una de ellas, el locutor está tratando el

tema del nivel educativo que difiere entre un indígena shipibo en las comunidades nativas y un hablante castellano educado en zonas urbanas. Es una conversación entre el locutor y el entrevistado Elvio Cairuna, quienes son shipibos bilingües. Sin embargo, es interesante que este discurso se dirija a la audiencia (en su mayoría bilingüe también) y a un hablante monolingüe en la sala de transmisión.

En el transcurso de las intervenciones, se emplea la inserción de un determinante shipibo-konibo para **marcar el tópico de la conversación**. Ello se muestra, por ejemplo, seis veces (58), (59), (60), (61), (62) y (63) en esta corta entrevista.

- (58) Ítalo García: ... bueno *yoita jaweki min shinanai?*... *nato* [¿cuéntanos qué piensas?... esta] pregunta *non atai* [que estamos haciendo] sobre los jóvenes actualmente ustedes que están liderando el tema de la organización de juventudes indígenas en la región Ucayali...
- (59) Elvio Cairuna: ... es *westiora* [un] problema serio en realidad como James *nin yoike* [mencionó] y tú muy bien sabes y toda la población conoce...
- (60) Elvio Cairuna: ... si bien es cierto comparemos *westiora* [un]... nivel educativo tanto de las comunidades y que lo que llamamos jóvenes indígenas estudiantes...
- (61) Elvio Cairuna: ... para mí *westiora* [una] experiencia *cuantanai* [para contar] de ahí voy a partir el punto de los estudiantes que están en Lima
- (62) Elvio Cairuna: ... tú vienes y te encuentras *wetsa* [otra] realidad muy diferente
- (63) Ítalo García: Mira si le entrevistamos aquí nuestro amigo que ha venido de una universidad de Lima... no?... que... nos está viendo aquí en la sala ellos nos podrían explicar *nato* [esta] situación ellos son limeños y vamos a comparar un limeño con un hermano indígena que son los mismos pero que sin embargo en conocimiento nos llevan...

Como se observa, los determinantes shipibo-konibo *nato* 'esta', *westiora* 'un(a)' y *wetsa* 'otra' califican a los sustantivos castellanos 'pregunta', 'problema', 'nivel', 'experiencia',

‘realidad’ y ‘situación’. Todos estos sustantivos refieren al tema de la conversación sobre la diferente preparación educativa entre los indígenas shipibos y los castellanohablantes. En estos ejemplos, la AC funciona para marcar el tópico de la conversación. A continuación, presentamos la tabla 15 que muestra la diversidad de determinantes shipibo-konibo empleados en el discurso radial dentro de las inserciones de esta alternancia de Tipo II. Este tipo de inserción es la más productiva en el discurso radial estudiado.

**Tabla 15:** Inserción de los determinantes shipibo-konibo

Tipo de determinantes	Ejemplos
Demostrativos	<i>nato</i> ‘este, esta’ y <i>ja</i> ‘ese, esa’
Numerales	<i>westiora</i> ‘un, una’
Posesivos	<i>nokon</i> ‘mi’, <i>min</i> ‘tu’, <i>jaton</i> ‘su’ y <i>non</i> ‘nuestro, nuestra’
Indefinidos	<i>wetsa</i> ‘otro, otra’

Por otra parte, en el siguiente ejemplo, mostraremos la inserción de un **adjetivo**: *ani* ‘gran’. En la sección de entrevistas, James López, presidente de la Organización de Jóvenes Indígenas de la Región Ucayali (Ojiru), es quien invita a la audiencia a participar activamente en la COP20. El encuentro de juventudes en mención es sobre la conferencia a nivel internacional que se realizó del 26 al 28 de noviembre de 2014 en el Perú. En (56), el único fragmento en shipibo-konibo se da a través de la inserción del adjetivo *ani* ‘gran’. Este adjetivo shipibo-konibo cumple una función similar a la de los demostrativos shipibo-konibo. Se trata de un **tópico ya introducido en el discurso** calificando al sustantivo castellano ‘**encuentro**’, cuya concentración de juventudes va dirigida hacia los jóvenes de Ucayali. Cabe añadir que su uso siempre se manifiesta como una evaluación positiva en todo nuestro corpus.

- (64) por favor jóvenes también... este es un espacio sumamente importante y de la cual Ojiru aquí en Ucayali va promover para que... más jóvenes indígenas también pueda ser partícipe de hecho ya somos parte de este *ani* [ gran] encuentro mundial



En cuanto a la inserción de **pronombres**, son pocos los casos en los cuales se insertan. Uno de ellos es el siguiente: *nato* 'esto'<sup>30</sup>. El fragmento (65) es posterior a la mención de diferentes héroes peruanos en el marco de la sección Fiestas Patrias. Aquí, el locutor afirma lo agradable de recordar algunos personajes que brindaron su vida por nuestra patria; comenta, además, que ello ahora ya no es recordado en los centros educativos. El tema del discurso parte de un comentario del locutor sobre el desfile escolar realizado en la plaza central de Pucallpa. Su comentario principalmente consistió en criticar la falta de coordinación por parte de los profesores y directores indígenas en el desfile escolar, la ausencia de emotividad de los estudiantes y el desinterés en general ante esta fecha patriótica. Agrega, además, que cuando el locutor era un niño los mismos estudiantes construían escopetas para acompañar a sus disfraces patrióticos en el desfile tradicional; es decir, se vivía con mayor emoción la celebración de las Fiestas Patrias. Seguido a ello, se presenta el siguiente fragmento, la palabra shipibo-konibo *nato* 'esto' es usada para referirse al **tópico ya introducido en el discurso**, además parece reflejar una función expresiva en la que el locutor trasmite su nostalgia frente a las fechas de Fiestas Patrias y a los héroes nacionales.

- (65) [...] los principales próceres de la Independencia del Perú *non shinanti atipana iki nokon kaibobo* [lo que podemos acordarnos mis hermanos] hasta el momento... los más recordados como son Juan Santos Atahualpa... Túpac Amaru II... Francisco de Zela... José de Crespo y Castillo... Enrique Pallardelli... y los hermanos Angulo... Mateo Pumacahua entre otros *non kaibobo* [mis hermanos] que han brindado... por la Independencia del Perú... *nato* [esto] es bonito recordar la historia del Perú [...]

Por último, la inserción de una **palabra interrogativa** es poco frecuente. El único caso fue la inserción de *jaweti* 'cuántos'. En el siguiente enunciado, el locutor reitera la información, antes mencionada en castellano, ahora en shipibo-konibo del impacto ambiental que sufre la Amazonía peruana con respecto a la sección de la COP20 2014. El locutor explica que existe una situación de emergencia, pues se han presentado inundaciones, sequías, incendios forestales, construcciones de grandes carreteras como la carretera interoceánica, proyecto que vulnera la Amazonía. Así mismo, se manifiestan corrupciones de mafias madereras, biopiratas y mercado privado de carbono

---

<sup>30</sup> El término shipibo-konibo *nato* cumple la función de determinante y de pronombre.

contribuyendo a la degradación indiscriminada de la zona del pueblo indígena. Además, las situaciones del biocombustible, la agroindustria y los monocultivos en la Amazonía están deprendando el bosque de los pueblos indígenas. Todo ello -agrega el locutor- es financiado por grandes empresas, cuyos intereses lucrativos están siendo disimulados con el término del *desarrollismo*. Ante ello, en el fragmento (66), se inserta la palabra interrogativa *jaweti* ‘**cuántos**’, cuyo empleo es utilizado como **pregunta retórica** en la que se manifiesta la indignación o el enfado del locutor frente a todos estos problemas y el desinterés del Estado peruano sobre ello, pese a ser el anfitrión del evento de la COP 20, cuyo tema central precisamente es el medio ambiente.

- (66) miles de bosques *keyokanai* [se terminan] para formar palma aceitera *jaweti* [cuántos] miles de millones de hectáreas aquí *ikanai rama* [están haciendo ahora] en nuestro país...

En resumen, para esta sección, alternar el castellano con el shipibo-konibo en el espacio radial resulta ser frecuente. Los ejemplos mencionados han sido aquellos que muestran los casos en los cuales la AC se manifiesta en la inserción léxica. En este ámbito, existen motivaciones sociales que favorecen la AC. Por tal motivo, la elección de una lengua muestra las expectativas de los locutores y la forma como quieren ser considerados y tratados en el contexto. A continuación, se presenta la tabla 16 que contiene el resumen de las funciones sociales para este Tipo II de AC.

**Tabla 16:** Funciones sociales de Tipo II de AC

Marcación de tópico
Pregunta retórica

#### 4.2.3 Tipo III: alternancias extraoracionales

Este tipo de AC es un cambio que requiere poco dominio de ambas lenguas, pues en su mayoría solo se realiza la alternancia para insertar elementos que no estén ligados sintácticamente al discurso y, así, puedan moverse libremente en la estructura de la oración. Como lo mencionan Milroy y Muysken (1995:8), a esta AC se le denomina **alternancia extraoracional**. Por ejemplo, el cambio puede ser la inserción de una

interjección en una lengua en un enunciado en otra lengua. Para nuestro caso, son las inserciones de **vocativos** shipibo-konibo como se refleja en la tabla 17 en la que se muestra tres formas alternantes de vocativos dirigidos exclusivamente a la audiencia de los programas radiales shipibos.

**Tabla 17:** Formas lingüísticas de Tipo III de AC

<b>Variedad de vocativos</b>	<b>Porcentaje de frecuencia</b>
<i>Nokon kaibobo</i> ‘mis paisanos’	79%
<i>Non kaibobo</i> ‘mis paisanos’	18%
<i>Nokon kena kaibobo</i> ‘mis estimados paisanos’	3%

Se encontraron, en nuestros datos, varias formas de este tipo de alternancia como en (67) o (68). Los siguientes extractos ejemplifican tales formas:

- (67) Actualidad en nuestros hogares... Actualidad Indígena en nuestros hogares ***nokon kena kaibobo*** [mis estimados paisanos] a esta hora presentamos... la secuencia de la COP20... a llevarse a cabo en la ciudad de Lima en el mes de diciembre.
- (68) *jaweti* [cuántos] miles de millones de hectáreas aquí *ikanai rama* [están haciendo ahora] en nuestro país... en nuestra Amazonia en Ucayali *jaskaribi* [también], el tema de biocombustible la agroindustria y los monocultivos... todo están... ***non kaibobo*** [mis paisanos] depredando el bosque por *nato* [estas] situaciones...

Anteriormente, se había mencionado que los locutores shipibos usan el castellano como medio para llegar a una audiencia más amplia. Sin embargo, son conscientes de que su audiencia también está compuesta de oyentes shipibos (véase 3.3.2). Es de esta manera que utilizan los términos *nokon kena kaibobo* ‘mis estimados paisanos’ y *non kaibobo* ‘mis paisanos’ a modo de **vocativos** para referirse a su audiencia. Otro ejemplo se muestra en (69). Cuando el locutor shipibo decide informar usando el castellano casi en su totalidad, usa el shipibo-konibo para referirse a su audiencia. En este extracto, el locutor introduce una nueva noticia acerca de la llegada de la viceministra de Interculturalidad, Patricia Balbuena, a la comunidad nativa matsés. El objetivo de esta visita es resolver algunos problemas, sobre todo, con respecto al DNI de los indígenas matsés.

- (69) Y por otra parte de la información *nokon kaibobo* [mis hermanos]... la viceministra de intercultural visitará comunidad nativa matsés... en documentación sería principal problema a resolverse... con los matsés... con el objetivo de conocerse la profundidad de la problemática llega al pueblo matsés... el 21 de agosto del presente... Patricia Balbuena... viceministra de Interculturalidad viajará a la región Loreto específicamente al anexo Estirón comunidad nativa matsés

Esta inserción del vocativo shipibo-konibo *nokon kaibobo* ‘mis paisanos’ es crucial, debido a que, en un evento comunicativo radial, la elección de las palabras que refieren al público se considera importante. Son estos, pues, los principales mecanismos para establecer una relación directa con la audiencia a través de palabras o frases –en nuestro caso vocativos- con las que el público está familiarizado.

La AC funciona para especificar el destinatario. El mensaje toma una dirección en particular, es decir, una audiencia específica: *nokon kaibobo* ‘mis paisanos’. Es interesante que la AC se manifieste en este fragmento, pues si los locutores utilizan el castellano como lengua unificadora para abarcar a todos los oyentes, entonces la razón de incluir el vocativo *nokon kaibobo* recae en la motivación social arriba mencionada. La alternancia extraoracional aquí mostrada permite que la información de las noticias sea acogida en una atmósfera más cercana, la cual establece un vínculo más fuerte. Esta estrategia es usada como un elemento de identificación grupal. Por el contrario, la decisión de referirse a la audiencia en castellano, por ejemplo “mis oyentes”, no se habría percibido con el mismo efecto de pertenencia a un grupo indígena en particular. Esta **función de especificación del destinatario** de AC se ha visto en los estudios de Gumperz (1982a) y la creación de canales de comunicación basados en la audiencia radial para una mayor filiación de identificación grupal se ha mostrado en los trabajos de Blas Arroyo (1998b) y Susana Brobbey (2015) en la presente tesis.

Es relevante este Tipo III de AC, debido a que los vocativos utilizados para la referencia a la audiencia se manifiestan exclusivamente por medio de la lengua shipibo-konibo. Esta alternancia se utiliza con mayor frecuencia al inicio y despedida de cada sección de los programas radiales shipibos, como se aprecia en (67) o (69), o en el medio de alguna noticia en particular, como en (68). A continuación, se presenta la tabla 18 que muestra la función social analizada para este tipo de AC.

**Tabla 18:** Funciones sociales de tipo III de AC

Especificación del destinatario
---------------------------------

Para concluir con este capítulo, la propuesta de la tesis ha sido demostrar que los locutores shipibos emplean inserciones shipibo-konibo dentro de su discurso radial, que transcurre principalmente en castellano, como estrategia discursiva para crear vínculos identitarios con su audiencia. A esto le hemos llamado “shipibización”. A partir de ello, se argumenta que existe un rasgo de carácter solidario, basado en la explotación consciente de la alternancia castellano - shipibo-konibo como recurso socio-pragmático de pertenencia grupal. Para demostrar ello, se comenzará a recapitular los resultados conseguidos.

En primer lugar, estamos ante un evento comunicativo radial mayoritariamente castellano (77%), en el cual se insertan términos shipibo-konibo (23%) en el transcurso de su emisión (véase gráfico 2). Esta diferencia significativa del uso de ambas lenguas se mantiene porcentualmente en las diversas secciones de cada uno de los programas radiales shipibos estudiados.

En segundo lugar, por medio de las entrevistas a los locutores shipibos, se ha demostrado que ellos son conscientes de su audiencia, el rol de la radio y la función de la AC (véase los fragmentos 42, 43 y 45, respectivamente). Lo que ellos consideran que están realizando al emplear la AC en la radio es proyectarse como *programa indígena*, en el cual se inserta el castellano por preferencia inclusiva para su audiencia y el shipibo-konibo como referente distintivo respecto de otros programas en la misma emisora radial.

En tercer lugar, nuestro análisis permite demostrar que los locutores shipibos insertan diversas formas lingüísticas en shipibo-konibo (véase la tabla 19 más adelante), las cuales son motivadas por varias funciones sociales (véase la tabla 20 más adelante).



**Tabla 19:** Formas lingüísticas analizadas en la AC

Cláusula evaluativa
Formulación de preguntas
Determinante
Adjetivo
Pronombre
Palabra interrogativa
Vocativo

**Tabla 20:** Funciones sociales analizadas en la AC

Función expresiva
Función aseverativa
Pedido de información nueva
Función retórica
Marcación de tópico
Especificación del destinatario

Nuestro estudio nos permite proponer que la AC es significativa para la comunicación radial indígena. En realidad, creemos que, por medio de la AC entre el castellano y el shipibo-konibo, los programas radiales shipibos adquieren un rasgo indígena y se proyectan a su audiencia como un discurso shipibo-konibo, a pesar de emplearse un discurso mayoritariamente castellano en el marco de una comunidad bilingüe. Es por esta razón que estos programas deben ser considerados como *programas radiales shipibos*. Se puede sugerir que este fenómeno va más allá de motivaciones puramente gramaticales. Se trata de una señal de identidad etnolingüística, negociada en la interacción con los oyentes. Es probable que exista una motivación política de fondo que busque construir una identidad grupal de la lengua shipibo-konibo y su uso en la radio. En este sentido, no es sorpresa que la estrategia comunicativa utilizada en este espacio radial favorezca el fortalecimiento de la identidad indígena, pues el pueblo shipibo es una de las comunidades amazónicas que más se ha caracterizado por tratar de evitar la extinción de su lengua y revitalizar su cultura a través de ella.

## CAPÍTULO 5

### CONCLUSIONES

En la presente investigación, se describieron y analizaron los discursos de los locutores shipibos en tres programas radiales shipibos en la radio FM STEREO 100 *La Primerísima*. A continuación, se presentan las conclusiones de esta investigación.

1. Nuestro estudio demuestra un evento comunicativo radial mayoritariamente castellano (77%) y un uso del shipibo-konibo con menor frecuencia (23%) (véase gráfico 2).
  - 1.1 Esta diferencia significativa del uso de ambas lenguas se mantiene porcentualmente en las diversas secciones (fijas, eventuales y periféricas) de los tres programas radiales shipibos analizados (véase los gráficos 6, 8 y 10).
  - 1.2 La distribución del uso de ambas lenguas indica que el código no marcado es el castellano y el código marcado es el shipibo-konibo, por lo que la dirección de la AC es del castellano al shipibo-konibo.
2. Los locutores radiales shipibos consideran que sus programas deben considerarse como programas radiales shipibos (véase 3.3.2).
  - 2.1 La audiencia está compuesta por una mezcla de oyentes shipibos, castellanos y hablantes bilingües, los cuales manejan el castellano y otra lengua amazónica.
  - 2.2 La radio es un medio para informar de toda actividad de interés para las comunidades nativas indígenas.
  - 2.3 La función de la AC, según los locutores radiales shipibos, es amoldarse a su público, el cual está formado por oyentes shipibos y castellanohablantes.

3. Tomando en cuenta la dirección del cambio, la inserción de fragmentos shipibo-konibo presenta tres niveles de aparición: interoracional, intraoracional y extraoracional.
  - 3.1 La inserción de nivel interoracional es poco frecuente. Sus formas lingüísticas son pronunciadas por los entrevistados shipibos más que por los mismos locutores.
  - 3.2 La inserción de nivel intraoracional es la más productiva. Según Poplack (1978), el uso de este nivel intraoracional revela que los hablantes poseen una alta competencia lingüística en las dos lenguas involucradas. En nuestro estudio, los locutores radiales shipibos presentan esta habilidad bilingüe.
  - 3.3 La inserción de nivel extraoracional se manifiesta como vocativos que exclusivamente funcionan para referirse a la audiencia.
4. Las inserciones de fragmentos shipibo-konibo presentan una amplia variedad de formas lingüísticas de aparición y cumplen varias funciones sociales.
  - 4.1 Entre las formas lingüísticas, las inserciones más productivas son los determinantes y vocativos shipibo-konibo.
  - 4.2 Entre las funciones sociales, las más productivas son la función de marcación de tópico, insertando para ello, principalmente, los determinantes shipibo-konibo, y la función de especificación del destinatario constantemente usada en todas las secciones de todos los programas estudiados a modo de vocativos shipibo-konibo.
5. Nuestro estudio permite proponer que las formas lingüísticas y las funciones sociales en la AC son empleadas como estrategia comunicativa con la finalidad de crear vínculos identitarios con su audiencia.

## BIBLIOGRAFÍA

AUER, Peter

1984 *Bilingual Conversation*. S.l.: John Benjamins Publishing. ISBN 978-90-272-2541-2.

1995 *The pragmatics of code-switching: a sequential approach*. Consulta: 16 de mayo de 2016

<http://libra.msra.cn/Publication/3943827/the-pragmatics-of-code-switching-a-sequential-approach>.

2000 Why should we and how can we determine the «base language» of a bilingual conversation? *Estudios de sociolingüística: Linguas, sociedades e culturas*, vol. 1, no. 1, pp. 129-144.

2005 A postscript: code-switching and social identity. *Journal of Pragmatics*, vol. 37, no. 3, pp. 403-410. ISSN 0378-2166. DOI 10.1016/j.pragma.2004.10.010.

2013 *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. S.l.: Routledge. ISBN 978-1-134-60672-6.

BELL, Allan

1991 *The Language of News Media*. S.l.: Blackwell. ISBN 978-0-631-16434-0.

BHATIA, T.K. y RITCHIE, W.C.

2012 *The Handbook of Bilingualism and Multilingualism*. S.l.: John Wiley & Sons. ISBN 978-1-118-33241-2.

BISHOP, Melissa

2007 *The role of language codeswitching in increasing advertising effectiveness among Mexican-American youth*. Consulta: 16 de mayo de 2016

<https://tdl-ir.tdl.org/tdl-ir/handle/10106/13>.

BLAS ARROYO, José Luis

1994 *El cambio de código como estrategia discursiva en un corpus radiofónico. Aspectos estructurales*. Consulta: 16 de mayo de 2016

<http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/80546>.

1997 *Dimensiones sociolingüísticas del cambio de código. A propósito de un corpus idiolectal*. Granada: pp. 31-46. Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura.

1998a Efectos del cambio de código en los medios de comunicación audiovisuales: análisis del discurso bilingüe español-catalán. *Iberoromania: Revista dedicada a las lenguas y literaturas iberorrománicas de Europa y América*, no. 48, pp. 38-65.

1998b "Buenas noches, bona nit"... Restricciones lingüísticas y discursivas al cambio de código, *Orbis*, XL: 111-134. Consulta: 16 de mayo de 2016

[http://www.academia.edu/12051578/Buenas\\_noches\\_bona\\_nit...Restricciones\\_ling%C3%BC%C3%ADsticas\\_y\\_discursivas\\_al\\_cambio\\_de\\_c%C3%B3digo\\_Orbis\\_XL\\_111-134](http://www.academia.edu/12051578/Buenas_noches_bona_nit...Restricciones_ling%C3%BC%C3%ADsticas_y_discursivas_al_cambio_de_c%C3%B3digo_Orbis_XL_111-134).

BROBBEY, Susana

2015 *Codeswitching on Ghanaian radio talk-shows: "Bilingualism as an asset"*. Tesis para optar por el título por el grado de Maestría. Noruega: Universidad de Bergen. Consulta: 16 de mayo de 2016]

<https://bora.uib.no/handle/1956/10226>.

BULLOCK, B.E. y TORIBIO, A.J.,

2012 *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*. S.l.: Cambridge University Press. ISBN 978-1-107-60541-1.

CASHMAN, Holly

2002 Constructing a bilingual identity: Conversation analysis of Spanish/English language use in a television interview, 44.33-47 *Texas Linguistic Forum*. Consulta 8 de octubre de 2017.

[https://www.researchgate.net/publication/228499843\\_Constructing\\_a\\_Bilingual\\_Identity\\_conversation\\_analysis\\_of\\_SpanishEnglish\\_language\\_use\\_in\\_a\\_television\\_interview](https://www.researchgate.net/publication/228499843_Constructing_a_Bilingual_Identity_conversation_analysis_of_SpanishEnglish_language_use_in_a_television_interview)

CHAN, Brian

2009 Code-switching between typologically distinct languages. *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*. S.l.: Cambridge University Press, Cambridge Handbooks in Language and Linguistics, ISBN 978-0-511-57633-1 Consulta: 26 de mayo de 2016.

<http://dx.doi.org/10.1017/CBO9780511576331.012>.

EASTMAN, Carol

1992 Codeswitching as an urban language-contact phenomenon. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol. 13, no. 1-2, pp. 1-17. ISSN 0143-4632. DOI 10.1080/01434632.1992.9994480.



ECKMAN, F., MORAVCSIK, E. y WIRTH, J.

1986 *Markedness*. Springer US ISBN 9780306423727

ESPINOSA, Óscar

1998 "Los pueblos indígenas de la Amazonía peruana y el uso político de los medios de comunicación". En *América Latina Hoy*. Segunda Época N°19. Ediciones Universidad de Salamanca, España. [Consulta en línea: 16 de mayo de 2016].

<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=30801910>.

FONTANA, J.M. y BOTET, E.V.,

1990 Mecanismos léxicos y gramaticales en la alternancia de códigos. *Revista española de lingüística aplicada*, no. 1, pp. 171-192.

GAFARANGA, Joseph

2007 "Code-switching as a conversational strategy". En *Handbook of Multilingualism and Multilingual Communication*, pp. 279-313. Berlín & New York: Mouton de Gruyter.

GRAF, Karen

1998 *A functional analysis of spanish/english code-switching in spanish language talk shows*. Arizona: Universidad de Georgia. Consulta: 16 de mayo de 2016.

[https://getd.libs.uga.edu/pdfs/graf\\_karen\\_m\\_200712\\_ma.pdf](https://getd.libs.uga.edu/pdfs/graf_karen_m_200712_ma.pdf)

GROSJEAN, Francois

1982 *Life with Two Languages: An Introduction to Bilingualism*. S.l.: Harvard University Press. ISBN 978-0-674-53092-8.

GUMPERZ, John

1970 *Verbal Strategies in Multilingual Communications*. S.l.: Language Behavior-Research Laboratory, University of California.

1982a *Discourse Strategies*. S.l.: Cambridge University Press. ISBN 978-0-521-28896-5.

1982b *Language and Social Identity*. S.l.: Cambridge University Press. ISBN 978-0-521-28897-2.

HELLER, Mónica

1988 *Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. S.l.: Walter de Gruyter. ISBN 978-3-11-084961-5.

HINRICHS, Lars

2006 *Codeswitching on the Web: English and Jamaican Creole in E-mail Communication*. S.l.: John Benjamins Publishing. ISBN 978-90-272-5390-3.

HUDSON, Richard

1980 *Sociolinguistics*. S.l.: Cambridge University Press. ISBN 978-0-521-56514-1.

IBARRA, Orreaga

2011 *Sobre estrategias discursivas de los jóvenes vascohablantes: causas que motivan el cambio de código*. Oihenart: cuadernos de lengua y literatura, no. 26, pp. 277-298. Navarra: UPNA.

INEI

2010 Perú: análisis etnosociodemográfico de las comunidades nativas de la Amazonía, 1993 y 2007. Consulta: 18 de mayo de 2016]

[http://www.unfpa.org.pe/publicaciones/publicacionesperu/INEI\\_Analisis\\_Comunidades\\_Nativas\\_1993\\_2007.pdf](http://www.unfpa.org.pe/publicaciones/publicacionesperu/INEI_Analisis_Comunidades_Nativas_1993_2007.pdf).

JIMÉNEZ, Raquel

1998 Bases metodológicas para el estudio del cambio de código en la literatura chicana. *Interlingüística*, no. 9, pp. 163-169.

LAKOFF, Robin

1973 The Logic of Politeness: Minding Your P's and Q's. En *Papers from the ninth regional meeting of the Chicago Linguistic Society*. Chicago: Chicago Linguistic Society

LARANJEIRA, Margarita

2005 *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*. S.l.: Arco Libros. ISBN 978-84-7635-617-3.

LASTRA, Yolanda

2005 *Dinámica lingüística de las lenguas en contacto*. S.l.: USON. ISBN 978-970-689-268-3.

LIPSKI, John

2005 *Code-switching or Borrowing? No sé so no puedo decir, you know*. Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics. Lotfi Sayahi and Maurice, pp. 1-15. Somerville, MA: Cascadilla Proceeding Project. S.l.: s.n.

MAHOOTIAN, Shahrzad.

2005 Linguistic change and social meaning: Codeswitching in the media. *International Journal of Bilingualism* 9.361-375. Consulta 8 de octubre de 2017.

<http://journals.sagepub.com/doi/pdf/10.1177/13670069050090030401>

MILROY, L. y MUYSKEN, P.

1995 *One Speaker, Two Languages: Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*. S.l.: Cambridge University Press. ISBN 978-0-521-47912-7.

MUÑOZA, Inma

1997 *Pragmatic functions of code switching among basque-spanish bilinguals*. Filandia: Universidad de Helsinki Consulta: 16 de mayo de 2016

[https://www.researchgate.net/publication/267428243\\_PRAGMATIC\\_FUNCTIONS\\_OF\\_CODE-SWITCHING\\_AMONG\\_BASQUE-SPANISH\\_BILINGUALS](https://www.researchgate.net/publication/267428243_PRAGMATIC_FUNCTIONS_OF_CODE-SWITCHING_AMONG_BASQUE-SPANISH_BILINGUALS).

MUYSKEN, Pieter

1995 Code-switching and grammatical theory, pp. 177-198. *On speaker, two languages*. Cambridge University Press.

2000 *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*. S.l.: Cambridge University Press. ISBN 978-0-521-77168-9.

MYERS-SCOTTON, Carol

1991 *Papers for the Workshop on Constraints, Conditions and Models: London, 27 - 29 September 1990*. S.l.: ESF.

1993 *Social Motivations for Codeswitching: Evidence from Africa*. S.l.: Clarendon Press. ISBN 978-0-19-823923-9.

1998 A theoretical introduction to the markedness model. En *Codes and Consequences: Choosing Linguistic Varieties*. S.l.: Oxford University Press. ISBN 978-0-19-535407-2

2002 *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. S.l.: Oxford University Press. ISBN 978-0-19-829953-0.

2011 The negotiation of identities in conversation: a theory of markedness and code choice. En *International Journal of the Sociology of Language* 44, pp. 115-136 Consulta: 16 de mayo de 2016.

<https://biblingography.wordpress.com/2011/09/25/myers-scotton-carol-the-negotiation-of-identities-in-conversation-a-theory-of-markedness-and-code-choice/>.

NILEP, Chad

2006 *Code Switching in Sociocultural Linguistics*. Consulta: 16 de mayo de 2016.

<https://www.scribd.com/doc/48941560/Code-Switching-in-Sociocultural-Linguistics>.

PARASNIS, Ila

1998 *Cultural and Language Diversity and the Deaf Experience*. S.l.: Cambridge University Press. ISBN 978-0-521-64565-2.

POPLACK, Shana

1978 *Syntactic Structure and Social Function of Code-switching*. S.l.: Centro de Estudios Puertorriqueños, [City University of New York].

1980 *Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish Y Termino en Español: Toward a Typology of Code-switching*. S.l.: City University of New York.

QUESADA PACHECHO, Jorge Arturo

1991 *Code Switching between inglés y español*. En Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Universidad Nacional de Costa Rica.

RICKBERG, Karin

2015 Las funciones del cambio de código en la comunicación mediada por ordenador entre los puertorriqueños bilingües en Facebook. Tesis para optar por el título por el grado de Maestría. Estonia: Universidad de Tartu. Consulta 8 de octubre de 2017.

[http://dspace.ut.ee/bitstream/handle/10062/47388/rickberg\\_karin.pdf](http://dspace.ut.ee/bitstream/handle/10062/47388/rickberg_karin.pdf)

SÁNCHEZ, L., CAMACHO, J. y ULLOA, J.E.

2010 *Shipibo-Spanish: Differences in residual transfer at the syntax-morphology and the syntax-pragmatics interfaces*. Second Language Research, vol. 26, no. 3, pp. 329-354. ISSN 0267-6583, 1477-0326. DOI 10.1177/0267658310365774.

SICHRA, Inge

1998 *La alternancia de códigos: funcionalidad de una estrategia comunicacional en un contexto intercultural*. En: Ruth Moya (ed.) Pueblos Indígenas y Educación Nr. 45-46, julio-diciembre, pp. 121-163.

SOLÍS, Paola

2017 *Radio shipiba en la amazonía peruana: tensiones entre identidad y ciudadanía*. [Tesis de licenciatura]. Lima: PUCP, pp. 98-190.

TANNEN, Deborah

2007 *Talking Voices: Repetition, Dialogue, and Imagery in Conversational Discourse*. S.l.: Cambridge University Press. ISBN 978-1-139-46336-2.

TRUDGILL, Peter

1983 *Sociolinguistics: an introduction to language and society*. S.l.: Penguin.

VALDÉS-FALLIS, Guadalupe.

1988 The language situation of Mexican-Americans. En: *Language diversity, problem or resource?: a social and educational perspective on language minorities in the United States*, pp. 111-139. Volumen 3 del Proceso Cognitivo Humano. Michigan: Universidad de Michigan.

VALDIVIA, Fernando

2011 *Comunicación indígena en Ucayali PSCN IBC*. Consulta: el 20 de mayo de 2016.

<http://191.98.188.189/Fulltext/13550.pdf>

VALENZUELA, Pilar

2001 *Características morfosintácticas del idioma shipibo-konibo del Ucayali*. Consulta: 16 de mayo de 2016.

<http://elies.rediris.es/elies13/valenzuela.htm>.

2003 *Transitivity in Shipibo-Konibo Grammar*. S.l.: University of Oregon.

2006 "Los verbos del español en el shipibo-konibo: Aportes a un propuesto universal del contacto lingüístico. En Claudine Chamoreau y Yolanda Lastra (eds.) *Dinámica Lingüística de las Lenguas en Contacto*. México: Universidad de Sonora, pp. 141-168.

VÁZQUEZ, Nancy

2003 *Pero ya hablé gallego, lle dixen eu...: análisis de un caso de alternancia de códigos en una situación bilingüe*. *Estudios de lingüística: E.L.U.A.*, no. 17, pp. 589-606.

VERSCHUEREN, Jef

2002 *Para entender la pragmática*. S.l.: Gredos. ISBN 978-84-249-2348-8.



WEINREICH, Uriel

1953 *Languages in Contact: French, German and Romansch in Twentieth-century Switzerland*. S.l.: John Benjamins Publishing. ISBN 978-90-272-1187-3.

WISE, Mary

1985 *Indigenous languages of lowland Peru*. Klein & Stark (comp.) South American Indian languages. Retrospect and prospect: 194-223. Austin: University of Texas Press.



## ANEXO

### Programa *Actualidad Indígena* a cargo del locutor shipibo Ítalo García

(24 / 07/ 2014 - 6pm)

El centro de comunicación indígena... a través de FM STEREO 100 a esta hora presenta su programa... *Actualidad Indígena*... dirección general Ítalo García en los controles técnicos Miguel Ángel Torres Melo... *Actualidad Indígena* está afiliado a la Red de Comunicadores Indígenas del Perú... ¿qué tal amables oyentes?... ***noara jakiribi iki neno matobetan nokon kaibobo... jatibí noa ninkataibo... nato*** [estamos nuevamente aquí con ustedes mis paisanos a todos los que nos escuchan este] programa *Actualidad Indígena*... ***rama nete riki*** [hoy día es]... jueves 24 de julio del año de 2014 en el marco de Segundo Decenio Internacional de los Pueblos Indígenas del Mundo y Año de la Promoción de la Industrial Responsable y del Compromiso Climático... ***mato Jawekeskataní iki nokon kaibobo jatibí... noa ninkataibo*** [ustedes cómo están mis paisanos a todos los que nos escuchan] bueno ***rama netera noa jakomatani iki ikashbi... noa joke nonra ake*** [hoy día estamos un poco mal y pese a eso hemos hecho] modo posible para estar... ***matobetan*** [con ustedes] compartiendo todas las informaciones que hacen noticia a nivel internacional... nacional local y los pueblos indígenas de esta parte de la Amazonía peruana y de la parte de Ucayali...

Bien 57- 11-33 ***iki nokon kaibobo*** [mis paisanos] fondo radial cualquier... informaciones ***matonra noa bemati atipanke*** [ustedes me pueden enviar] al mensaje de texto al 947031634... 947031634 ***riki*** informaciones vía... mensajes y también ***nokon kaibobo*** [mis paisanos] informaciones en ***mato brindanti atipana... Natoriki*** [yo les puedo brindar esas informaciones esto es] *Actualidad Indígena* Ítalo García ***mato betan banetai*** [queda con ustedes] los 55 minutos para que ***jaskaxon mato meskokeska jawekibo... mato non ninkamati kopi*** [para compartirles transmitirles diferentes noticias a ustedes].

Y ***non peoi*** [comenzamos] con algunas informaciones a nivel nacional en torno a los pueblos indígenas... dicen ***nokon kaibobo*** [mis paisanos]... las organizaciones de los pueblos indígenas amazónicos... junto a las coordinadoras de grupo intergubernamental... se reunieron durante tres días con el fin de analizar su aporte al reglamento de la ley forestal y de fauna silvestre... los pueblos indígenas estuvieron representados por la Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana Aidesep... y de la cooperación de nacionalidades amazónicas del Perú Conap... la coordinadora del proceso de fortalecimiento del sector forestal... y de fauna silvestre Lucceti Pinun Vega... que indicó que este es el segundo encuentro y forma parte de la hoja de ruta trazada con ambas organizaciones nacionales... con quienes analizaron los temas referidos a la promoción gestión forestal solidificación y el manejo forestal comunitario... concluida la fase de revisión los aportes... diseñaremos el plan de consulta para que... con organizaciones y... quiénes van a hacer acreditados en particular después terminaremos con reuniones desarrollaremos en las comunidades nativas... y campesinas informó Uniten... como parte del proceso de la elaboración del reglamento se contempla revisar la consulta previa de los artículos de la propuesta del reglamento que pudieran afectar a los derechos colectivos de los pueblos indígenas.

Bien según *nokon kaibobo... jarake westiora* [mis paisanos hay una] coordinadora de grupo Intergubernamental *natoronki nato... ibake tsinkiti kimisha nete... jaskaxon* [estos esto habían reunido tres días para poder] un poco *analizantikopi... jawe kaiki menikanti atipana... jawe aportebo kaiki menikanti atipana... nato* [analizar qué deberían de dar qué aportes deberían de dar este] reglamento de ley forestal y fauna silvestre que *ramakamanbi... jakonshaman akin onamakanama iki... jaskarain... nato* [hasta ahora... no le hacen entender bien... por eso... estos] hermanos de los pueblos *indigenasronki ibake* [indígenas que estaban] representados por Aidesep la Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana y *jaskaribi...* [también] de *wetsa* [otra] organización como es Confederaciones Nacionales Amazónicas del Perú... *natoronki iki* [Estos son] con fin de que nato [este] proceso sea fortalecido en el sector forestal y *jaskarainronki* [por eso] fauna silvestre... *jaskarainronki* [por eso] la representante... de la coordinadora del... sector forestal y *yoibake nokon kaibobo* [había dicho mis paisanos] ... que *natoronki iki* [Estos es el] segundo encuentro... *jaskaxon formanti kopi* [para así poder formar] la hoja de ruta... y... *oimati kopi* [mostrarle] a las organizaciones nacionales *jato betan tsinkitana analizantikopi... nato* [a ellos en una reunión para analizar esta] situación según *yoiyai nokon kaibobo* [dice mis paisanos] para que *jaskaxon oinkanti kopi* [de esa manera puedan ver] la solidificación y el manejo forestal comunitario... *Nato riki* [Esto es] Actualidad indígena a través de FM STEREO 100 La Primerísima... desde la ciudad de Pucallpa.

Mientras tanto... por *wetsa* [otra] parte... de la información y nato [esta] misma *noticiara yoiyai nokon kaibobo* [en esta misma noticia dice mis paisanos]... que la coordinadora de la veeduría forestal... de la organización regional Aidesep Ucayali... Max Silva *Sánchezra yoiyai beke nokon kaibobo... nato* [Max Silva Sánchez dijo mis paisanos estos] aportes que... referido a la institucionalización y participación de los pueblos indígenas en la toma de decisiones como es formar parte del consejo directivo... de servicio nacional forestal y de fauna silvestre... *jaskaribi non kaibobo... nato* [también mis hermanos este] reglamento incorporado al otorgamiento del permiso forestal y aprovechamiento de recursos del bosque... a las comunidades indígenas sin necesidad de tener un título la llamada posicionarias... *ikira noa yoibake* [así nos dijo] Max Silva Sánchez el abogado que *representanai neno* [representa aquí] a la veeduría forestal regional.

Y por otra parte de la información *nokon kaibobo* [mis paisanos]... la viceministra de intercultural visitará comunidad nativa matsés... en documentación sería principal problema a resolverse... con los matsés... con el objetivo de conocerse la profundidad de la problemática llega al pueblo matsés... el 21 de agosto del presente... Patricia Balbueda... viceministra de Interculturalidad viajará a la región Loreto específicamente al anexo Estirón comunidad nativa matsés... para reunirse con los comuneros y la junta directiva... la noticia la dio a conocer la viceministra durante una reunión sucedida con los miembros del consejo directivo de Aidesep... en la denominada casa de los pueblos indígenas.

Bueno *nato* [esta] situación el pueblo matsés mucho tiempo nokon kaibobo [mis paisanos]... ha venido eh... viendo y también... analizando... porque hasta el *momentoronki jaton* [momento su] situación muy crítico... es por eso que *westiora* [una] reunión en Aidesep... Patricia Balbueda viceministra de Interculturalidad *yoibake* [dice]

que 21 *tianki viajanai* [viajaría] a la región de Loreto justamente... para ver... el tema de Estiron *westiora* [una] comunidad nativa matsés *jaskaxon ointi kopi* [para ver de esa manera] juntamente con los comuneros y la junta directiva... *jawe kayarin... nato* [cuál es este] problema *jato akejanai itai ixon* [ que los akeja ] según *yoyai nokon kaibobo* [dice mis paisanos] ... y bueno *nenoribira yoyai... jaskakiribironki coordinani ikanai* [aquí también dice que están coordinando ] con grías la mayor parte de nato [estos] hermanos matsés no tienen su DNI *anisi aikaxbi, yosisi ikaxbi* [a pesar que son grandes, mayores también] como Elvio Cairuna *keskaribi* [parece] ni *jawebioma iki jakara iketian non kaibobo bokanai* [nada hay mis hermanos por esa razón van a ir] para que *jaskaxon menikanti jaton* [para poder entregarles su] DNI... bueno... pues al finales los hermanos matsés recién... también están actualizando y... *jaboribi ikatiai* [ellos también eran] de los pueblos no contactados.

6 de la tarde con 10 minutos Actualidad Indígena... vamos con nuestro acostumbrado *non kaibobo* [mis paisanos]... nuestra sección rumbo al COP20 2014.

Cuando exactamente 6 de la tarde con 10 minutos... espacio COP20 2014 llega gracias... al programa nacional COP20 2014 y también de la Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana... en nato [esta] secuencia *nokon kaibobo* [mis paisanos] ... vamos a tener también la participación de James... James *nokon kaibobo* [mis paisanos] presidente de las juventudes Ojiru... *jabora noa yoyo ikai* [con ellos vamos a hablar] más ampliamente no solamente *ja bakeranonbo noa acompañaï* [ellos nos acompañan ] juntamente con Elvio Cairuna... pero antes *nokon kaibobo* [mis paisanos] ... según la coordinadora Coica y la Aidesep... *noa bema riki* [nos ha enviado]... el recalentamiento del mundo y los pueblos territorios indígenas como para frenar el catástrofe climático... según *yoyai non kaibobo* [dice mis paisanos] uno de los artículos... Amazonia en Alarma... Emergencia y Destrucción... imaginense... los indescriptibles las gigantescas inundaciones sequias incendios forestales incontrolables... en base de represas super carreteras... seguida de miles de colonos... la contaminación tóxica por hidrocarburos minería transgénicos... la profunda corrupción de mafias madereras de biopiratas y más piratas... del mercado privado de carbono... y el silencio cáncer terminal... la desaparición de irrevisible de miles bosques por las palmas aceiteras biocombustible agroindustrias y monocultivos... todos amparados en la complicidad de las ilusiones del chorro a los pobres con más grandes negociados... todos potenciados por la IRSA... Cociplan con 500 Mega proyectos... y 70 millones de dólares... del Banco de Desarrollo de Brasil otros bancos del desarrollismo de los que brindan negocios sobre Amazonia... “No basta denunciar y protestar hay que actuar territorialmente” dice la Coica... expresando a los dueños legítimos de 210 millones de hectáreas amazónicas... en estos derechos de actores estratégicos territoriales globales... en la legitimidad de que sí frenamos el catástrofe climático... presentamos nuestra propuesta para la acción en torno al COP20 y al COP21 pero actuando dentro fuera y más allá de ella... llamando a la unidad... a nuestros hermanos de Atalaya en los pueblos indígenas del mundo y los movimientos sociales solidarios... pero respetuosos de nuestra libre determinación y liberados de las trampas del desarrollismo de todo los colores.

*Non kaibobo nato tiempobora westiora* [mis hermanos en estos tiempos una] verdadera alarma... *jai* [hay] en el mundo en el país en todo a nivel mundial sobre *westiora* [una] destrucción que puede ser de emergencia a nivel de la Amazonía... según *nokon*



*kaibobo... nato tiempobora jake* [mis paisanos en estos tiempos hay] gigantescas inundaciones sequias incendios forestales incontrolables *tsonka paranai nato tiempobo* [quién parará este tiempo] en base de represas... *jaskaribi* [también] ... super carreteras que *nato tiempobo yoyoikanai* [que en este tiempo dicen] como la carretera interoceánica carreta Cruzeiro de Soul aquí en la selva peruana... también *nokon kaibobo* [mis paisanos] la corrupción de mafias madereras las biopiratas y más piratas del mercado privado de carbono... *jaskaribi non kaibobo* [también mis paisanos] el silencioso cáncer terminal que hasta el momento como lo podemos indicar... la reducción de emisión de deforestación y degradación que hasta el momento el pueblo indígena casi no lo entiende... *jabicho ibapana non kaibobo* [no bastando solo con eso] ... miles de bosques *keyokanai* [se terminan] para formar palma aceitera *jaweti* [cuántos] miles de millones de hectáreas aquí *ikanai rama* [están haciendo ahora] en nuestro país... en nuestra Amazonia en Ucayali *jaskaribi* [también], el tema de biocombustible la agroindustria y los monocultivos... todo están... *non kaibobo* [mis paisanos] depredando el bosque por *nato* [estas] situaciones... entonces *jaskara ikentian nato tiempobo non kaibobo* [por eso en estos tiempos mis paisanos] todo es financiado por grandes bancos por ejemplo... de todo ...está entrando el Banco Nacional de Desarrollo de Brasil... que *oini itai* [está viendo] el tema de la IRSA... 500 megaproyectos por 70 millones... que *meni itai* [está dando] el Banco Nacional de Brasil *nokon kaibobo* [mis paisanos] ... aduciendo... el tema del desarrollismo... y los negocios sobre la Amazonía... imagínense *nokon kaibobo*... *jaskarain* [mis paisanos por eso] ... la Coica está expresando a los dueños legítimos de 210 millones de hectáreas en la Amazonía... para que *ointi kopi* [para que vean] a los verdaderos actores estratégicos territoriales globales... *jaskaribi* [también] la legitimidad que en sí *jayata* [tienen] el mundo amazónico para que *jaskaxon frenanti kopi* [para que puedan frenar] el catástrofe climático hasta el momento... *nato jawekiboronki iti jake prensenkana* [esta situación debe ser presentada] en la propuesta... para la acción en torno al COP20 *jaskaribi* [también] rumbo al COP21... *nato barritian ikai* [que este año se realizará] y *wetsa barritian iribai* [para el año se realizará] en francia... *jaskara riki noko kaibobo*... *nato* [así es mis hermanos esta] situación muchas veces a los pueblos indígenas *utilizankanai* [lo utilizan] con ese tema del desarrollismo.

*Nato riki* [esto es] Actualidad Indígena a través de FM STEREO 100... en non [nuestra] secuencia rumbo al COP20.

Ítalo García: Bien... *Nobetariki nokon kaibobo* [está con nosotros nuestro paisano]... James él es presidente de Ojiru... *jaskara iketian*... *noa yoyai riki jarake* [por eso hablamos sobre]... el tema de los jóvenes que también *iki bokanai non kaibobo* [van a participar mis paisanos] en el COP10 que lo llaman James... *jakon yantan natoriki* [buenas tardes esto es] Actualidad Indígena

James: Bueno *jakon yame*... *jakon yantan* [buenas tardes]... hermano Ítalo

Ítalo García: *yantan* [tarde] o *yame* [noche] igual no... porque *noa yame iki* [porque estamos de noche].

James: Porque para nuestras comunidades *moa yame-yame ikaish nato* [nosotros estamos de noche ya a esta] hora *kikin raro iki ramashokobi* [estoy muy alegre en estos momentos] nuevamente porque... en este marco de la COP20 *min secuenciain noa ninkaxonai*... *nato* [nos vas a escuchar esta] hora porque se viene también la COP10 eso quería informar un poco



Ítalo García: ya *yoiwe* [dilo]

James: *Ja riki westiora* [eso es una] conferencia a nivel internacional también que se va desarrollar aquí en el Perú del 26 al 28 de noviembre entonces... como... Ojiru *ramashokobi noa itai preparameti* [estamos ahorita preparándonos] porque en agosto a la quincena de agosto *ramabi non promueveni kai* [ahora vamos a promover] para que la participación... masiva de la juventud de aquí de Ucayali también mestizos y también indígenas sea también parte del proceso... *nato riki* [esto es] también... de acuerdo al COP20 *ki iki kai* [lo que va ser] para diciembre

Ítalo García: Es previo de lo que será no...

James: Previo encuentro de juventudes para ver... cuál es la propuesta que se va hacer

Ítalo García: o sea... *nato* [este] COP para los jóvenes *moa ikiranaribi iki* [ya se venía dando desde antes]

James: *si moa ikiranaribi iki* [ya se venía dando desde antes] por ejemplo el año pasado... se fue también en Barsobia en Polonia entonces ahora en Perú eh Perú como anfitrión *ramashokobi kikin ani* [ahora un gran] contacto *jake* [hay] con los chicos... con jóvenes empeñosos que están promoviendo este COP10... denominado en Perú que se está viendo... y hay páginas por ejemplo los chicos que están interesados *nato* [esta] hora *ja naveganaibo wetsatianra noa facebaonres noa ibaikanai* [los que navegan muchas veces estamos metidos solo en el facebook] por favor jóvenes también... este es un espacio sumamente importante y de la cual Ojiru aquí en Ucayali va promover para que... más jóvenes indígenas también pueda ser partícipe de hecho ya somos parte de este ani [gran] encuentro mundial

Ítalo García: *jawetiansi ikai?* [¿Cuándo se realizará?]

James: del 26 al 28 de noviembre *riki ja* [será] va ser en Lima no... entonces vamos a...

Ítalo García: ustedes ya tienen invitación

James: *noara moa invitaciónya iki jakopiriki noa* [nosotros ya tenemos invitación por eso somos] digamos como parte del organizador pero a nivel regional aquí en Ucayali.

Ítalo García: bueno... *jaweti paisemain neno partipanai* [cuántos países participarán acá]

James: bueno *natora ikai* [aquí va estar] 110 países... pero son jóvenes *ramashokobi riki* [ahora es] aperturado la página institucional se llama la COP10PERU.COM entonces *ramashokobi riki* [ahorita ya está] abierto... pero ja riki [eso es] para que los jóvenes se inscriban de otros países para a nivel internacional ya se ha aperturado... a partir de la quincena de agosto se va aperturar para la inscripción ya a nivel nacional

Ítalo García: entonces *¿tsoarin?* [¿quién es?] directamente encargado de Perú

James: *Ramashokobiriki noa* [ahorita nosotros] en coordinación con los chicos por ejemplo es una ani [gran] financiera Yugu *akanai*... *nonra ramashokobi* [le dicen... nosotros ahorita] información *biribi itai* [acabamos de recibir] porque *nora ikai* [vamos a ser] como el impulsor de Ucayali entonces *nobe* contacto *akana iki* [han hecho contacto con nosotros] gracias también a otros contactos que hemos hecho *kikin ani* [muy gran] espacio *ikai ramashokobi kikin raroshaman itai* [será por eso ahorita estoy muy alegre]

Ítalo García: me imagino que nato... [este] encuentro mundial de los jóvenes en tema de la COP10 de ahí van a sacar *westiora* [una]... me imagino *westiora ani wisha* [un gran documento] para presentar como *westiora* [una] propuesta en lo que será la COP20 *ikai* [será] en diciembre

James: si justamente son del 26 al 28 durante esos *diasra noa* [nosotros] intercambio de experiencia *aki bokanai* [vamos a ser] por ejemplo... con los representantes de diferentes países entonces como Perú... *noaribira iti jake* [nosotros también debemos] un poco en

parte ya de esa cadena de experiencia entonces pues... como Ojiru nosotros también estamos analizando *westiora temabo* [unos temas] un *pocobi* [asimilando] por ejemplo es del tema del cambio climático y sobre todo los acuerdos que van a ser... son un tema amplio *minribi oini itai* [tú también lo estás viendo] ... porque nace de diversos

Ítalo García: James... *nato tiempobora jake westiora* [en estos tiempos hay un paradigma tremendo digamos porque *yoikanai* [dicen] muchos organismos indígenas... organizaciones indígenas hay *westiora* [una] trampa denominado el desarrollismo hasta el momento en el Perú y a nivel mundial no... *minka jaweska akin ointi atipana* [tú como puedes ver esto]... que hasta el momento siguen utilizando a la Amazonía como parte del desarrollismo digamos del mismo Estado y los grandes bancos.

James: eh sí *kikin jara kikin ikon iki* [eso es muy cierto] lo que pasa es que... a la Amazonia lo ven solamente desde... la mirada de comercializar... de aprovechar... no lo ven a las comunidades como un factor como un elemento importante... que puede apoyar... sobre todo y mitigar... estos impactos que se está haciendo por ejemplo a noche estábamos con un grupo de jóvenes... que ya estamos conversando entonces... lo que se ve es... por ejemplo no sé sabe eh de repente ya algunos saben cuál es el avance que está haciendo en nuestro país en relación al cumplimiento en el marco de esta COP20 o sea...

*Perukanki jawe aportebo aka?* [Perú que aportes hizo] ... en relación en materia de los pueblos indígenas lo que va presentar porque los países... por ejemplo para esta COP20 los países van a traer sus avances... para ver en qué grado... están mitigando o en qué grado el tema de adaptación está entrando en línea entonces... lo que estamos viendo es que lejos de hacer... buenas acciones del Estado peruano... por ejemplo hace poco el tema de paquetazo digamos no... de leyes para digamos no... para flexibilizar un poco el tema de los estudios del impacto ambiental *ibata* [lo que fue] entonces o sea lejos hacer buenas acciones del Estado como un poco está debilitado no... a pesar de ser que va estar en el ojo de todo el mundo digamos no... como anfitrión no entonces esas cosas como jóvenes estamos un poco como *kikin akin maduranikan* [estamos madurando bien] entonces... lo vemos como comunidades todavía eh... no somos considerados entonces como parte de ese proceso a pesar de que somos en convivencia... cierta manera tenemos resultados... por el hecho del buen vivir y eso... que nosotros sabemos los que sabemos cuidar más o estamos en armonía con la naturaleza no...

Ítalo García: Perfecto James... vamos a seguir hablando y vamos a terminar *non* [nuestra] secuencia COP20 porque vamos hablar de la política y *wetsa* [otros] temas de la juventud... muy bien *nokon kaibobo* [mis hermanos]... hemos terminado *non* [nuestra] secuencia COP20 en Actualidad Indígena... Muy bien... *nokon kaibobo* [mis hermanos] ahora sí nos vamos a una pausa de la radio en todo caso... *non* [nuestros] comerciales aquí... en Actualidad Indígena.

### *(Comerciales fuera del aire)*

Bien... el restaurante Yarinita de Flor Vela y *Familiara mato ofreceni itai* [la familia les está ofreciendo] platos típicos de la región... *nato riki* [esto está] ubicado en mercado número uno... en... *nato* [este] ... mercado número uno *nokon kaibobo* [mis hermanos] en el puerto de Pucallpa stand número 17... ahí está *nokon kaibobo* [mis hermanos] eh... *nato* [este] restaurante Yarinita coma como rico *irai* [dice] y paga como pobre... eso es lo que dice la señora *bokanwe* [vayan] haber James y Elvio... *mato kati atipanke mato pii kikin noe riki* [ustedes pueden ir ustedes pueden comer bien rico] platos típicos de la región.

**Jaskaribi nokon kaibobo** [también mis hermanos] la veeduría forestal regional de la organización AIDSESP Ucayali que encabeza el abogado Max Silva... **brindani itai meskokeska** [está brindando diferentes] asesoría legal y también técnica todo lo que se refiere a la parte forestal **jaskaribi nokon kaibobo** [también mis hermanos] ... bueno **nato bakeranonbo politicobo** [estos jóvenes políticos] Robert Guimaraes Vasquez y también Nelson **Ramirezra boi itai nato** [están llevando este] ... en Yarinacocha **non kaibobo jaskaxon ointi kopi**... **jaweskaxonki benakanti atipana** [mis hermanos de esa manera ver, buscar la manera] los destinos de **nato** [este] ... populoso distrito de Yarinacocha... **shinabenoyamakanwe** [no se olviden] 05 de octubre **iki ani** [gran] elección **jai** [habrá] y **maton shinanti iki nato bakeranon** [deben pensar que estos chicos son] profesional **rabe** [dos] y **jakaribi** [también] el programa nacional COP20 2014 **oini itai meskokeska jawekibo** [está viendo diferentes cosas]... situaciones que pueden participar los pueblos indígenas... en el pabellón indígena que **aki bokanai** [que se va a realizar] el 01 al 12 de... diciembre.

Municipalidad distrital de **Masiseara teti itai** [está trabajando] en una verdadera inclusión profesor Raúl Marden **Contrerasra tetai** [trabaja] indismayablemente para que **jaskaxon ointi kopi** [de esa manera ver] las mejores obras que **ati atipana** [que puede hacer] en los pueblos en los caseríos... de **nato** [esta] jurisdicción Raúl Marden Contreras **saludanai nato** [les saluda este] 28 de julio **ikaitian** [por estas fiestas de julio] a... todas las comunidades y caseríos del distrito de Masisea.

6 de la tarde con 27 minutos... **nato riki** [esto es] Actualidad Indígena... a través de **nato** [esta] programación gracias al centro de comunicaciones indígenas al programa nacional COP20... mientras tanto **nokon kaibobo maton noa yoyai**... **riki jeneyamakanai nato wiracocha** [mis hermanos lo que les puedo decir es que no le dejan a este mestizo] Luis Valdez Villacorta... exalcalde de la provincia de Coronel Portillo... justamente... juntamente con los abogados del instituto de DD.HH. y también los abogados del periodista... Rivera Fernandez que **bokanai** [van] ... ante la comisión interamericana de los derechos humanos... **natoronki ramashokobi ani** [estos ahorita en una gran] evaluación **ikanai** [están] para que **jaskaxon**... **oikanti kopi nokon kaibobo** [para que vean mis paisanos] sobre la muerte de **nato** [este] periodista totalmente **ocultankanai** [ocultan] ... a Luis Valdez Villacorta según... la publicación del diario de circulación nacional como es La República... **ani** [ gran] portada **pikota riki** [ha salido] porque... **oinkana iki** [han visto] la corte suprema... **respaldanai itai nato** [respalda esta] decisión de la sala penal de no leer las primeras manifestaciones **nokon kaibobo** [mis paisanos] de **nato** [este] crimen que **iki ikaiki** [que ha sido] hace varios años... y **ramashokobi** [ahorita] en total evaluación **ikanai** [están] para llevar **nato** [este] caso... a la comisión interamericana de desarrollo de derechos humanos del caso del asesinato del periodista Rivera... Fernández imáginense que Luis Valdez no lo dejan en paz hasta el momento **non kaibobo** [mis paisanos] sobre **nato** [esta] situación

6 de la tarde con 28 minutos... y **mato non yoyai riki nokon kaibobo** [lo que les podemos decir mis hermanos] a raíz del cambio del gabinete hasta el momento a nivel nacional... parece que los Ollantistas prácticamente **moa partemekanai** [se está partiendo] en el congreso según casi 5 congresistas de Gana **Peruronki moa jaton biribi aki ikanai wetsa** [ya estarían formando otra] bancada... según la información **nokota non kaibobo** [que ha llegado mis hermanos] y por lo menos pueden haber 10 y **natonronki kikin ashamanki**



*jakoma ati atipanke* [esto podría malograr bien] a la bancada oficialista hasta el momento porque *culpakanai* [están culpando] ... en el Perú que no está gobernando Ollanta Humala... sino *jan awiman* [su esposa] como es Nadine Heredia todo el mundo todo el periodismo la colectividad en el país lo dicen lo mismo *nokon kaibobo* [mis hermanos] hasta el momento... bueno qué es lo que pasará a las finales de *nato* [este] gobierno... que... en parte de nuestros pueblos indígenas hablaba mucho de la inclusión social pero hasta el momento... la mayor parte... de las población indígena está indignado y lo mismo que nada *nokon kaibobo* [mis hermanos] con el presidente del actual gobierno... nada ha cambiado *nokon kaibobo* [mis hermanos] de lo que ha pasado después con el gobierno de Alan García Pérez.

6 de la tarde con 30 minutos... y bueno pues... *yame netera, yame entregamewanke* [por la noche en la noche se entregó] el actual eh el presidente regional y también con licencia Iván Vásquez Valera... por lo menos *yoyo iwanke* [hablo] media hora... para que *kenati kopi* [para así llamar a] ... la policía judicial, para que *arrestankanti kopi maton onanke* [para que lo arresten ustedes saben] Iván Vásquez Valera *iki* [es] denunciado por corrupción... pues en la noche ya se entregó y... *ramashokobi itinke* [ahorita está] en la carceleta del poder judicial en la ciudad de Iquitos... bien *westiora* [otro] mitin *iwanke nokon kaibobo presetameti* [se había presentado mis hermanos] Iván Vásquez Valera ni demoraron 5 minutos... Iván Vásquez Valera *jato yokata jainoa arrestani bokanti yakatashaman... jato manai jainoax* [él les pidió para que lo arresten ahí estaba sentadito esperándolos después] un poco *desmayamewanke* [se desmayó] y luego lo han llevado a internarlo en *westiora* [una] clínica local de la ciudad de Iquitos... *basikiranyamawanke westiora* [no demoró en llegar un] general de la PNP... de la Policía Nacional del Perú Iván Vásquez Valera *boi nokon kaibobo* [para llevarlo a él mis hermanos] ... porque... *natora ibake* [este estaba] ... orden de *capturaya* [con orden de captura] todo eso está pasando a nivel nacional *nokon kaibobo* [mis hermanos] ... sobre la situación política... *non... paisain* [en nuestro país] imáginense qué es lo más espera más allá me imagino que el actual presidente regional de Ucayali Jorge Velásquez Portocarrero... estará esperando *jaton* [su] turno hasta el momento yo digo eso porque ya lo han privado de su libertad hasta el momento... eh está sin derecho de salir de la ciudad y mucho menos del país *nokon kaibobo* [mis hermanos] bueno... *jaweska jawekibora ibirai kai* [no se sabe qué irá a pasar] hasta el momento *iki ixon non yoyai nokon kaibobo* [hasta el momento lo que podemos decir mis hermanos] a través de *nato* [este] programación Actualidad... Indígena... y nos vamos a la secuencia de las Fiestas Patrias porque somos buenos peruanos *nokon kaibobo* [mis hermanos] aquí... en el Perú.

Bien nuestra secuencia de Fiestas Patrias *nokon kaibobo... rama netera* [mis hermanos hoy día] ... bueno *bakish netera non westiora jabira* [el día de ayer nosotros una este] problema o digamos bueno *westiora* [una] noticia lamentable... total lamentable *non kaibobo* [mis hermanos] pero bueno *nato noticiara noa jakoma shinanmai* [esta noticia nos hace sentir mal] ... en vez de realizar de hacer por lo menos *westiora* [un] desfile como buenos peruanos como buenos ciudadanos peruanos *non kaibobo* [mis hermanos] lejos de nuestra capital... *jakon akin* [hacer bien] como buen patriotismo *jato oimati kopi ja ayamakanai kopi... bakish* [para hacerles ver por lo que no van a hacer mañana] 4 llamadas *non bibake* [recibimos] desde Iparía... diciendo que *kikini profesorbo riwinmeta bekana mua* [los profesores han ido cada uno por su lado y han venido ya] a la ciudad de Pucallpa... 28 *tian imaimabires ointa non tiempotian noa jaskarama ikatiai*

*ointa* [ni siquiera celebra el 28 en nuestros tiempos no éramos así mira] 28 de julio *joaitianka noa moxo too akin non kaibobo meskobo jawekibo* [cuando se acercaba esa fecha nosotros hacíamos nuestras escopetas de topa mis hermanos diferentes cosas] ... me imagino que *nato jawekibo practicanyamakanai* [estas cosas no lo practican] porque la educación ha cambiado demasiado pero sin embargo... eh *oinakan profesorbo ja shinanai ixon jato imati* [lo que yo veo si los profesores pensarán de esa manera se celebraría] en las comunidades nativas... pero eso no está pasando las dolencias son muy graves... algunos directores *bicho banekanke wetsaboronki isinai ikax beibakana moabires* [han quedado solos otros han venido hace tiempo con la excusa de que están enfermos] entonces me imagino que quedarán todo agosto ellos no van a respetar mientras que *maton jawe ayamai* [ustedes no hagan nada] algunos con problemas ahora mira que un profesor ha pasado *jawestaitianbiara bekanke* [no sé qué ha pasado con uno y lo han traído] hay *meskokeska jawekibo nokon kaibobo* [diferentes cosas mis hermanos] y aquí estamos viendo varios profesores... *moa 28 winotamabi moa bekana* [no han pasado este 28 y ya están acá] ... bien dejando de lado *rama nete ani* [hoy día gran] desfile *awanke* [se realizó] ... en *nato* [esta] plaza central de la Pucallpa organizado por la municipalidad provincial de Coronel Portillo... hoy *ea ikatiai ea shinanaxra ea tsee iwanke rama nete* [me emocioné al verlos pensando en mis tiempos] el desfile cívico escolar *rama nete nokon kaibobo* [hoy día mis hermanos] en la plaza de armas desde las 8 de la mañana que ha terminado por lo menos a las 10 y media... con la banda de la Policía Nacional del Perú... bien *nokon kaibobo* [mis hermanos] ha empezado *nato* [esta] fiebre también... por las Fiestas Patrias... *ani... jonibaon icha koriki bibitai* [personas con gran cargo están cobrando un buen dinero] ... pero sin embargo nosotros estamos contentos hasta porque Dios nos da esa vida todavía hasta el momento imagínense... que los ministros han cobrado algo de 30 mil soles mientras que los estatales... solamente han llevado algunos 200 algunos 300 hasta 500... imagínense *nokon kaibobo* [mis hermanos] cómo se burlan de la pobreza del pueblo peruano hasta el momento... de eso habla mucho Ollanta Humala de inclusión social... nada pues hermanos... la mayor parte eh... *non mato shinanai* [les recordamos] ... varios hermanos indígenas que han apoyado al gobierno de Ollanta Humala en el mismo programa bilingüe venían... algunos hermanos indígenas *too iti* [defendiendo] ... respaldando a la candidatura de Ollanta Humala en aquellos tiempos *nokon kaibobo* [mis hermanos] ahora qué son ellos... nada pues nada han logrado *nokon kaibobo* [mis hermanos] mientras tanto hablando de nuestros próceres... nuestros líderes *nokon kaibobo* [mis hermanos] que ofrendaron *jaton vidabo* [sus vidas] por la causa de la emancipación de nuestra patria *nato tiempobo* [en estos tiempos] ... siempre lo recordamos... en los siglos 18 en los siglos 17 *nokon kaibobo... natoronki tiempoboki ikana iki* [mis hermanos en esos tiempos eran]... capturados por las autoridades virreinales y sentenciados a muertes... como los principales próceres de la independencia del Perú *non shinanti atipana iki nokon kaibobo* [lo que podemos acordarnos mis hermanos] hasta el momento... los más recordados como son Juan Santos Atahualpa... Túpac Amaru II... Francisco de Zela... José de Crespo y Castillo... Enrique Pallardelli... y los hermanos Angulo... Mateo Pumacahua entre otros *non kaibobo* [mis hermanos] que han brindado... por la Independencia del Perú... *nato* [esto] es bonito recordar la historia del Perú *nokon kaibobo nato tiempobo* [mis hermanos en estos tiempos] muchas veces en *non* [nuestro] país *moa nato jawekibo... moa recuershaman yamakanai* [esto ya no recuerdan tanto] en los centros educativos... 6 de la tarde con 35 minutos... y vamos a terminar *nokon kaibobo* [mis hermanos] la secuencia las Fiestas Patrias gracias... a los auspicios que *noa menikanai* [nos dan] y *nato* [este] momento



muy... muy... alegremente *mato non compartenti atipanke* [que puedo compartir con ustedes].

Ítalo García: Bien *nato riki* [esto es] Actualidad Indígena a través de FM STEREO 100 La primerísima desde la ciudad de Pucallpa... ahora sí vamos a tener a los jóvenes vamos a hablar de tema de la organización de jóvenes indígenas de la región de Ucayali... *rama nete nokon kaibobo... noa visitanai* [hoy día, mis hermanos, nos visitan] Elvio Caimuna y también James *natororiki... bakerano Ojirokoshi akaibo jaskara ikentian rama nete non invitana* [en nuestro programa... representantes jóvenes de Ojiru por eso los estamos invitando ahora] un poco para compartir... algunas ideas... alguna situación que está pasando en el país.

Bueno *jakiribi jakon yantan* [otra vez, buenas tardes] James bueno *noa yoiparita* [haber cuéntanos] primer primero... *nato* [estos] trabajos que viene realizando la organización de jóvenes indígenas de la región de Ucayali.

James: Bueno *jakon yantan jakiribi* [buenas tardes nuevamente] este... hermano bueno este... Ojirura *ramashaman jatiribi rabe-rabe* [en este momento dos-dos] primicia *beke* [traje] y quiero compartir con los jóvenes no... uno de ellos es

Ítalo García: *yoiwe* [cuéntanos], hermano *yoiwe* [cuéntanos]

James: Por ejemplo... que... vamos a tener un espacio radial a partir de la primera semana de agosto porque *kikin ani gestionra non ake* [hemos hecho una gran gestión] y *nato jawekira ani* [este proyecto gran] difícil *ike* [fue] pero... nada imposible no... con la unidad de la directiva y gracias también a algunos jóvenes que han estado involucrando y nos han digamos hecho... nos han ayudado y han colaborado y gracias a también el esfuerzo de todos y también de la directiva...

Ítalo García: o sea *mato apruebaxonke nato* [fue aprobada este] proyecto *nato* [esta] gestión

James: sí, *non gestionshukura noa apruebaxonkanke* [fue aprobado] nuevamente *noa espacioya iki kai* [vamos a tener nuestro espacio] de lunes a sábado no... entonces a partir de la primera semana de agosto entonces y *wetsashokoribiriki* [otrita] este hemos hecho un proceso de selección para que dos jóvenes... estudiantes de derecho... de décimo ciclo... octavo noveno ciclo vayan a la ciudad de Lima a hacer sus prácticas... preprácticas profesionales no para que un poco también *jaboribi experienciaya iti kopi* [ellos tengan experiencia] en la institución Eri Perú *akanai* [lo que hacen] entonces derecho por la tierra... también *moa akariki* [hemos hecho] acuerdos y va a empezar esa práctica *jabakerano riki* [el joven es] Elmo... Elmo Ramírez... él va a ir a la ciudad de Lima... para dos meses no a hacer sus prácticas preprofesionales entonces *ja jawekinxokobo* [esas cositas] un poco *lograni noa itai* [ya hemos logrado] y de todas maneras este... trabajo silencioso *aki itai* [estamos haciendo] pero de todas maneras con ese espacio que vamos a tener ya vamos a tener un poco de... mayor participación y sobre todo mayor incidencia también en materias de juventudes no...

Ítalo García: Perfecto... importante *nato* [este] anuncio... bueno eh... nos habían comunicado que ibas a viajar a la ciudad del tío Sam... ¿qué pasó, James?

James: Bueno nada este... *jara ikon iki* [esto es cierto] una pasantía no una pasantía en cambio climático y desarrollo sostenible no...

Ítalo García: *¿jaorato jemanshaman?* [¿En qué ciudad?]

James: En la ciudad de Lima

Ítalo García: En la ciudad de Lima no... porque me habían comunicado que ibas a ir los EE.UU...

James: no un poco de broma *akana riki* [han hecho] no... de los jóvenes...

Ítalo García: pero este bueno y... ¿entonces?

James: una pasantía también en marco también de todo... porque se habla no este año creo que es del tema del COP20... y cada mes se acerca se hace más fuerte no... todo el mundo está hablando de eso y un poco.

Ítalo García: todos están metiendo en ese tema.

James: claro no en esa línea no como que pareciera que va a hacer este como Perú y sobre todo no no estamos ajenos también y *jakopira ea itai* [porque eso yo estoy] un poco *ja* [esa] pasantía *aki kai iti ja fechabo manamanai* [iré pronto a realizar esperando esas fechas] entonces dentro de *jaskarashokobo abaini noa keyokaibairibiai* [terminado de hacer las cosas nos desaparecemos de nuevo] y nuevamente regresar ya con otras... eh

Ítalo García: pero yo estuve viendo en las redes sociales James que ustedes poco oportunidad tienen en participar en los diferentes temas... de ámbito que *ramabi itai* [que estamos ahora] como la ley de consulta previa... la ley forestal... el tema re... de repente en algún momento el tema de la COP20 o cambio climático no... ustedes siempre reclaman alguna oportunidad que las organizaciones indígenas les dan puesto que no lo están dando eh... en algún momento *jake* [hay] algunos talleres aquí en la ciudad de Pucallpa simplemente se van entre familias... con qué *noa yoita* [haber cuéntanos] James...

James: Bueno *jaskaraxokoribira non oini itai* [eso también estamos haciendo] más que todo a nivel de jó... a nivel de jóvenes no... entonces cuando conversamos con jóvenes dicen oye eh... has participado *ja* [esa] actividad *akana ja* [en esa] institución *akana mia kaibata miaki* [en esa institución has ido] enterado *iki* [te has] entonces... eh *noara* [nosotros] un *pocoribi* [solo] ... sobre todo en redes sociales un poco *ribi expresameibake* [me he expresado] básicamente porque *ikon oinax ribikan* [era cierto] porque...

Ítalo García: Claro... yo solo... yo fui testigo... yo fui testigo por eso al día siguiente yo ya no me fui a un taller... en *nato* [este] “Divina montañain”

James: “Divina montañain”

Ítalo García: “Divina montañain”

James: entonces... por ejemplo nosotros siempre también queremos formarnos no... siempre pedimos oportunidades igual que *jato jato keskaribikan jaton*... tema *onanaiboribi, jato betanribi niakatanan onankasiribi* [igual que ellos queremos aprender, aprender de ellos, por eso ahí estamos con ellos para aprender más] entonces *jakopira non wetsatian non nolestani itai* [entonces, molestamos para aprender] o si no de repente *nokisinakanaibi jainshokoibikinoa jato jato pekao iatan aiatani ikon* [se molestan con nosotros pero ahí estamos con ellos, detrás de ellos] entonces... pero sabemos que esto es parte del trabajo... también y también parte de la del espacio que queremos... que buscamos siempre como jóvenes no... entonces *jaska akin noa* cuenta *meniamakanabira noa minimizameyanai* [así se hace ellos no se da cuenta y así no nos minimizamos] sino que también estamos... llanos siempre a participar también en diversas actividades o diversos espacios siempre... como jóvenes también no... así.

Ítalo García: Importante James... sabes que *jaweki* en *mia yoiti atipana* [sabes lo que te puedo decir es que] estamos viviendo *westiora* [una] coyuntura política tremenda aquí en el país y en la región *jake meskokeska rosesbo* [hay diferentes roses] bueno pues... situaciones que siempre pasan en la política

James: bueno *kikin ikon riki* [eso es muy cierto]

Ítalo García: y la parte y la participación de los jóvenes no...

James: sí... *kikin* [muy] importante no y sobre todo vamos a ser los digamos los decisores básicamente para este año porque *kikin icha* [bastantes] jóvenes *riki bakeranonin kai riki* [son muchos jóvenes] no solo en las comunidades sino también en distritos... también en las regiones son los que van a poner autoridades... políticos de cada región a nivel de todo el Perú... también aquí en Ucayali también en nuestros distritos *bakeranonbora aki kai* [los jóvenes van a] nuevas *autoridadesbo eleginkin* [autoridades elegir] entonces lo que *non oin-oini itai riki* [nosotros estamos observando es que] en cuestiones políticas que *nato itai reciénpari iki ikanai ikon levantameti* [esto recién está empezando a levantarse] porque... *ramashokobi* [ahorita] en etapa de *jaton resoluciónbo bipari ikanai* [sus resoluciones están recién recogiendo] entonces luego pienso yo... que tema fuerte también que se va a trabajar o temas que también se va a discutir va ser los temas de juventud básicamente por ejemplo el tema de embarazo en adolescentes... el tema de oportunidades laborales para los jóvenes no... y sobre básicamente qué hacemos en nuestras comunidades nuestras jóvenes no que hoy en día vemos que masivamente están migrando hacia la ciudad y dónde están esos jóvenes entonces desde antes venimos diciendo eso y también nos preocupa como jóvenes indígenas y los jóvenes están migrando a pesar de que en nuestras comunidades tienen tantos recursos naturales y qué está pasando no entonces pienso yo que... y lanzo también esos temas de preocupación a los líderes o algunos profesionales que están lanzándose también en la carrera política...

Ítalo García: James... *rama netera westiora* [hoy día una] información muy importante *non bike* [recogimos] desde la ciudad de Lima... puesto que *min onanke rama jake* [tú sabes que ahora hay] beca 18 varios de los jóvenes se fueron a estudiar imaginense *ramashokobi ani* [ahorita un gran] problema *iki* [hay] porque muchos jóvenes quieren ya regresar... me parece que *jatiribin atinpanyamake jara noa yoiwanke rama nete* [algunos no pueden eso nos han dicho hoy día] bueno... diferentes universidades la mayor parte están en Cayetano Heredia me parece que para ellos es tremendo *aniora* [muy grande] y bueno *non aprovechan yamai bekanai* [no sabemos aprovechar vienen] simplemente *jatiribi noa yoikanai jabaon analizana jaton merati shinani* [los que han analizado esta situación nos dicen porque piensan en sus parejas] o *jaton ponte moa bekaasi moa atinpanyamax jatiribirironki jaton awinya jansoax jikikanabo jaton familiayabo* [quieren venir porque ya no pueden algunos tienen sus esposas han entrado engañando tienen familia] y *moa atinpanyamabo jaronki ani* [los que no pueden eso es un gran] problema *moa observankana* [que han observado] y *ramabi westiora* [ahora una] convocatoria *jake jakiribi* [hay nuevamente] para beca 18 solamente para 7 jóvenes... entonces eso es un problema social digamos de los jóvenes... *jaskataitankaya noa mas apoyanyamakanai* [por eso es que a veces ya no nos quieren apoyar] cuántos... jóvenes han tenido becas y no han tenido esa oportunidad de terminar *jaton* [su] carrera? han sido jóvenes frustrados hasta ahora... no... imaginense James *jawekaya min yoiti atipana?* [¿qué nos puedes decir?] al respecto.

James: bueno este... de repente *ja min yoyara ikon iribati atipanke* [lo que tú dices puede ser verdad] pero yo pienso de que los jóvenes tenemos somos capaces no... de repente habría que ver hacer alguna entrevista o de repente *jato ja bakeranon betan yoyo iki* [hablar con esos jóvenes] porque *kikin* [muy] difícil *riki* [es] sobre todo *iiyosma ikax wetsanko kaa* [sobre todo cuando somos tranquilos e ir a otro lugar] por ejemplo *iki ja bakeranonbo* [esos jóvenes] directamente comunidades *seleccionankanabo* [seleccionados] y *joxonbires bokanai iki* [han venido y los han llevado] entonces tú sabes que Lima digamos es *wetsa* [otro] tipo de clima de repente en el aspecto social *kikin*



[muy] difícil *iki* [es] sobre todo cuando *mia adaptamiyamai jaton* [no te adaptas a su] forma de ser de repente en los salones de clase no... de repente puede ser también por falta de acompañamiento... o sea nos es que *jato* [esa] beca 18... *menitanan* [les das] *ya estudiankanwe moa ja* [estudien eso] y *moa jato jenebeirani joai* [y vienen dejándolos] sino hay que ver cómo evoluciona hay que acompañar a los jóvenes que están queriendo estudiar y sobre todo tienen ese sueño de superarse entonces pienso yo que esa iniciativa no es porque yo *ea kabatanon* [quiero irme] o Lima *onanbatanon iki bokana keskamariki* en *shinana* [lo que yo pienso es que no solo van para conocer ahí] los jóvenes que están en Lima si no que se fueron... con esa actitud de querer aprender y ser profesionales no... de repente eh un llamado nuevamente de aquí a los que... responsables que...

Italo García: que *shinanmakasai* [hacerles reflexionar]

James: si no sobre todo yo pienso que hay que aportar sobre todo en el tema de acompañamiento... al tema de juventudes...

Italo García: muy bien *ichabires irake* [muchas gracias]... James bueno pues al respecto *non Elvioribira non jakon yame akai* [a Elvio le quiero decir buenas noches] Elvio *jaweskarin jakon yame* [cómo estas buenas noches].

Elvio Cairuna: Italo *ichabires irake* [muchas gracias] Ítalo *min* [tu] por *nato* [esta] invitación *aka kopi* [por tu invitación] ahora puedo hablar *meskokeska temashokobo* [de los diferentes temas] y... lo que...

Italo García: bueno *yoita*... *jaweki min shinanai? nato* [¿cuéntanos qué piensas? esta] pregunta *non atai* [que estamos haciendo] sobre los jóvenes actualmente ustedes que están liderando el tema de la organización de juventudes indígenas en la región Ucayali...

Elvio Cairuna: *kikin ikonriki* [es muy cierto] Italo... *nato min comentanai-comentanaira* [esto tu lo que estás comentando] es *westiora* [otro] problema serio en realidad como James *nin yoike* [mencionó] y tú muy bien sabes y toda la población conoce que *nato bakeranon bakanabo* [estos jóvenes que] han sido seleccionados... básicamente de las comunidades... si bien es cierto comparemos *westiora* [un] ... nivel educativo tanto de las comunidades y que lo que llamamos jóvenes indígenas estudiantes en zonas urbanas... cierto... acá la responsabilidad es en primer lugar viene de casa... en segundo lugar la responsabilidad viene de los maestros... por qué los maestros? porque *minbi oinke* [tú mismo has visto] Ítalo... *maestrosbotsi* [que los maestros] antes de 28 de julio *ikanamabi moa bekana iki* [antes de celebrarlo han venido] ... no?... y durante todo el año es así *cobrani bekanai* [vienen a cobrar] ... y se van después de dos meses... tres meses

Italo García: Eso es lo que hacen no...

Elvio Cairuna: Eso es lo que hacen desgraciadamente lamentablemente la realidad de nuestra educación de las comunidades nativas es así... *ikaxbi nawabo wetsatianra nawabores non culpanai* [pero muchas veces a los mestizos culpamos a los mestizos], no solo los *nawabo* [mestizos] sino los mismos maestros bilingües que *nato neskara ejemplo akai* [que dan este ejemplo] pero que sin embargo yo tengo esa experiencia en el año 93 cuando yo estudiaba en la comunidad... el profesor venía después de 3 o 4 meses *ea axeai* [a enseñarme] pero que sin embargo *nokon libretakaya* [mi libreta] tenía yo 18 o 19

Italo García: *ayorai keska* [como si estudiaran]

Elvio Cairuna: *ayorai keska* [como si estudiaran] pero que sin embargo durante tres meses yo no tenía clases... y *jatian jainra ikaiki westiora* [entonces ahí era una] para mi *westiora* [una] experiencia *cuentanai* [para contar] de ahí voy a partir el punto de los estudiantes

que están en Lima *jatian ea jainoax joa iki ciudain estudiani ea* [de ahí yo vine a estudiar a la ciudad yo] y te juro que *ja baritian* [ese año] en *estudiana* [estudie] uno no sabía hablar muy bien el castellano y dos... el nivel educativo que yo traía de la comunidad a la ciudad era diferente *noibatira ika iki* [era muy preocupante] tú vienes y te encuentras *wetsa* [otra] realidad muy diferente no... y *joxon* [cuando vine] primer año *nokon* [mi] libreta *oina ika iki* [cuando lo vi parecía] calendario como si fuera... este feriado *jisashamanres kikin joshin shamanres* [parecía solo había rojos] ... y ahí y desde ahí yo aprendí desde ahí yo dije pucha! el nivel académico de las comunidades y uno es responsabilidad de los maestros mismos *jatian jaskarabokayara bakeranonbo* [por eso de esa manera los jóvenes] los jóvenes que vienen acá... y postulan a esas becas que a la diferencia de los jóvenes urbanos de acá máximo máximo! ... no me dejo mentir los jóvenes tienen 15 o 14 en sus libretas promedio los que estudian los jóvenes que viene que estudian acá shipibos o indígenas que estudian en la ciudad pero que sin embargo *bakeranonbo* [jóvenes] de las comunidades vienen... con esas alta nota 18 y 19... y eso es lo que las becas ven las becas ven quiénes son los alumnos porque esos son los alumnos que son ganadores de esa beca... alumnos que tengan mayores notas *jatian jemamamea bakeranonbo xontakobo bekanai* [entonces los jóvenes de la comunidad señoritas vienen] con 18-19 *ikaxbi* [pero] pero pregúntale durante el año cuántos días de clase han tenido? y esos maestros irresponsables solamente han hecho durante el mes solamente harán clase una semana pero que sin embargo *jaton notabo altobo iki ja kayariki ja* [sus notas son altas eso es el] problema *nenox bocanabo gananax* [los que van de acá ganando] beca *biar bocanai* [se van] a estudiar a Lima si el nivel educativo en la región Ucayali no solo sino en la región Ucayali es bajo peor pues viene de la comunidad y *rama katanwe* [ahora vete] pues a la capital.

Italo García: Imagínense

Elvio Cairuna: Imagínate Ítalo choca porque te sientas con *bakeranonbo* [jóvenes] que son de la misma capital que el nivel educativo es más alto *jatian jainbira amilanankanai nato bakeranonbo* [quizás por eso se aminalan los jóvenes] y *xontakobo bocanaxbi kikin* [señoritas al irse muy] deseosos *bokanai jato* [ellos van] de querer estudiar.

Italo García: sí en verdad

Elvio Cairuna: como todos... como todos en realidad

Italo García: en verdad Elvio yo me acuerdo cuando he ingresado... ahí a esa universidad de los apristas... conjuntamente con el hermano de Kruger... finado Kruger Pacaya este... Robert Pacaya cómo nos marginaban! cómo nos miraban! ... no?... hay una tremenda marginación peor cuando te ven cholito o de la selva inclusive *mia mawakanai min joi* [imitan tu hablar] ... oye cómo estas! o sea ese tipo de situaciones cómo te baja!... tremendamente... eso estarán sintiendo los hermanos indígenas que fueron becados por beca 18.

Elvio Cairuna: yo creo que es eso también este no tanto *jaton* [su] familia *jeneama* [han dejado] sino porque siempre para ser grande siempre hay que arriesgar a nuestra familia siempre arriesgamos a todos y buscamos la superación personal... y dolor colectivo que viene porque vienes por parte de la comunidad y tú buscas el desarrollo y el bienestar de tu comunidad *jatian jainra en oinabiriki* [desde ahí yo puedo ver] y como decía James no... lo que deberían de haber hecho es traer a los jóvenes y al menos ponerlos 3 o 4 meses en un centro este... de preparatorio.

Italo García: es una buena idea

Elvio Cairuna: claro

Italo García: para nivelar... para nivelar



Elvio Cairuna: en un curso de nivelación de 3 a 4 meses antes que se vayan ya a la universidad **jatian jainkayara ibira itiki** [ahí podrían estar] 4 o 3 meses **bakeranoman kikin akin aprovechana** [que los jóvenes aprovechen bien] porque siempre los temas son los números pues no... matemático y razonamiento **jakayara kikin akin bakeranonbo putu-putu amati iki** [eso es lo que debemos hacer que los jóvenes aceleren] y de ahí pucha! y yo sé que **nato bakeranonbo** [estos jóvenes] qué van a querer regresar!

Italo García: Mira si le entrevistamos aquí nuestro amigo que ha venido de una universidad de Lima no... que... nos está viendo aquí en la sala ellos nos podrían explicar **nato** [esta] situación ellos son limeños y vamos a comparar un limeño con un hermano indígena que son los mismos pero que sin embargo en conocimiento nos llevan...

Elvio para terminar un minutito Elvio... qué pasó con **min** [tu] candidatura? vamos a cambiar radicalmente el tema **jaweka winota** [que ha pasado] Elvio porque te has sonado por todos lados que eras candidato de Yarinacocha... qué ha pasado? ... un minutito Elvio

Elvio Cairuna: bueno... en realidad este ha surgido muchos problemas última hora **noa wishakakasara** [queríamos inscribirnos] un poco complicado **iki** [es] y para variar este la observación más grande que había tenido que yo estaba inscrito en **westiora** [un] partido político que venía ya arrastrado de las elecciones pasadas no... **jatian jainra ike** [entonces ahí fue] un poco de **inconvenienciaboribi** [algunas inconveniencias] y aparte que estaba trabajando en **westiora empresaboribi** [una empresa] de ahí... pero que sin embargo **nato** [este] sueño político... **nato** [este] proyecto político todavía continúa.

Italo García: va continuar

Elvio Cairuna: Elvio va continuar tenemos todavía 4 años o quizás un poquito menos para poder trabajarlo bien hecho con anticipación... y vas a ver que si hay Elvio Cairuna para rato

Italo García: perfecto... cuenta con mi ayuda Elvio... bien **nokon kaibobo** [mis hermanos] hemos terminado con Elvio Cairuna los que conforman el Ojiru y **jaskara iketian nokon kaibobo** [por eso mis hermanos] un saludito muy especial **jatibi noa ninkataibo** [a todos los que nos escuchan] porque ya estamos terminando el programa gracias al programa nacional COP20 2014 y también de la Asociación Interétnica de Desarrollo de la Selva Peruana.

Muy bien un saludito **non menikasai riki ja neno** [le queremos dar aquí] ... a un amigo que nos está acompañando en la sala es de la ciudad de Lima que **noa acompañani bekana... non kaibobo** [nos está acompañando un amigo... mis hermanos]... bueno hoy día no hemos traído nuestra secuencia de elecciones 2014 pero **jake** [hay] algunos **temasbo nokon kaibobo** [temas mis hermanos] ... acaban de tachar a **nato wetsa** [nuestro otro] candidato... de fuerza Ucayalina... imagínense Nilo Lozano ahí está nuestro amigo Dario Sánchez y bueno pues lo acaban de tachar **ramashokobi** [ahorita] y **jaskara riki jatibi candidatobo ramabi** [así están todos los candidatos ahora] y **saludankasai** [quiero saludar] a Ranco... que está por Contamana **jainronkikake moa** [se ha ido] comunero **iki** [a ser] porque **nen moa teoma iki** [no tenía trabajo así que se fue] comunero **ikikake** [a ser] en! ... Contamana. ... así que un saludo muy especial y a pesar que es candidato de la Cocona pero también es muy hueso... no tiene plata Ranco... y apenas ayer nos dio... un sol y medio... imagínense (risas)...

Bien... y nos vamos **nokon kaibobo** [mis hermanos] a nombre de nuestro amigo Coyote Ítalo García en la dirección general **ichabires irake non entrevistadobo bobakanon natoriki westiora** [muchas gracias a nuestros invitados esta es una] presentación del centro de comunicación indígena nos vamos... hasta el día de mañana... permiso.

## APÉNDICES

### I

#### Entrevista con el locutor Ronald Suárez del programa Actualidad Indígena

(22 / 07/ 2014 - 1pm)

**MM:**

*Quisiera que me diga cuál es su nombre completo / la edad / dónde nació / desde cuándo está en Pucallpa / maso menos esos datos primero / como una historia de vida*

**RS:**

*Yo soy Ronald Suárez / soy del pueblo shipibo-konibo / soy de la comunidad nativa de Puerto Consuelo / me inicié en la radio de la edad de 15 años / desde cuando estaba en el colegio / entonces lo que yo hacía inicialmente era / participar en un programa / noticiero / como encargado de deportes / posteriormente / me incursioné un poquito en la música / entonces / terminando mi colegio estuve como locutor / en las emisoras más importantes de Pucallpa / en los noticieros más importantes de Pucallpa / como voz comercial / empezando por ahí / y luego posteriormente / he participado en varios programas radiales bilingües que tienen / mucha transcendencia / mucha historia / como Nuestra Voz / Shinai Joni / pucha / no me acuerdo / un montón de programas he participado / y he hablado casi en las 17 emisoras que existen en Pucallpa / por todas las radios me he paseado / y bueno pues de ahí / fui a Lima para estudiar periodismo en la Bausate Meza / y luego regresé a Pucallpa para / hacer mi propio programa mío / y empecé produciendo el programa Actualidad Indígena / que tiene / 14 años ya / ahora que lo ha seguido Ítalo / porque cuando yo era director yo lo invité a Ítalo / para que / para que colabore conmigo / ahora siguen ellos, no? / y / bueno de ahí dejé un poco la radio porque / estuve trabajando para otras instituciones fuera de Pucallpa / y / organizaciones indígenas también / y ahora estoy / haciendo películas / haciendo / estoy haciendo documentales / y / y ahora / en tema de radio yo tengo pensado hacer un programa en online / quiero hacer un programa por internet / porque nuestras voces necesitan ser escuchadas a nivel del mundo / y como parte del rescate lingüístico / de nuestro pueblo / necesita / para decir que el pueblo shipibo-konibo y su lengua existe acá / y el pueblo shipibo / este / con su lengua todavía está permanente / eso es solamente lo que se quiere hacer / nosotros ya empezamos el programa piloto / hace unos cuantos meses con Juan Agustín y nos fue muy bien / en Lima hemos tenido mucha audiencia / creo hemos tenido hasta dieciocho mil oyentes / hasta ahora / y está pendiente ese proyectito / y acá en Pucallpa todavía no tengo proyecto para hacer radio / no sé / nunca se dice nunca / pero / como verás / estoy metido más en tema de comunicación audiovisual / el tema de radio todavía lo he dejado pendiente / pero cuando estoy en Lima sí quiero hacer programa radial online / y por ahora estoy brindando mis servicios profesionales como locutor en off / en varios comerciales en Lima / mucho de mi voz sale / en / para propagandas comerciales / también para anuncios de instituciones en Lima / y en todo lugar / para negocio yo grabo mi voz en off.*

**MM:**

*Aprendió shipibo dentro de su comunidad? / en su familia?*

**RS:**

*Claro / yo nací shipibo / yo aprendí el español a la edad de 12 años /*

**MM:**

*Cómo? / En el colegio?*

**RS:**

*En la escuela / yo vine sin hablar nada el español / yo aprendí / a la edad de 12 años / me acuerdo cuando yo estuve en la escuela / no entendía casi nada / y mis compañeros se burlaban de mí / pero a la edad de 15 años ya me convertí en locutor / o sea, fue rápido lo que yo aprendí*

**MM:**

*Usted tenía un programa Actualidad Indígena / Cómo así estructuraba su programa? / porque yo he escuchado a otro locutor / Bernabé Ventura / que hizo un reemplazo a Ítalo / el día de ayer creo / y veía que tenía papeles en castellano / papales en shipibo / y a veces dejaba esas notas / y hablaba espontáneamente shipibo / castellano / cómo así deciden cuándo utilizar shipibo? / cuándo utilizar en castellano? / a qué se debe?*

**RS:**

*Bueno / generalmente yo siempre he tenido la oportunidad de escribir algo / nos informamos / de temas internacionales / relacionados a pueblos indígenas / empezando por temas internacionales / luego tema nacional / tema regional / local / deportes / saludos / o en todo caso cuando no hay mucha información / empezamos con nacional regional local / y entrevistas / dos o tres entrevistas / pero todo relacionado a pueblos indígenas / de interés / porque puede favorecer / o que también puede afectar.*

**MM:**

*Cómo deciden cuándo utilizar shipibo? / cuándo utilizar castellano? / o es así espontáneo?*

**RS:**

*Mira / lo que pasa es que / la radio es súper importante / porque no sabes a qué público te diriges / porque muchas veces cuando tú andas en la calle / te dicen / oye te he escuchado / no solamente los shipibos / sino también los propios mestizos / de los asentamientos humanos / te dicen / oye entonces / por qué no hablas / en shipibo y un poco en español / y con eso / ya podemos entender nosotros / entonces por eso a veces que nos forza también un hablar un poco castellano / un poco español*

**MM:**

*De acá al futuro cómo ve que pueda expandirse esta iniciativa / es decir / se presenta como radio shipibo / pero yo he escuchado / he sintonizado / y el mayor tiempo es castellano / van a seguir con esa estructura / o quisieran hacer más shipibo / e introducir un poco castellano*

**RS:**

*Bueno / tú como lingüista debes saber que las lenguas se han desarrollado bastante / y / en estos tiempos / no hablamos el shipibo puro puro / si tú te vas a la comunidad / ya no hablan shipibo puro puro / y hay algunos términos que no se pueden traducir exactamente / como lo dice / sino que necesitamos de todas maneras un poquito castellano / y pensamos que si / nuestra lengua también se está desarrollando bastante / entonces / tal como está nos entienden / nos escuchan / entonces creo que estamos bien / también estamos aportando para el desarrollo de nuestra lengua / aunque si / hemos intentando también alguna vez / cuando yo he estado en otro programa / hablar en puro shipibo shipibo / pero como hay variantes / lingüísticas / alto medio y bajo Ucayali / la otra gente de bajo Ucayali no nos entienden / y la otra gente de alto Ucayali para ellos solo nos dirigimos / y para el otro protestan / por eso es que nosotros debemos utilizar el español como un lenguaje estándar / para que todo el mundo nos escuche*

**MM:**

*Para finalizar / me podría mencionar los principales objetivos de esta emisora / de esta radio / de esta iniciativa / qué quieren lograr con esto?*

**RS:**

*Primero fortalecer nuestra identidad cultural / luego reivindicar nuestros derechos culturales / sociales / económicos / también insertarnos en el mundo social / en el mundo político de la actualidad / tercero / ahora creo que también estamos / en la revitalización lingüística / de nuestra lengua / porque nuestra lengua se va terminando / estamos necesitamos hacer revitalización / y esta escuela / es muy importante / y una herramienta básica es la radio / porque los niños de ahora / los shipibos ya no hablan shipibo / y al menos en la radio nosotros podemos hablar un poquito / podemos concientizar / porque eso ya no va retroceder nunca / pero lo importante que nosotros queremos es que / estés donde estés / uno puede llevar en su corazón / yo soy shipibo y punto / no necesito disfrazarme*



## II

### Entrevista con el locutor Ítalo García del programa *Actualidad Indígena* (24 /07 / 2014 – 11am)

**MM:**

*Más o menos quisiera que me cuente / su nombre / dónde nació / cuánta experiencia tiene en la radio / datos personales /*

**IG:**

*Perfecto / Mi nombre es Ítalo García Murayari / soy del pueblo shipibo / me aboco a la radio hace quince años / cumplo en diciembre quince años de estar conduciendo programas radiales bilingües / he empezado a hacer radio / desde pequeño / desde joven diré / conduciendo programas evangélicos de los hermanos shipibos y / empecé a acompañar a otros hermanos que ya tenían experiencia / empecé a colaborar con ellos / hasta que he tomado mi programa radial hasta ahora / al principio era una situación muy / cómo te digo / difícil para mí / difícil también entrar en una emisora radial / porque había ciertos / criterios del programa radial que no nos querían acoger a programa bilingües / puesto de que decían de que pierden audiencia / la radio / esto porque simplemente queríamos hacer un programa bilingüe / pero al final se dieron cuenta y que ahora todo eso fue desapareciendo un poquito / mira cómo nos están recogiendo ahora / en un emisora / de los mestizos digamos / de los hispanos hablantes / y tenemos varios programas radiales ahora de los otros hermanos.*

**MM:**

*Tengo entendido que hay tres horarios / en la mañana / al mediodía y ...*

**IG:**

*Bueno / es de los otros hermanos que tienen su propio programa radial / hay algunos que está pagado por ONGs / organizaciones indígenas que tienen su propio espacio radial / y / bueno / por ejemplo el mío / yo me sostengo con algunos hermanos que quieren aportar conmigo / pagamos / el espacio pagamos / los 55 minutos que salimos al aire pagamos / es un espacio contratado / y bueno pues hay mucha deficiencia en todo esto / puesto que nadie / nadie / nos financia / para pagar el programa radial / pero de todo eso yo sigo ahí / yo sigo haciendo radio hasta ahora / viendo que mi programa es muy acogido / ahora me están dando auspicios / desde Lima también*

**MM:**

*Cuántos años lleva haciendo? ...*

**IG:**

*Bueno este programa / Actualidad Indígena que tengo / hemos cumplido en junio trece años / trece años / y personalmente vengo conduciendo / entré a la radio hace quince años*

**MM:**

*Cuando usted tenía...?*



**IG:**

*Bueno tenía algo de dieciocho años / algo por ahí*

**MM:**

*Joven / estudió para ser locutor?*

**IG:**

*He estudiado en Sistemas Perú en Lima / en la escuela de locución de los apristas también / pero nunca he terminado / no he tenido ese apoyo suficiente de mis padres de repente / solo he querido sobresalir pero / en verdad para mí fue difícil / por eso no he concluido nada de estudios de periodismo / pero hasta ahora sigo / sigo haciendo / quiero entrar a veces / esta vez me fui a Lima para terminar mi carrera / pero no puedo / claro / tengo estudios superiores / en educación / también soy / estudié zootécnico agropecuario / pero lo que más me ha gustado es el tema de comunicación tema de locución / tema de periodismo / por eso estoy abocado hasta ahora / y ahora tengo por lo menos enlaces / tengo apoyo / ahora mi programa está apoyado por el programa nacional de COP20 en Lima / AIDSESEC / ONGs / que escuchan mi programa desde Lima / a través de página web / y gustan el estilo cómo conduzco / porque es un espacio donde brindo / brindo la mayor parte del proceso del movimiento indígena / a eso me aboco en la radio*

**MM:**

*Su programa actual en qué se basa? / cuál es su estructura?*

**IG:**

*Bueno / es como un espacio más digamos / para informar / es como una revista digamos / un radio revista / que tiene su secuencia / por ejemplo tenemos secuencias / ahora en estos tiempos secuencias de elecciones municipales / que estamos en coyunturas políticas / pero hablamos netamente de los hermanos que están postulando / en los diferentes espacios políticos / de los hermanos indígenas*

**MM:**

*Brindan entrevistas?*

**IG:**

*Brindamos entrevistas / y ahora como en diciembre se acerca la COP20 / para nosotros es muy importante / para los pueblos indígenas es importante / y a eso también nos abocados / porque va a haber un pabellón indígena / de los pueblos indígenas / en un espacio de AIDSESEC / donde todos van a participar / toda esa información brindamos / porque de las comunidades nativas necesitan esa información / puesto que las comunidades / aquí hay trescientos comunidades shipibas / y ellos no son informados / entonces a través de la radio es el espacio donde mayor llega a las comunidades nativas / nos llaman / nos preguntan / es por esto que estamos brindando todo este espacio*

**MM:**

*Y usted aprendió shipibo dónde?... dentro de la comunidad?*

**IG:**

*No / así he nacido / así he nacido hablando shipibo / mis padres soy del pueblo shipibo / el castellano estoy aprendiendo hasta ahora*

**MM:**

*Dónde aprendió castellano?*

**IG:**

*Digamos estudiando / salí de mi comunidad / yo soy de una comunidad / a diez / doce horas / río arriba / distrito de Masisea / nací ahí / y hace veinte años que salí / por tema de estudios / he aprendido un poquito / y sigo aprendiendo / hasta / poco a poco / así es*

**MM:**

*Quisiera que me cuente cuál es su punto de vista acerca de esta Radio Shipibo / porque yo tengo entendido que se presenta como Radio Shipibo / pero he estado sintonizando y escucho mayor castellano que shipibo.*

**IG:**

*No / la cuestión es lo siguiente / nosotros no tenemos Radio Shipibo / no tenemos una emisora / nosotros alquilamos espacio / aquí no hay / no hay / yo he tenido experiencias en / en Ecuador / me fui en Bolivia / donde los hermanos ya tienen su propia radio emisora / donde tienen ellos sus canales de televisión / pero aquí nos falta bastante / no hay / en eso estamos justamente / por eso estamos sosteniendo reglones con los comunicadores / tratando de buscar algún apoyo justamente para crear nuestro propio Radio Emisora Shipibo / Radio Emisora Indígena / no tenemos / no tenemos...*

**MM:**

*Y ahora son espacios...*

**IG:**

*Son espacios contratados / espacios que nosotros alquilamos / imagínese de que nosotros pagamos ochocientos soles mensuales no? / es un / la cuestión es fuerte para nosotros / en estos tiempos que la economía no? / escarece mucho demasiado / sí / no tenemos eso sí / no tenemos nada nadita.*

**MM:**

*Ahora que he asistido a algunos programas y he visto que se organizan con papeles / dentro de esos papeles he visto que algunos van en castellano / otros van en shipibo / dejan un momento los avisos y empiezan a tener una comunicación un poco más espontánea de un rato castellano un rato shipibo / cómo deciden cuándo utilizar castellano / cuándo utilizar shipibo / a qué se debe?*

**IG:**

*Bueno los programas son según la estructura que ellos / que ellos lo hacen los diferentes hermanos que conducen la Radio no? / la cuestión es que / antes / estoy hablando hace 10 años atrás no? / hablábamos puro shipibo / puro shipibo / nada castellano / según la estructura del programa / pero en estos tiempos el programa shipibo / el programa indígena / el programa intercultural que nosotros conducimos / también son escuchados*

*ya por los hispanos hablantes / por los hispanos hablantes / eso es la situación / entonces eso es el asunto / ahora es la cuestión que nos escuchen también / los / no solamente los shipibos / aquí hay catorce pueblos indígenas / aquí en Ucayali / y de alguna manera los hermanos asháninka / yines / boras no? / y aguajunes / aquí en Ucayali nos escuchen y nos llaman / es por eso que debemos / y el castellano es el medio que más influencia que tienen a otros hermanos que tiene por lo menos / y debemos variar / es lo que hacen algunos / por lo menos en mi programa lo hago / leo en castellano / hablo en castellano y luego debo traducir en shipibo siempre / y entonces hay una / una cuestión que nos pueden escuchar / perfectamente sí.*

**MM:**

*Deciden / por algún motivo utilizar shipibo-konibo en alguno / en alguna parte de su estructura del programa?*

**IG:**

*Cómo / cómo?*

**MM:**

*Es decir que utilizan el shipibo exactamente en algún tema específico / exactamente en avisos / en las entrevistas*

**IG:**

*Claro / claro / en los avisos / en los entrevistas / y en todo caso, un comentario de interés del pueblo shipibo / puro shipibo*

**MM:**

*Aquí no topan el castellano?*

**IG:**

*No / no / para nada.*

**MM:**

*Ya / básicamente para terminar / cuál es su punto de vista y hacia el futuro / una perspectiva / qué es lo que quisiera alcanzar con este programa shipibo?*

**IG:**

*Mira / como te digo / tenemos mucho pensado en el futuro no solamente personal sino en colectivo / no? / Aquí estamos formado como red de comunicadores indígenas / aquí en Ucayali / hay muchos hermanos que tienen su propio programa / nuestro futuro pero pensado en futuro es tener una Radio emisora / netamente del pueblo indígena / netamente del pueblo shipibo para no estar contratando / no? / y en algún momento para no ser discriminado / también la Radio / y buscar nuestro propio espacio / y así brindar mayor información a los hermanos que necesitan más / de la comunicación.*

**MM:**

*Y cuáles serían los objetivos principales de esta radio?*

**IG:**

*Mira / el objetivo principal sería / seguir el proceso del movimiento indígena / los trabajos que hacen nuestras organizaciones indígenas / hacia las comunidades indígenas que tanto necesitan y / facilitar la información de los atropellos / de alguna vez los atropellos que están teniendo / del Estado peruano / ya sea de nuestro territorio / de nuestro bosques / de nuestros recursos naturales que estos tiempos están siendo privatizados / en todo caso las empresas transnacionales / las empresas gasíferas / petrolíferas / que estos tiempos nos están / han invadido nuestras tierras que antiguamente han sido muy cuidado por los pueblos no? / que todo eso / es un problemón no? / es un problemón contra el Estado / y los pueblos indígenas mayormente / eso se refiere una información necesaria que muchas veces los pueblos indígenas / las comunidades nativas que están muy alejados de la ciudad no escuchan no?*

**MM:**

*Listo / muchas gracias.*

**IG:**

*Gracias.*

